



Trabajo Fin de Máster

La traducción audiovisual: El doblaje.
Propuesta de traducción de fragmentos
de *Scream Queens*

Autor

Cristian José Rubio Jiménez

Directora

Ana Hornero Corisco

Facultad de Filosofía y Letras

2019

Contenido

Resumen	3
Abstract.....	3
1. Introducción.....	4
2. Elección y justificación del texto.....	5
3. El doblaje como modalidad de traducción audiovisual	6
3.1 La traducción para doblaje: el humor	11
4. Análisis del texto	13
4.1. Análisis de factores extratextuales.....	13
4.2. Análisis de elementos intratextuales	14
5. Análisis del proceso de traducción	14
5.1. Problemas de traducción	15
5.1.1. Problemas lingüísticos	19
5.1.2. Problemas extralingüísticos	30
6. Plan de documentación	39
7. Glosario	42
8. Conclusiones.....	46
9. Bibliografía.....	47
10. Anexo	49
10.1. Texto original	50
10.2. Texto original y traducción	82

Resumen

Scream Queens es una serie estadounidense que ha marcado un hito, ya que se le ha atribuido el título de ser la primera serie cuyo género es terror-comedia. A lo largo de este trabajo analizo el texto del capítulo piloto, primer capítulo de la primera temporada, desde el punto de vista de la traducción para el doblaje. Se trata de un reto, ya que trato el contenido del mismo como si fuera un encargo real, teniendo en cuenta que las decisiones tomadas influyen en el futuro de la serie y pudieran tomarse como referencia para futuros trabajos que pueda haber en este género. El análisis explica los problemas de traducción encontrados y analizados (modismos, nombres y mote, diferencias culturales) y aspectos relacionados con la traducción para un buen doblaje (sincronía labial, isocronía, etc.).

Abstract

Scream Queens is an American TV series that became a landmark, since it was the first TV series whose genre is comedy-terror. Throughout this work I will analyse the script of the pilot episode, the first episode of the first season, from the point of view of its translations for dubbing. It has been a challenge on which I have worked as if it were a real translation order. The decisions made might have an influence on the subsequent episodes of the series and might work as a reference for future projects of this genre. The analysis explains the problems and difficulties found in the translation (idioms, names and nicknames, cultural differences and aspects which have to do with the synchronies expected in the translations for dubbing (lip synchrony, isochrony, etc.).

1. Introducción

Este Trabajo de Fin de Máster, que lleva por título *La traducción audiovisual: El doblaje. Propuesta de traducción de fragmentos de *Scream Queens** es un proyecto académico de investigación en el que se ahonda en la traducción audiovisual y más concretamente en la modalidad del doblaje. En él se tratan aspectos teóricos y prácticos de dicha modalidad y se dará una propuesta de traducción para el doblaje de algunos fragmentos del primer episodio de *Scream Queens*, una serie estadounidense de actualidad que no ha tenido una versión doblada al castellano, aunque ha sido subtitulada de forma extraoficial. Se considera que esta serie es la primera de su género y por eso podría ser importante dar una propuesta de guion para el doblaje de la misma.

La estructura del trabajo es la propia respecto a lo que nos podemos encontrar en un trabajo de este tipo: tras la introducción, el lector encontrará la elección y justificación del texto, después se da una aproximación teórica al género del doblaje como modalidad de traducción audiovisual (especificando el doblaje del humor). A continuación se realiza un análisis textual y extratextual de los factores que tuvo en consideración antes de empezar a traducir. También tienen cabida los principales problemas presentes en esta traducción, las estrategias empleadas para resolverlos, un plan de documentación que justifica las decisiones adoptadas para la traducción, un glosario, en el que constan los términos a traducir, su traducción, la fuente y el motivo de esa traducción, y un texto en el que se detallan las conclusiones alcanzadas. Por último, se presenta una relación ordenada de la bibliografía empleada a lo largo de este proyecto y unos anexos en los que se encontrará el texto original, la traducción a doble columna y la versión final del mismo.

2. Elección y justificación del texto

El motivo de la elección de este texto es que quería realizar una traducción como si esta se tratara de un encargo real, por lo que he elegido el capítulo piloto de una serie que aún no ha sido doblada ni subtitulada de forma oficial al castellano. Se trata de una serie estadounidense actual de un género que, según sus creadores, han inventado ellos, la comedia de terror¹. Cuenta con una gran cantidad de expresiones coloquiales y una gran carga cultural (se nombran muchas personas, lugares y acontecimientos célebres de Estados Unidos). Esto representa un reto desde el punto de vista de la traducción, ya que tendremos que tomar la decisión de si emplearemos la extranjerización, una presión no etnocentrista sobre esos valores para registrar la diferencia cultural y lingüística del texto extranjero, enviando al lector de viaje o la domesticación, una reducción etnocentrista del texto extranjero a los valores culturales del idioma de llegada, trayendo al autor de vuelta a casa (Venuti, 2004:20).

Cabe mencionar que no he partido de cero a la hora de realizar mi traducción, sino que he empleado los subtítulos extraoficiales en inglés de una página de internet² de un usuario llamado KILLERS. Esto me ha ayudado para poder tener una guía y no tener que sacar una transcripción de oído, como sucede en ocasiones en la traducción de un trabajo audiovisual. También he de decir que me he aventurado con este género, ya que en prácticas previas había hecho trabajos de traducción audiovisual para subtitulado de series de animación y de videojuegos, por lo que quería enfrentarme a un reto distinto, como es la adaptación para el doblaje de una serie cuyo género es nuevo. Para cerciorarme de que no había sido previamente subtitulada ni doblada de forma oficial en España he acudido a distintos lugares de internet:

- <http://www.eldoblaje.com/> : Se trata de un centro de recursos sobre el doblaje en España, en esta página se pueden encontrar todos los datos sobre los doblajes de todo el material audiovisual que ha sido doblado en nuestro país.

¹<http://www.hollywoodreporter.com/live-feed/ryan-murphy-comedy-horror-anthology-742066>

²<http://tubtitulo.com>

- <https://www.fox.com/scream-queens/> : Página oficial de la serie, en la que se puede encontrar toda la información sobre la misma.
- Base de datos de material audiovisual internacional: https://www.imdb.com/title/tt4145384/?ref =nv_sr_1?ref =nv_sr_1
- (Extraoficial) Página de Wikipedia en la que los usuarios publican información sobre la serie. [https://es.wikipedia.org/wiki/Scream_Queens_\(serie_de_televisi%C3%B3n\)](https://es.wikipedia.org/wiki/Scream_Queens_(serie_de_televisi%C3%B3n)) :
- Diferentes plataformas de *streaming*: Netflix, PopcornTime, HBO, Amazon Prime.
- Portales que funcionan como bases de datos de enlaces extraoficiales: <https://megadede.online/>, <https://seriespepito.org/>

3. El doblaje como modalidad de traducción audiovisual

La investigación en traducción audiovisual puede considerarse un área relativamente nueva dentro de la traductología. Mientras otros campos de estudio, como la traducción literaria o la traducción de la Biblia, tienen ya décadas de historia, se puede decir que los estudios en traducción audiovisual tienen poco más de veinte años.

Para poder comprender qué abarca este tipo de traducción, antes debemos saber qué son los productos audiovisuales:

Productos audiovisuales son aquellos productos de comunicación que se sirven de señales auditivas (diálogo, narración, música, efectos) y de señales visuales (imágenes, texto narrativo, subtítulos) para transmitir un mensaje. La traducción audiovisual no incluye tan solo productos cinematográficos sino también de vídeo y televisión

(Mayoral, 1998: 1)

Orrego (2013: 298) sostiene que la investigación en la traducción audiovisual es un área de la traducción mucho más nueva que otras áreas de traducción, como la traducción literaria o la traducción de la Biblia. Si bien el inicio de la traducción audiovisual está

ligado al cine, su presencia aumentó a mediados del siglo XX con el surgimiento y la expansión de la televisión.

La traducción audiovisual es una modalidad de traducción cuya especificidad consiste en que el traductor ha de producir un texto meta coherente con la imagen del texto original, imagen que, por convención no se puede manipular (Chaume; García de Toro, 2001:1). Y no solo eso, sino que «el traductor de textos audiovisuales se puede enfrentar a los contenidos más heterogéneos si los comparamos con los contenidos del resto de modalidades de traducción: sus textos pueden versar sobre cualquier materia» (Chaume; García de Toro, 2001:2).

Hay que tener en cuenta que en el momento de enfrentarnos a la traducción audiovisual, a diferencia del resto de traducción, nos encontramos con dos canales que proporcionan información al espectador: el canal visual y el canal acústico.

Tanto el canal visual como el canal acústico se componen a su vez de signos correspondientes a diferentes códigos semánticos. Las relaciones entre estos signos son las que permiten la posterior recreación del mensaje. Los signos, a su vez, pueden ser verbales o no verbales, independientemente del canal por el cual se transmitan, ya que ambos canales pueden transferir elementos semánticos relacionados con ambas categorías. En el canal visual, la iluminación y la escenografía forman parte de los elementos no verbales, mientras que el texto escrito en pantalla [...] forma parte de los elementos verbales. Por su parte, el canal acústico cuenta con los diálogos de los personajes, que son ejemplo de los elementos verbales acústicos y cuenta también con los efectos sonoros de la película y la música instrumental que corresponden a los elementos acústicos verbales.

(Orrego, 2013: 299)

Dentro de la traducción audiovisual se distinguen diferentes modalidades: doblaje, subtítulado, *voice-over*, narración, *half-dubbing*, entre otras.

El trabajo se centrará en la primera modalidad mencionada: el doblaje, modalidad en la que «[...] se sustituye la banda sonora de la lengua original (LO) por otra en la lengua meta (LM)» (Alanís, 2012: 31). Se trata de la modalidad de traducción audiovisual más extendida en España. «Una gran parte de toda la programación que la pantalla nos ofrece diariamente nos llega a través de una versión traducida (doblaje, subtítulado o voces superpuestas). En España, al igual que en Italia, Alemania y Francia aún

predomina el doblaje.» (Ávila, 1998; Agost, 1999 en Agost, 2001b: 130). Mayoral (1996: 7) nos da una opinión de Izard sobre la importancia del doblaje en España:

[...] el elevado grado de analfabetismo en la España de los años 30 (que debilita la posición del subtítulo), el que el español sea una de las lenguas más habladas del mundo (por lo que para Hollywood resultó rentable doblar películas al español, al francés y al alemán y no a otras lenguas) y los escasos conocimientos que los españoles hemos tenido tradicionalmente del inglés.

Una de las características de la traducción para el doblaje es que el producto audiovisual final es resultado de la intervención de un buen número de agentes, por este motivo en ocasiones se dice que la traducción para el doblaje se suele alejar de la traducción. En el proceso de doblaje, la traducción es el primer paso y nunca el definitivo. Aparte del traductor, y del lingüista-corrector, interviene el ajustador. Ahí se producen nuevos cambios respecto al primer texto traducido y corregido. (Fontcuberta i Gel, 2001, 302)
A continuación se explica cómo se realiza este proceso para una cadena de televisión:

Una televisión decide emitir una determinada película, documental, dibujos animados o serie de televisión. Dicha televisión compra el producto en versión original a la productora extranjera (norteamericana en su mayoría) y la entrega a un estudio de doblaje para su traducción. El estudio se encarga de buscar un traductor que traduce el guion. La traducción pasa entonces por las manos de un ajustador que se encarga de adaptarla a los movimientos bucales de los personajes de pantalla (sincronía fonética), a los movimientos corporales de estos personajes (sincronía cinética) y a la duración de los enunciados del texto original (isocronía). Asimismo el ajustador adapta la traducción al registro oral propio de los textos audiovisuales.

(Chaume ; García de Toro, 2001: 120)

Además de todo lo anterior, el ajustador realiza otros trabajos que se utilizarán durante el proceso de doblaje como «la segmentación del texto en *takes*, la adición o notación de símbolos del doblaje en la traducción —aquellos que ayudan a los actores a realizar determinados gestos o ajustar con mayor o menor exactitud—, el ajuste de los diálogos a las bocas de los personajes en pantalla, o la elaboración de un discurso oral y fresco, que se asemeje al lenguaje oral, siempre dentro de las características del filme en cuestión» (Chaume, 2017: 26).

Hay que tener en cuenta que, como dicen Marzà y Torralba «[...] solo la traducción recae siempre y exclusivamente en el traductor. El resto de tareas [adaptación y sincronización] pueden ser obra del mismo traductor, pero también del asistente de doblaje, del director de doblaje o del adaptador» (Marzà y Torralba, 2013: 36).

Como indica Chaume en *Estrategias y técnicas de traducción para el ajuste o adaptación en el doblaje*:

[...] los movimientos de articulación bucal están directamente relacionados con dos tipos de ajuste: la isocronía y la sincronía labial o fonética. En la modalidad del doblaje la isocronía obliga al traductor a hacer coincidir la longitud de su traducción con la duración de los parlamentos de los personajes de pantalla: ambos parlamentos deben tener la misma duración temporal, de ahí el término. La isocronía se puede definir como la duración temporal equivalente de los enunciados del texto origen y los enunciados del texto meta.

(Chaume, 2005: 149)

Tras esto, cabe decir que Chaume (2005: 150) también nos habla de la sincronía labial, diciendo lo siguiente:

El segundo tipo de ajuste relacionado con los movimientos articulatorios de la boca recibe el nombre de sincronía labial o fonética. El traductor que realiza el ajuste debe fijarse bien en qué tipo de planos se le presentan en pantalla para adecuar con mayor o menor pulcritud sus soluciones de traducción a los movimientos de los labios de los actores de pantalla. Con la intención de conseguir el efecto realidad y naturalizar el producto para que parezca menos extraño o más propio de la cultura receptora, la traducción observará especialmente las vocales abiertas y las consonantes bilabiales y labiodentales de los personajes de pantalla.

Pero las sincronías no se basan solo en los movimientos de articulación bucal. Otra de las sincronías es la sincronía de contenido, común a todas las modalidades de traducción. Este tipo de sincronía se refiere a la congruencia entre el texto original y su traducción, siendo el traductor el responsable directo de la consecución de la misma.

La otra sincronía de la que podemos hablar es la sincronía de caracterización, propia del doblaje. Esta sincronía trata de encontrar la armonía entre la voz de los actores de doblaje y la imagen de los que vemos en la pantalla. (Agost, 2001: 1)

Aunque en el presente trabajo no se encuentran, pues se trata de una transcripción de los diálogos y no de un guion oficial, a la hora de realizar los ajustes para el doblaje debemos tener en cuenta los diferentes signos que aparecen en los guiones para los ajustadores y adaptadores.

Por ejemplo, Marzà y Torralba (2013: 43) citan a Chaume sosteniendo:

The most important symbols refer to where the voice comes from: (ON), (O/S) (On Screen), etc., indicate that the actor is speaking on-screen, i.e., that the audience can see the actor's face or body, whereas (OFF), (V/O), (Off Screen) etc., indicate that the actor is not in field, and the audience cannot see the actor speaking on screen. Other symbols provide more clues to help the dubbing actor.

Sin embargo, tras realizar un estudio de cuáles son los símbolos que más utilizan los estudios, se puede constatar que hay más símbolos importantes en el momento de realizar una traducción para doblaje. A continuación muestro una tabla de los signos más empleados por los estudios, realizada por Marzà y Torralba (2013: 45)

(ON)	El personaje aparece en escena y su boca es perceptible
(OFF)	El personaje no aparece en escena
(P)	El principio de la frase de un personaje «pisa» o se superpone al final de la frase de otro personaje
(R)	Risa
(G)	Signos paralingüísticos y cualquier gesto humano emitido con la ayuda de las cuerdas vocales o el aparato de fonación
(G)→/(G→)/(Gs)/(GG)	Varios gestos seguidos
(/)	Pausa de unos 4 ó 5 segundos

También he encontrado algún signo más empleado para el doblaje, en un blog escrito por un traductor profesional especializado en locución y traducción audiovisual, Manuel Señor (2013):

... : Pausa breve producida durante el discurso de un personaje. Se suele utilizar para indicar que el personaje duda o también sirve para narrar correlaciones

(CP): Indica que se produce un cambio de plano; por tanto este signo puede encontrarse al principio, mitad o final de una frase.

(A) Indica que debemos empezar a hablar un poquito antes que el original. Generalmente se aprovechan pequeñas respiraciones u otros gestos que hacen imperceptible esta licencia en el doblaje.

Debido a todas las restricciones que se encuentran ligadas al doblaje, ha surgido lo que se conoce con el nombre de *dubbese*, también llamado «oralidad prefabricada», que Chaume (2013:23) define como «falso discurso oral que encontramos en los doblajes, que se encuentra a medio camino entre la escritura y la oralidad, entre la planificación y la espontaneidad»

Si, tenemos en cuenta que las restricciones del doblaje son amplias, podemos constatar que la aparición del *dubbese*, a pesar de que puede resultar en una pérdida de fidelidad respecto del texto origen, es necesaria para poder sortear estas restricciones.

Tras esta aproximación a la modalidad del doblaje, me centraré ahora en el tema principal de la serie, el humor.

3.1 La traducción para doblaje: el humor

A lo largo de la historia de la traducción se ha ahondado en muchos temas, sin embargo, uno de los más complejos, siempre ha sido el humor, ya que algunos autores toman este género como paradigma de la imposibilidad de traducción (Fuentes, 2004: 77). Hay que tener en cuenta que, en la mayoría de las ocasiones, la traducción literal del humor no es válida, ya que nos podemos encontrar con múltiples factores extralingüísticos, de los que se habla más adelante, que invalidan este tipo de traducción. Es más, en este sentido,

un adecuado trasvase a la cultura y la lengua término es fundamental, ya que es precisamente en el humor donde el principio de funcionalidad adquiere mayor carta de naturaleza, esto es, se trata de conseguir en el texto término el mismo efecto humorístico (en forma de sonrisa o risa) en la cultura y la lengua término que en las originales. (Fuentes, 2004: 77)

Martínez Sierra (2003:747-748) ofrece una clasificación, ampliando una realizada previamente por Zabalbeascoa (1996: 251-254), que nos acerca un poco más a la correcta traducción de los chistes:

- *International o binational jokes*: chistes en los que el efecto cómico no depende ni de un juego de palabras específico de la lengua ni de la familiaridad con ciertos aspectos específicos de la cultura origen.

Aunque Martínez Sierra está de acuerdo con esta categoría y su definición, decidió sustituir *national* por *cultural*, evitando así cualquier connotación política.

- *National-culture-and-institutions jokes*. En este grupo se necesita adaptar las referencias nacionales, culturales o institucionales del original para mantener el efecto humorístico en la audiencia de llegada.

Este es el principal grupo que se encuentra en el texto de este trabajo, por lo que se le otorga especial importancia. Una vez más, Martínez Sierra cambia el término y lo cambia por *community-institutional jokes*, por el mismo motivo que el anterior.

- *National-sense-of-humor jokes*. Con este grupo, Zabalbeascoa aúna los chistes cuya temática es aparentemente más popular en ciertos países o comunidades que en otros y que constituyen un tipo de tradición o de marco intertextual de entendimiento.

Una vez más, se cambia el término, aunque en este grupo, Martínez Sierra intenta hacer una generalización para abarcar todos los chistes referentes a la cultura de una forma más general y decide llamarlo *community-cultural jokes*.

- *Language dependant jokes*, en este grupo se aúnan los chistes que basan su efecto en los rasgos de las lenguas naturales.

En este grupo no se realizó ningún cambio.

- *Visual jokes*: aquí, Zabalbeascoa discrimina entre el humor que se deriva únicamente de lo que uno puede ver en la pantalla y el tipo de chiste que, aunque parezca enteramente visual, es de hecho la versión visualmente codificada de un chiste lingüístico.

No obstante, Martínez Sierra prefiere ampliar la categoría y aunar el mensaje codificado lingüísticamente y el elemento visual, dando lugar a la categoría *visual-linguistic jokes*.

- *Complex jokes*: es la categoría que utiliza Zabalbeascoa para hablar de chistes que contemplan una unión de dos o más tipos de los que ha planteado.

Este grupo no ha sufrido ningún cambio.

- Por último, Martínez Sierra nos muestra una nueva categoría. Los *paralinguistic jokes*, un humor derivado de elementos paralingüísticos tales como un acento extranjero, un tono de voz, o la imitación de la forma de hablar de una celebridad.

4. Análisis del texto

4.1. Análisis de factores extratextuales

El texto elegido es el del capítulo piloto de la serie de televisión estadounidense *Scream Queens* (2015), del director estadounidense Ryan Murphy, Brad Falchuk e Ian Brennan. Consta de dos temporadas con un total de 23 episodios, emitida por la cadena de televisión FOX. Aunque hay teorías sobre su regreso, por el momento la serie se encuentra cancelada. *Scream Queens* establece un nuevo género dentro de la televisión, el género de terror-comedia. Se enfoca a un público joven de entre 18 y 25 años, ya que la acción se desarrolla en un campus universitario de Estados Unidos.

Este capítulo, al ser el primero, nos presenta a los personajes y nos enseña, *grosso modo*, el estilo de serie que vamos a ver.

El humor que se utiliza en esta serie es muy variado, desde juegos de palabras hasta humor absurdo, pasando por humor político o bromas que tienen que ver con las diferentes muertes que se suceden a lo largo del capítulo y de la serie.

4.2. Análisis de elementos intratextuales

El capítulo comienza con unas universitarias, miembros de la hermandad *Kappa Kappa Tau* (KKT), en un baño de la casa de la hermandad, cuando una de ellas ha dado a luz y ha muerto.

Veinte años tras este suceso aparece el “*Red Devil*”, la mascota de la universidad, pero también el disfraz tras el que se oculta un asesino para cometer sus crímenes.

La KKT tiene como presidenta a Chanel Oberlin, y sus secuaces (Chanel N° 2, Chanel N° 3 y Chanel N° 5). La Decana Munsch se pone en contra de las integrantes de la hermandad y las obliga a aceptar a cualquiera que quiera entrar en la hermandad. Así es como aparecen el resto de protagonistas de la serie (Grace Gardner, Zayday Williams y Hester Ulrich en la hermandad, y, Chad Radwell, Pete Martínez y Boone Clemens fuera de ella).

Hay que tener en cuenta que la mayoría de los personajes utilizan un lenguaje coloquial típico del ambiente joven universitario.

Además se verán entrelazados los elementos auditivos y visuales, ya que aparecerán elementos visuales con contenido textual que será de importancia en la serie.

5. Análisis del proceso de traducción

Durante el proceso de traducción me he encontrado con dificultades a las que no me había enfrentado antes, ya que al tratarse de una propuesta de traducción para doblaje debemos tener en cuenta los distintos tipos de sincronías, de los que he hablado anteriormente, que operan en la traducción audiovisual. Primero he hecho un borrador de traducción para poder solucionar las dificultades terminológicas y los problemas de traducción y luego, durante el primer proceso de revisión, hacer los ajustes necesarios para que la traducción cumpla con dichas sincronías. Durante el siguiente proceso de revisión he realizado algunos cambios en algunas partes de la traducción que contenían algunos errores tipográficos, ortotipográficos y algunas erratas.

5.1. Problemas de traducción

En este apartado se darán ejemplos de algunos problemas lingüísticos, textuales, pragmáticos y culturales que he ido encontrando a lo largo del texto, también se explica cómo se ha llegado a la traducción final de estos problemas. Nord (1988) distingue entre problema y dificultad. Entiende por problema, todo lo que un traductor tiene que resolver en su tarea. Por otro lado, dificultad es todo aquello que tenga que ver con el propio traductor y sus condiciones de trabajo particulares.

Sin embargo, Hurtado (2001:286) define los problemas de traducción como: «Las dificultades (lingüísticas, extralingüísticas, etc.) de carácter objetivo que puede encontrarse un traductor a la hora de realizar una tarea traductora. Para conocer los problemas de traducción propone una clasificación de los mismos recogidos en cuatro grupos: lingüísticos, extralingüísticos, instrumentales y pragmáticos. Sin embargo, nosotros solo hablaremos de los dos que más nos interesan:

- Problemas lingüísticos: se refiere a aquellos problemas de carácter normativo, que recogen sobre todo las discrepancias entre las dos lenguas en sus diferentes planos: léxico, morfosintáctico, estilístico y textual (cohesión, coherencia, progresión, temática, tipologías textuales).
- Problemas extralingüísticos: son problemas que remiten a cuestiones de tipo temático, cultural o enciclopédico.

Para esta resolución de problemas emplearemos lo que se conoce como técnicas de traducción.

Gil (2008:159-160) amplía una lista de técnicas realizada por Molina y Hurtado que nos ayuda a discernir mejor la forma de solucionar estos problemas.

Nº	NOMBRE	DEFINICIÓN	EJEMPLOS
1	ADAPTACIÓN	Se reemplaza un elemento cultural por otro propio de la cultura receptora.	Cambiar <i>baseball</i> por <i>fútbol</i> en una traducción al español
2	AMPLIACIÓN	Se añaden elementos lingüísticos; es un	Traducir al castellano la expresión inglesa <i>No</i>

	LINGÜÍSTICA	recurso que suele ser especialmente utilizado en interpretación consecutiva y doblaje. Se opone a la técnica de compresión lingüística	<i>way</i> por <i>De ninguna de las maneras</i> , en vez de utilizar una expresión con el mismo número de palabras (por ejemplo, <i>En absoluto</i>)
3	AMPLIFICACIÓN	Se introducen precisiones no formuladas en el texto original: informaciones, paráfrasis explicativas, notas del traductor, etc. Se opone a la elisión.	Traducir del árabe al castellano <i>Ramadán</i> por <i>Ramadán, mes del ayuno para los musulmanes</i>
4	CALCO	Se traduce literalmente una palabra o sintagma extranjero; puede ser léxico y estructural	El término inglés <i>Normal School</i> del francés <i>École Normale</i>
5	COMPENSACIÓN	Se introduce en otro lugar del texto traducido un elemento de información o efecto estilístico que no se ha podido reflejar en el mismo lugar en que aparece situado en el texto original	No dan ejemplos
6	COMPRESIÓN LINGÜÍSTICA	Se sintetizan elementos lingüísticos. Es un recurso especialmente utilizado en interpretación simultánea y en subtitulación. Se opone a la ampliación lingüística.	Traducir del castellano la frase interrogativa inglesa <i>Yes, so what?</i> por <i>¿Y?</i> , en vez de una expresión con el mismo número de palabras como <i>¿Sí, y qué?</i>

7	CREACIÓN DISCURSIVA	Se establece una equivalencia efímera, totalmente imprevisible fuera del contexto.	La traducción de la película inglesa <i>Rumble fish</i> por <i>La ley de la calle</i>
9	DESCRIPCIÓN	Se reemplaza un término o expresión por la descripción de su forma y/o función.	Traducir el <i>panetone</i> italiano como <i>el bizcocho tradicional que se toma en Noche Vieja en Italia</i> .
10	ELISIÓN	No se formulan elementos de información presentes en el texto original. Se opone a la amplificación	Eludir <i>el mes del ayuno</i> como aposición a <i>Ramadán</i> en una traducción del árabe.
11	EQUIVALENTE ACUÑADO	Se utiliza un término o expresión reconocido (por el diccionario, por el uso lingüístico) como equivalente en la lengua meta.	Traducir la expresión inglesa <i>They are as like as two peas</i> y <i>Se parecen como dos gotas de agua</i> .
12	GENERALIZACIÓN	Se utiliza un término más general o neutro.	Traducir los términos franceses <i>guichet</i> , <i>fenêtre</i> o <i>devanture</i> por <i>window</i> en inglés
13	MODULACIÓN	Se efectúa un cambio de punto de vista, de enfoque o de categoría de pensamiento en relación con la formulación del texto original; puede ser léxica y estructural.	Al traducir, utilizar Golfo arábigo o Golfo pérsico (según la adscripción ideológica); o el equivalente en árabe de <i>Vas a tener un hijo</i> (literalmente, <i>vas a convertirte en padre</i>)
		Se utiliza un término más preciso o concreto.	Traducir el término inglés <i>window</i>

14	PARTICULARIZACIÓN	Se opone a la generalización	por el francés <i>guichet</i> .
15	PRÉSTAMO	Se integra una palabra o expresión de otra lengua tal cual. Puede ser puro (sin ningún cambio) o naturalizado (transliteración de la lengua extranjera)	Puro: mantener en español el término inglés <i>lobby</i> ; Naturalizado: <i>Gol, fútbol, líder, mitin</i> .
16	SUSTITUCIÓN	Se cambian elementos lingüísticos por paralingüísticos (entonación, gestos), o viceversa.	Traducir el gesto árabe de llevarse la mano al corazón por <i>gracias</i> .
17	TRADUCCIÓN LITERAL	Se traduce palabra por palabra un sintagma o expresión	Traducir <i>They are as like as two peas</i> por <i>Se parecen como dos guisantes</i> .
18	TRANSPOSICIÓN	Se cambia la categoría gramatical.	Traducir al castellano <i>He will soon be back</i> por <i>No tardará en venir</i> en vez de <i>Estará de vuelta pronto</i>
19	VARIACIÓN	Se cambian elementos lingüísticos o paralingüísticos (entonación, gestos) que afectan a aspectos de la variación lingüística: cambios de tono textual, estilo, dialecto social, dialecto geográfico, etc.	Introducción o cambios de marcas dialectales para la caracterización de personajes en la traducción teatral, cambios de tono en adaptaciones de novelas para niños, etc.

5.1.1. Problemas lingüísticos

Muchas veces la traducción literal no es viable, ya que el resultante podría no mantener el doble sentido o la homofonía, porque tendría un sentido muy diferente.

5 00:00:38:588 --> 00:00:40:088 Holy crap!	5 00:00:38:588 --> 00:00:40:088 ¡La hostia!
--	---

El primer problema que hemos encontrado ha sido la traducción de una expresión malsonante «Holy crap!» (TCR 00:00:38). Para esta expresión he encontrado diferentes formas de traducirlo: «mierda», «santo cielo», «joder». En este caso, he optado por «¡La hostia!» por motivos de isocronía. Además, al terminar ambas palabras con la misma vocal, el resultado final queda más natural. Además de que ambas son una forma informal de expresar sorpresa.

12 00:00:52:169 --> 00:00:54:802 How are we supposed to get you to the front door	12 0:00:52:169 --> 0:00:54:802 ¿Cómo se supone que te vamos a llevar hasta la puerta
13 00:00:54:838 --> 00:00:56:371 without everyone seeing you all gross	13 0:00:54:838 --> 0:00:56:371 sin que nadie te vea tan gorda
14 00:00:56:406 --> 00:00:58:473 and postpartum?	14 0:00:56:406 --> 0:00:58:473 y de posparto?

El siguiente problema ha sido la traducción del término «postpartum» (TCR 00:00:56), ya que aun siendo un adjetivo en castellano no se suele utilizar el término «posparto»

para referirse a las personas, sino que se emplea siempre como adjetivo para un sustantivo; sin embargo, a la hora de ajustarlo para la sincronía labial es un término que se adecúa a la isocronía, además al tratarse de una serie que en ocasiones utiliza vocablos extraños, no resultará muy confuso para el receptor.

48 00:02:57:227 --> 00:02:58:860 Good morning, slits.	48 0:02:57:227 --> 0:02:58:860 Buenos días, zorris.
---	---

El siguiente problema encontrado fue con la palabra «slits», una forma degradante de llamar a una mujer, normalmente refiriéndose a que es una mujer que practica la prostitución o que tiene muchas parejas sexuales³. Para la traducción de esta palabra he utilizado una traducción literal del término, adaptándolo también a la vocal cerrada final de la palabra, por lo que he optado por la palabra «zorris» para traducirla.

99 00:04:42:165 --> 00:04:44:532 I'm sorry. Did I ask you to pull down my panties	99 0:04:42:165 --> 0:04:44:532 Disculpa. ¿Te pedido que me bajaras las bragas
100 00:04:44:567 --> 00:04:46:033 and blow a compliment up my butt?	100 0:04:44:567 --> 0:04:46:033 y me lamieras el culo?
101 00:04:46:069 --> 00:04:48:603 Nobody likes a suck-up, Chanel #5.	101 0:04:46:069 --> 0:04:48:603 A nadie le gustan las lameculos, Chanel nº 5.

Otro problema encontrado ha sido con la expresión «[...] blow a compliment up my butt?» (00:04:45). Para traducirla me he ayudado de la siguiente intervención del personaje, que dice «Nobody likes a suck-up [...]». Por ello he traducido la expresión

³ Información extraída de: <http://www.urbandictionary.com/define.php?term=slit>

como «[...] me lamieras el culo?» ya que la oración siguiente la he traducido como «A nadie le gustan las lameculos [...]». La estrategia empleada para estas expresiones ha sido la domesticación, ya que se adaptan las expresiones por expresiones típicas de la lengua meta.

108 00:05:04:921 --> 00:05:06:654 Do you think you like to munch box	108 0:05:04:921 --> 0:05:06:654 ¿Te manchas cuando comes coños
109 00:05:06:689 --> 00:05:08:055 because your last name is Munsch,	109 0:05:06:689 --> 0:05:08:055 porque tu apellido es Munsch,
110 00:05:08:091 --> 00:05:09:724 or is that just a coincidence?	110 0:05:08:091 --> 0:05:09:724 o es una coincidencia?

La expresión «to munch box⁴» se podría traducir como «comer un coño», sin embargo, el problema no radica ahí, sino en que se produce un juego de palabras con la expresión y el apellido de la decana de la universidad, «Munsch». Creo que esta oración ha sido la que más me ha hecho cavilar y la que me ha resultado más difícil de traducir, ya que he tenido que pensar en muchas posibles soluciones: traducir la expresión de forma literal y perder el juego de palabras, cambiar el nombre de la decana y cambiar la expresión por otro juego de palabras o, la opción que he tomado, intentar mantener el juego de palabras aunque modificando un poco el sentido de la oración. La expresión es «Do you think you like to munch box because your last name is Munsch [...]?» y la he traducido por «¿Te manchas cuando comes coños porque tu apellido es Munsch [...]?» El problema a la hora de traducir esta frase ha sido buscar una forma de darle el toque lésbico que la oradora le da. El motivo de la elección de esta propuesta ha sido el de mantener el juego de palabras con el apellido «Munsch», ya que su fonética es parecida a la de la palabra «manchar» y conserva el simbolismo lésbico de la oración, por lo que

⁴ <https://www.urbandictionary.com/define.php?term=munch%20box>

he dejado la parte de «comer coños», realizando una ampliación para no perder este juego de palabras.

<p>118 00:05:22:772 --> 00:05:25:072 After Dean Reynolds' unfortunate passing over the summer,</p>	<p>118 0:05:22:772 --> 0:05:25:072 Me dieron el puesto de la decana Reynolds tras su aciago fallecimiento</p>
<p>119 00:05:25:108 --> 00:05:26:707 I was promoted to her position.</p>	<p>119 0:05:25:108 --> 0:05:26:707 este verano.</p>

He utilizado la técnica de reestructuración para la oración «After Dean Reynolds' unfortunate passing over the summer, I was promoted to her position», traduciéndolo como «Me dieron el puesto de la decana Reynolds tras su aciago fallecimiento este verano». El motivo del empleo de esta técnica es que la traducción literal, aunque aporta el significado necesario para comprender la oración, no sonaría natural.

<p>137 00:06:14:491 --> 00:06:17:191 That girl was a bitch who thought she was all that</p>	<p>137 0:06:14:491 --> 0:06:17:191 Esa tía era una zorra que se pensaba que era la mejor</p>
<p>138 00:06:17:227 --> 00:06:19:026 because her family founded the Olive Garden</p>	<p>138 0:06:17:227 --> 0:06:19:026 porque su familia fundó el Olive Garden</p>
<p>139 00:06:19:062 --> 00:06:21:028</p>	<p>139 0:06:19:062 --> 0:06:21:028 Y no le daban arcadas.</p>

and she had no gag reflex.	
----------------------------	--

La expresión «gag reflex» se utiliza mucho de forma coloquial en Estados Unidos cuando te dan arcadas porque algo te ha tocado la campanilla o la garganta a fondo.⁵ Como en castellano no tenemos una expresión tan específica para este término he optado por traducirlo mediante generalización como «no le daban arcadas», de esta manera se mantiene el matiz principal de la oración.

147 00:06:32:909 --> 00:06:34:208 I could actually handle	147 0:06:32:909 --> 0:06:34:208 Puedo soportar
148 00:06:34:244 --> 00:06:35:977 that you're built like a Thai lady boy,	148 0:06:34:244 --> 0:06:35:977 que parezcas una travesti tailandesa,

El término «lady boy» hace referencia a hombres jóvenes con facciones suaves, parecidas a las de las mujeres; sin embargo, en este contexto más específico, ya que se trata de una forma de insultar, el texto hace referencia a personas transexuales o travestis; por este motivo, es preferible una particularización a la hora de traducir este término.

153 00:06:44:854 --> 00:06:46:287 to dance with the devil himself	153 00:06:44:854 --> 00:06:46:287 bailar con el mismo diablo
---	--

En este caso, la duda ha sido encontrar la forma más común en España para traducir la frase hecha «to dance with the devil», ya que bien podría ser «bailar con el mismo

⁵<http://www.urbandictionary.com/define.php?term=gag%20reflex>

diablo» o «bailar con el mismo demonio». Tras hacer una búsqueda por el motor de búsquedas Google, utilizando la opción de buscar solo páginas con dominio .es, he podido concretar que la opción de «bailar con el diablo» se utiliza mucho más que «bailar con el demonio» (19.100 resultados frente a 3.780 resultados).

155 00:06:48:157 --> 00:06:49:891 And, baby, you ain't got it.	155 0:06:48:157 --> 0:06:49:891 Y, cariño, tú no sabes bailar.
--	--

Esta expresión tan típica del inglés norteamericano «you ain't got it» se emplea cuando una persona que se cree superior le dice a otra que no es lo suficientemente buena, aunque literalmente se podría traducir como «y tú no lo tienes/y tú no puedes»; sin embargo, he preferido emplear el resto del discurso del personaje para traducir esta oración. Dado que habla de que hay que «bailar con el mismo diablo» he decidido utilizar este verbo para que no pierda la relación con la parte anterior del discurso.

281 00:13:45:708 --> 00:13:47:074 Someone puked in the sink,	281 0:13:45:708 --> 0:13:47:074 Alguien ha vomitado en el lavabo,
282 00:13:47:109 --> 00:13:49:176 and I'm pretty sure I saw an actual ringworm	282 0:13:47:109 --> 0:13:49:176 y estoy bastante segura de que he visto hongos
283 00:13:49:211 --> 00:13:50:411 climbing up the wall.	283 0:13:49:211 --> 0:13:50:411 por toda la pared.

Aquí nos encontramos con un problema cultural, ya que la palabra «ring worm» significa «tiña». En castellano no utilizamos de forma tan común la palabra tiña para referirnos a algún sitio que está sucio, por lo que he optado por utilizar las estrategias de elisión y descripción del término, ya que la tiña es una enfermedad que se transmite mediante hongos. Además, al sustituir esta realidad debemos modificar también la continuación de la oración, por lo que «climbing up the wall», no debería traducirse como «subiendo por la pared», sino que habría que buscar algo que tenga relación con los hongos. Al tratarse de algo que prolifera, la opción «por toda la pared» me parece que es una realidad bastante gráfica y bien relacionada cuando hay hongos en las paredes.

293	293
00:14:09:765 --> 00:14:11:598	0:14:09:765 --> 0:14:11:598
My mom was mostly out of the picture, too.	Mi madre también desapareció del mapa.

La expresión «out of the picture» hace referencia a una persona que no se ha involucrado en una relación, ha desaparecido o que ha estado fuera durante mucho tiempo. En castellano esta expresión podría traducirse como «desaparecer del mapa», por lo que he optado por este equivalente acuñado

301	301
00:14:24:213 --> 00:14:26:714	0:14:24:213 --> 0:14:26:714
Trying to make me golf and everything.	Intentaba que jugara al golf y todo.

En este caso vemos que se utiliza la palabra «golf» como verbo. Esto es algo muy común en el lenguaje coloquial estadounidense. Sin embargo, para que el texto sea correcto y comprensible en castellano he tenido que utilizar la ampliación y traducirlo por «jugar al golf».

302	302
-----	-----

00:14:26:749 --> 00:14:29:383 Girl, I was terrified I was gonna get some religious freak 303	0:14:26:749 --> 0:14:29:383 Tía, pensaba que tendría una friqui religiosa 303
00:14:29:418 --> 00:14:31:285 or a cutter for a roommate, but you're dope.	0:14:29:418 --> 0:14:31:285 o una emo como compañera, pero molas.

En este ejemplo tenemos dos palabras que se utilizan mucho en el lenguaje coloquial: «cutter» y «dope». La primera se utiliza para designar a personas que se cortan a sí mismas para obtener un placer del dolor. Como en castellano no tenemos una palabra concreta para designar a este tipo de personas, he intentado asociarlo con una “tribu” urbana fácilmente reconocible que también tiene esta tendencia, los «emo».

En cuanto a la expresión «to be dope», normalmente se utiliza para hablar de marihuana, aunque en el lenguaje coloquial también se utiliza para decir cuando algo o alguien es bueno. En este caso he utilizado la técnica de la transposición, ya que pasamos de un sustantivo «dope» a un verbo: «molar».

También he tenido que utilizar la técnica de omisión, para poder cumplir con la isocronía de la frase. He optado por omitir la parte de «I was terrified» ya que considero que es la parte menos llamativa de la oración y la que aporta menos significado.

359 00:17:33:719 --> 00:17:35:786 Neckbrace.	359 0:17:33:719 --> 0:17:35:786 Collarina.
--	--

Un «neck brace» es un collarín; sin embargo, en este caso, se utiliza como una única palabra. Ya que se emplea como un mote, una forma despectiva de referirse a un personaje, he decidido utilizar el término literal en femenino, pues de esta manera se entiende el motivo del apodo.

364	364
-----	-----

00:17:45:197 --> 00:17:47:531 I know the lyrics to every one of her songs, 365 00:17:47:566 --> 00:17:50:167 and I don't let the fact that I'm deaf stop me 366 00:17:50:202 --> 00:17:52:135 from singing them at the top of my lungs 367 00:17:52:171 --> 00:17:53:370 whenever I get the chance.	0:17:45:197 --> 0:17:47:531 Me sé la letra de todas sus canciones. 365 0:17:47:566 --> 0:17:50:167 y no dejo que el hecho de ser sorda me impida 366 0:17:50:202 --> 0:17:52:135 cantarlas a pleno pulmón 367 0:17:52:171 --> 0:17:53:370 cada vez que puedo.
---	---

Nos encontramos con la expresión «singing them at the top of my lungs», cuya traducción literal sería «cantarlas en lo alto de mis pulmones». En castellano esta oración no tendría sentido, por lo que lo correcto sería buscar un equivalente, en este caso será un equivalente acuñado: «cantarlas a pleno pulmón»

369 00:17:55:073 --> 00:17:56:673 Tiffany something.	369 0:17:55:073 --> 0:17:56:673 Tiffany no sé qué.
--	--

Aunque «something» significa «algo», en castellano, cuando no recordamos algún apellido o nombre de algún lugar, se suele decir «no sé qué» en lugar de «algo», por lo que, por naturalidad y sonoridad, he decidido utilizar esta expresión.

374 00:18:06:251 --> 00:18:08:151	374 0:18:06:251 --> 0:18:08:151
--------------------------------------	------------------------------------

Predatory Lez.	La lesbi predadora.
----------------	---------------------

«Lez» es la forma abreviada de «lesbian»⁶, por lo que he optado por emplear la forma abreviada en castellano «lesbi» para unirlo con «predadora» y que dé la sensación de que se dice «depredadora».

377 00:18:12:691 --> 00:18:15:058 All that girl's after is a whole lot of bikini burger.	377 0:18:12:691 --> 0:18:15:058 Lo único que busca esa tía son coños.
---	--

La expresión «bikini burger» se utiliza para un tipo de vagina que tiene los labios gordos. Se trata de una expresión muy coloquial y grosera. Teniendo esto en cuenta, he decidido emplear la generalización para esta traducción, empleando la palabra «coño», ya que no tenemos una expresión tan específica y grosera.

407 00:19:34:119 --> 00:19:36:320 If Kappa's suddenly filled with weirdos and fatties,	407 0:19:34:119 --> 0:19:36:320 Si la Kappa se llena de repente de raritas y gordas,
408 00:19:36:355 --> 00:19:38:322 there is literally no way you can be popular.	408 0:19:36:355 --> 0:19:38:322 ni de coña vas a ser popular

«Weirdo» es una forma coloquial de llamar a una persona que se comporta de forma excéntrica. Al tratarse de la Kappa, he pensado que el femenino plural sería lo más adecuado para esta traducción, ya que se habla de una sororidad; además, el término

⁶ Fuente: <https://www.urbandictionary.com/define.php?term=Lez>

bichos raros, que es el que se suele emplear para traducir esta palabra, no terminaba de encajarme con la forma de hablar del personaje, por lo que he decidido traducirlo como «raritas».

He utilizado una modulación en la siguiente oración, ya que opino que se trata de un lenguaje muy coloquial para traducirlo de manera literal, por lo que he traducido «no way» como «ni de coña», aunque normalmente se traduzca como «de ninguna manera». Además he cambiado esa forma de “posibilidad” (can be) y lo he expresado de forma afirmativa con valor de futuro ya que resulta más natural para el público meta.

422	422
00:20:02:948 --> 00:20:04:448	0:20:02:948 --> 0:20:04:448
When you fake cry, you are so not hot. Ugh.	Cuando finges llorar, estás tan no buena. ¡Puagh!

«La interjección inglesa pooh! “asco, repugnancia”, se traduce como ¡puaf! al español (Fernández Cuesta, 1990: 478) y así lo recoge el DUE, pero se ha encontrado en los tebeos una opción intermedia que indica la influencia de la forma inglesa: ¡puah! y ¡puagh! Mayoral Asensio (1992: 127) indica que el sonido inarticulado en inglés para expresar asco es ugh, y en español pugh, puagh, claramente de influencia inglesa».

(De la Cruz y Martínez, 2009: 56)

461	461
00:21:28:233 --> 00:21:30:233	0:21:28:233 --> 0:21:30:233
Cross swords, bro. ⁷	Choca ese palo, tío.

El significado de «bro» se empezó a expandir durante la mitad del siglo XX. Empezó usándose para referirse a un hombre, como sinónimo de compañero o tío o algunas veces para referirse más específicamente a un hombre negro. No obstante, durante la

⁷ <https://web.archive.org/web/20131009134137/http://blog.oxforddictionaries.com/2013/10/the-rise-of-the-portmanbro/>

década de 1970 empezó a tomar otro rumbo, no solo como tío, sino que se refería a un amigo.

5.1.2. Problemas extralingüísticos

A la hora de analizar y nombrar las estrategias empleadas para la realización del análisis de la traducción, debemos referirnos a Martínez Sierra para hablar de algunas técnicas dentro de los problemas extralingüísticos que nos podemos encontrar.

Dentro de las estrategias que podemos utilizar para resolver problemas de índole cultural, este autor propone cuatro:

- La adaptación cultural, que consiste en la sustitución de los referentes culturales de la cultura origen por otros equivalentes de la meta.
- La traducción explicativa, en la que el traductor explicita una determinada referencia con el fin de facilitar la comprensión por parte del espectador.
- La supresión (y la sustitución o no por otros) de los elementos problemáticos.
- La no-traducción, siendo esta estrategia la que la autora (Rosa Agost) considera menos deseable, posición que no compartimos de manera absoluta porque creemos que no faltarán ocasiones en las que esta sea, precisamente, la mejor opción.

(Martínez Sierra, 2004:164)

He podido comprobar que, cuando se hacen referencias culturales, también podemos encontrarnos con problemas de intertextualidad. Martínez Sierra (2004: 165) define la intertextualidad como la forma en que relacionamos textos entre sí a partir de nuestra experiencia textual previa. Por eso, de entre las cinco dimensiones de relación entre intertextualidad y traducción a las que hace referencia en su obra, he decidido centrarme en la primera, ya que es la que más se encuentra en la traducción del humor. Esta dimensión es:

La alusión o referencia a otro texto. Basa su efecto en la percepción del lector y será su experiencia textual la que facilite o complique su identificación. Partiendo de la idea de que un traductor es también un lector, Delisle (1980) concibe la alusión intertextual como un problema de traducción.

(Martínez Sierra, 2004: 165)

18 00:01:04:848 --> 00:01:06:548 I didn't even know I was pregnant.	18 0:01:04:848 --> 0:01:06:548 Ni siquiera sabía que estaba embarazada.
19 00:01:06:583 --> 00:01:08:283 I just thought it was the freshman 15.	19 0:01:06:583 --> 0:01:08:283 Pensaba que era por comer mal.
20 00:01:08:318 --> 00:01:10,051 I thought I was having a bread baby.	20 0:01:08:318 --> 0:01:10:051 Que solo estaba más hinchada.

A continuación nos encontramos con dos problemas del mismo tipo, dos expresiones populares estadounidenses. Estas expresiones no tienen un equivalente exacto en nuestra cultura, por lo que tenemos que buscar algún equivalente para ellas. Se trata de las expresiones «freshman 15» (TCR 00:01:07) y «bread baby» (TCR 00:01:09). La primera se suele emplear cuando se engorda durante el primer año de universidad, debido a la ingesta excesiva de alcohol, al alto consumo de carbohidratos y a la frecuencia con la que se visitan los restaurantes de comida rápida. La segunda se utiliza cuando, por motivos de alimentación inadecuada, se tiene una barriga parecida a la de las embarazadas. Para resolver este problema hemos pensado en algunas expresiones en español para algunas situaciones parecidas. Como solución se ha optado por la estrategia de explicación, traduciéndolo de la siguiente manera: «por comer mal», para la primera expresión y «estar hinchada» para la segunda. Ambas son expresiones que en español se utilizan cuando alguien se ve más voluminoso de lo usual, por lo que hemos pensado que es una decisión acertada.

35 00:02:04:808 --> 00:02:06:774 You guys, I'm such a good babysitter.	35 0:02:04:808 --> 0:02:06:774 Chicas, soy una niñera de primera.
--	---

36	36
00:02:06:810 --> 00:02:08:076	0:02:06:810 --> 0:02:08:076
I brought you some Bartles and Jaymes	Os he traído un poco de vino.

«Bartles and Jaymes» es una marca que comercializa un vino aderezado con zumo de frutas. Para la traducción de este término he utilizado la estrategia de generalización, dado que en España no se conoce esta marca; he decidido sustituir «Bartles and Jaymes» por su genérico, «vino». De esta forma al receptor le queda claro qué tipo de producto ha traído el personaje. Además, he querido añadir un elemento más de humor, haciendo que el personaje haga una rima un tanto estúpida, lo cual hace la situación aún más absurda.

77	77
00:04:02:525 --> 00:04:04:726	0:04:02:525 --> 0:04:04:726
That obese specimen of human filth scrubbing bulimia vomit	Esa especie de humano obeso que está quitando vómito de bulímica
78	78
00:04:04:761 --> 00:04:06:728	0:04:04:761 --> 0:04:06:728
out of the carpet is Ms. Bean. I call her White Mammy	de la alfombra es la Srta. Bean. La llamo Esclavita Blanca

El apodo que utiliza Chanel para referirse a la sirvienta, «White Mammy», ha presentado una gran dificultad, ya que es un término muy arraigado a la historia cultural norteamericana. El vocablo «mammy» era una locución principalmente empleada durante los siglos XIX y XX, para llamar de forma despectiva a las mujeres negras, normalmente africanas, que tenían algunas familias. En este caso vemos que se le ha añadido el adjetivo «White», por lo que se le agrega otro componente aún más racista y elitista al término. Estos factores me han llevado a pensar en varias opciones de traducción. La primera opción encontrada fue el emplear el mote que utilizan en una serie de comedia española para referirse a una mujer latinoamericana «Mamasita»; sin embargo, caí en la cuenta de que al no tratarse de una mujer latinoamericana, el resultado sería confuso. Después de esto pensé en «Esclavita»; sin embargo, con este

mote se perdería el tinte racista y elitista que le da el término, por lo que opté por «Esclavita Blanca»; de esta forma se mantiene el desprecio por ser una criada y el racismo y elitismo del «White». En este caso se podría decir que para traducirlo he empleado una mezcla de generalización y calco léxico.

132 00:06:01:110 --> 00:06:03:277 But all of it is like children	132 0:06:01:110 --> 0:06:03:277 Pero todo esto es como
133 00:06:03:313 --> 00:06:06:180 playing in a sandbox compared to the horrors	133 0:06:03:313 --> 0:06:06:180 un juego de niños comparado con el horror
134 00:06:06:216 --> 00:06:09:250 that occurred at Kappa last spring.	134 0:06:06:216 --> 0:06:09:250 de Kappa de la primavera pasada.

Para la expresión «like children playing in a sandbox» he empleado la estrategia de equivalente acuñado, traduciéndolo como «como un juego de niños». En Estados Unidos es muy común que los niños jueguen en cajas de arena «sandbox»; sin embargo en España estos lugares no son tan conocidos, por lo que es mejor emplear una expresión relacionada con algo con que los niños se diviertan.

151 00:06:39:582 --> 00:06:42:483 The Greek system is under fire all over the country.	151 0:06:39:582 --> 0:06:42:483 Amenazan el sistema de hermandades en el país.
---	---

«The Greek system» es el término por el que se conoce al sistema de las hermandades en Estados Unidos, ya que las casas de las hermandades tienen el nombre de una o varias letras griegas; sin embargo, en español no tenemos un término específico para

este grupo, por lo que he optado por traducirlo mediante explicación, dando lugar a «sistema de hermandades».

175 00:08:32:095 --> 00:08:34:095 It's good enough for me, and the D.A.,	175 0:08:32:095 --> 0:08:34:095 Suficiente para mí, y para el fiscal.
176 00:08:34:130 --> 00:08:37:398 who, last I heard, considers the case closed.	176 0:08:34:130 --> 0:08:37:398 quien, tengo entendido, considera el caso cerrado.

A continuación nos encontramos con las siglas «D.A.» que hacen referencia a «District Attorney», que se traduce en castellano por «fiscal del distrito», a pesar de que este término no exista en el ordenamiento jurídico español. Buscar una equivalencia en este no tendría sentido pues, teniendo en cuenta la presencia de este término en la mayoría de series y películas de origen estadounidense, haría la comprensión del mismo más complicada para el espectador.

Además cabe destacar que, frente al uso de las mayúsculas inglesas para los cargos «D.A. (*District Attorney*)», la Fundeu recomienda utilizar las minúsculas para los nombres de los cargos «fiscal del distrito».⁸

202 00:09:35:324 --> 00:09:37:091 Every year, the head of Kappa gets	202 0:09:35:324 --> 0:09:37:091 Cada año, la líder de la Kappa consigue
203 00:09:37:126 --> 00:09:39:093	203 0:09:37:126 --> 0:09:39:093

⁸ <https://www.fundeu.es/recomendacion/cargos-con-minuscula-inicial-784/>

a year-long internship with Good Morning America 204 00:09:39:128 --> 00:09:41:495 and Kappa sister Diane Sawyer.	un puesto de becaria en el telediario de la 1 204 0:09:39:128 --> 0:09:41:495 y con la hermana Kappa Diana Sawyer.
---	--

En este caso nos encontramos con «Good Morning America». Se trata de un programa de televisión de la cadena norteamericana ABC. Ya que he optado por domesticar la serie, para que el humor relacionado con las referencias culturales tuviera más sentido para el espectador español, he decidido cambiarlo por un programa parecido en España.

231 00:10:59:408 --> 00:11:02:243 You know, when I took you to see Twilight in the theater,	231 0:10:59:408 --> 0:11:02:243 Cuando te llevé a ver <i>Crepúsculo</i> al cine,
232 00:11:02:278 --> 00:11:04:912 it was your first PG-13 movie.	232 0:11:02:278 --> 0:11:04:912 fue tu primera peli para menores de 12.

En Estados Unidos hay una forma específica para calificar las películas por edades, mientras que en España decimos «Para todos los públicos», «No recomendada para menores de (7, 12, 16, 18)», en el país norteamericano utilizan la siguiente clasificación: «G, General Audiences», para todas las edades «PG, Parental Guidance», para todas las edades pero se recomienda que algunos niños vayan con supervisión pues puede haber lenguaje inadecuado o escenas violentas, «PG-13, Parental Guidance under 13» para todas las edades, pero es recomendable que los menores de 13 años vayan con

supervisión de un adulto, «R, Restricted», no se admite a nadie menor de 17 años sin supervisión de un adulto, «NC-17, No one under 18 admitted», es una calificación poco común, no se admite a nadie menor de 18 años.⁹

En este caso tenemos la calificación de «PG-13». En España esta sería la equivalente a «No recomendada para menores de 12», por lo que he optado por utilizar una forma más corta de esta calificación «para menores de 12»

322 00:15:59:291 --> 00:16:02:592 I am bursting like a piece of Freshen-Up.	322 0:15:59:291 --> 0:16:02:592 Estallo de la emoción como si fuera un Peta Zeta.
---	---

El «Freshen up» era un caramelo relleno, muy popular a finales de los 70 y 80, que se decía que estallaba en la boca.

Teniendo esto en cuenta y la forma de hablar del personaje, he optado por utilizar la técnica de adaptación cultural. En la década de los 80 se hizo muy popular un caramelo granulado llamado Peta Zeta, que en la boca “estallaba”.

A pesar de que no se trata del mismo tipo de caramelo, en mi opinión, la expresión es acertada, tanto desde el punto de vista cultural como desde el punto de vista de expresión del personaje.

330 00:16:15:407 --> 00:16:16:707 Let's cut to the chase.	330 0:16:15:407 --> 0:16:16:707 Vamos al grano.
---	---

La expresión «cut to the chase» tiene su origen en las películas de cine mudo, cuya parte más importante solía ser una persecución (chase). Algunos directores inexpertos añadían diálogos y escenas innecesarias antes de esta parte importante y los ejecutivos les decían que cortaran hasta llegar a esa persecución. En castellano no tenemos una traducción literal, pero sí podemos adaptar la expresión a una con el mismo significado, por lo que nos encontramos con la expresión «ir directo al grano», que tiene su origen

⁹<http://movies.about.com/od/dvds/fl/How-Does-a-Movie-Get-Its-Rating.htm>

en la extracción de la semilla de la trilla, es decir, de separar el grano de la paja; sin embargo, para poder cumplir con el requisito de la isocronía he tenido que prescindir de una parte de la expresión que no aportaba tanto a la frase. Por lo que, el resultado final es «Vamos al grano».

387 00:18:49:228 --> 00:18:50:594 I'm sorry, Kappa doesn't participate	387 0:18:49:228 --> 0:18:50:594 Lo siento, la Kappa no colabora
388 00:18:50:629 --> 00:18:52:095 in the Make-a-Wish Foundation.	388 0:18:50:629 --> 0:18:52:095 Con ninguna oenegé.

La asociación Make-a-Wish Foundation se trata de una ONG que basa su actividad en conceder deseos a niños con condiciones de salud que amenazan sus vidas. A pesar de que tiene su propia sede en España he pensado que se trata de una organización poco conocida, y el hecho de que su razón social esté en inglés incluso en la sede española hace que sea más difícil de reconocer, por lo que he optado por hacer una generalización, omitir el nombre de la fundación y simplemente decir que se trata de una organización no gubernamental.

86 00:04:20:110 --> 00:04:22:009 or if you didn't know nothin' 'bout birthin' no babies...	86 0:04:20:110 --> 0:04:22:009 o si no sabes nada sobre dar a luz a bebés
---	--

La frase «know nothin' 'bout birthin' no babies» es una frase muy famosa en Estados Unidos, que aparece en la novela cinematográfica Gone with the Wind. En ella, uno de los personajes principales (Prissy) le dice a Scarlett O'Hara «I don't know nothin'

bout birthin' no babies». Para traducir esto, he buscado la traducción que se hizo de esta frase en la versión española de esta película.

Además de todos estos problemas y dificultades nos encontramos con los momentos en los que en la pantalla del ordenador y del teléfono aparecen unos mensajes.

Tras documentarme sobre qué hacer con este tipo de casos he tomado la decisión de incluirlos dentro del guion para doblaje, puesto que esto hará que el receptor capte el mensaje por completo, ya que la imagen no se puede manipular, como se ha hecho en el capítulo 6 de la temporada 2 de la serie «Cómo defender a un asesino» (How to get away with murder) (TCR: 00:35:39).

6. Plan de documentación

En el plan de documentación siguiente muestro algunas de las búsquedas que he realizado para poder llevar a cabo la traducción, además de hacer un esbozo de los motivos que me han llevado a realizar esas búsquedas.

Información buscada	Ruta seguida	Enlaces de búsqueda	Justificación de la búsqueda.
Texto original	Buscador Google	https://www.tusubtitulo.com/serie/scream-queens/1/1/2549	Aunque no se trata de un guion, sino de unos subtítulos no oficiales, cabe decir que esta búsqueda ha servido para tener una base para comenzar la traducción.
Textos paralelos	Capítulos posteriores y otra serie	<i>How to get away with murder</i> (Cómo defender a un asesino)	Para tomar algunas decisiones y poder confirmar algunas sospechas de cómo se iba a desarrollar la serie, sobre todo en el tema del humor, decidí ver algunos capítulos más de la serie. También he decidido apoyarme en otras series ya traducidas y dobladas para ver qué decisiones tomaban frente a situaciones a las que me he enfrentado.
Obras especializadas	Google Académico	Villena Mateos, J. (2013). La traducción de los referentes culturales en el doblaje de la serie <i>The Sopranos</i> .	He utilizado la primera obra para ayudarme con los diferentes tipos de referencias culturales que me pude encontrar a lo largo de la serie y que me diera pistas

		<p>https://core.ac.uk/doi/pdf/61458427.pdf</p> <p>Zabalbeascoa, P. (1996). Translating jokes for dubbed television situation comedies. <i>The translator</i>, 2(2), 235-257.</p> <p>https://www.researchgate.net/profile/Patrick_Zabalbeascoa/publication/261660600_Translating_Jokes_for_Dubbed_Television_Situation_Comedies/links/54c75e6d0cf238bb7d0a7b9e/Translating-Jokes-for-Dubbed-Television-Situation-Comedies.pdf</p>	<p>para poder traducirlas correctamente.</p> <p>En cuanto a la obra de Patrick Zabalbeascoa, me ha ayudado para traducir los diferentes tipos de humor que aparecen durante el capítulo.</p>
Búsqueda de terminología	Diccionarios monolingües y bilingües en línea	<p>IATE: https://iate.europa.eu/</p> <p>Wordreference: https://www.wordreference.com/</p> <p>Urban Dictionary: http://www.urbandictionary.com/</p> <p>Cambridge</p>	<p>Las búsquedas en diccionarios bilingües y monolingües me han ayudado con algunas dificultades terminológicas que he tenido a lo largo de la traducción, bien dándome una definición o una equivalencia de la unidad de traducción.</p>

		<p>Dictionary: http://dictionary.com bridge.org/es/</p> <p>Linguee: http://www.linguee.es/</p> <p>Reverso: http://www.reverso.net/text_translation.aspx?lang=ES</p> <p>MerriamWebster: https://www.merriam-webster.com</p> <p>SpanishDict: https://www.spanishdict.com</p>	
Consultas lingüísticas y ortotipográficas	Diccionarios monolingües en español y agencias de referencia	<p>RAE: https://www.rae.es/</p> <p>Fundéu: https://www.fundeu.es/</p>	Tanto el diccionario de la RAE como la Fundéu me han ayudado con alguna fraseología en castellano y con dudas ortotipográficas que me han surgido.

7. Glosario

Dada la temática del texto, el tipo de personajes que aparecen y dónde está ambientado, la mayor dificultad terminológica ha sido la de las expresiones coloquiales que se han empleado a lo largo del capítulo, así como la dificultad para realizar la traducción de acuerdo a las diferentes sincronías.

Término	Traducción	Fuente	Comentario
Holy crap!	¡la hostia!	https://www.spanishdict.com/traductor/holy%20crap	Se ha traducido así para cumplir con la isocronía
Ain't got it	no saber (bailar)		
Bartles and Jaymes	vino	https://www.bartlesandjames.com/	Se ha realizado una generalización para adaptarlo a la cultura meta
Bikini Burger	coños	http://helloflo.com/kaysi-e-all-the-names-your-vagina-goes-by/	
Blow a compliment up someone's butt	lamer el culo		
Bread baby	estar más hinchada	http://www.urbandictionary.com/define.php?term=bread+baby	Se ha realizado una explicación por falta de equivalencia
bro	Tío	https://web.archive.org/web/20131009134137/http://blog.oxforddictionaries.com/2013/10/the-rise-of-the-portmanbro/	
<i>cutter</i>	emo		
D.A (District Attorney)	fiscal del distrito	https://traduccionjuridica.es/11-formas-de-decir-abogado-en-ingles/	

<i>dope</i>	molar		
Freshen-up	Peta Zeta		Se ha realizado una adaptación para que sea comprensible en la cultura meta
Freshman 15	por comer mal	http://www.urbandictionary.com/define.php?term=Freshman%2015	Se ha realizado una explicación por falta de equivalencia
I was promoted to her position	me han dado el puesto		
<i>lady boy</i>	travesti		
Like children playing in a sandbox	como un juego de niños		Se ha utilizado un equivalente acuñado
Make-a-Wish Foundation	oenegé		Se ha realizado una generalización para facilitar la comprensión en la cultura meta
Neckbrace	Collarina		
PG-13	para menores de 12	Orden CUL/314/2010 http://movies.about.com/od/dvds/fl/How-Does-a-Movie-Get-Its-Rating.htm	Se ha realizado una adaptación para que sea comprensible en la cultura meta
Postpartum	de posparto		
Predatory Lez	Lesbi predadora		Traducción literal
ringworm climbing up the wall	hongos por toda la pared		
singing at the top of someone's lungs	cantar a pleno pulmón		Se ha utilizado un equivalente en la cultura meta
Slits	zorris		

The Greek system	sistema de hermandades		
Tiffany something	Tiffany no sé qué		
to be out of the picture	desaparecer del mapa	https://www.merriam-webster.com/dictionary/out%20of%20the%20picture	
To cut to the chase	ir (directo) al grano	<p>EN: http://www.europarl.europa.eu/sides/getDoc.do?pubRef=-//EP//TEXT+CRE+20080923+ITEMS+DOC+XML+V0//EN&language=EN</p> <p>ES: http://www.europarl.europa.eu/sides/getDoc.do?pubRef=-//EP//TEXT+CRE+20080923+ITEMS+DOC+XML+V0//ES&language=ES</p>	Se ha suprimido una parte de la oración para poder cumplir con la restricción de la isocronía
to dance with the devil himself	bailar con el mismo diablo		
To have no gag reflex	no dar arcadas	http://www.urbandictionary.com/define.php?term=gag%20reflex	
To munch box	comer un coño	https://www.urbandictionary.com/define.php?term=Munch%20the%20Box	

Ugh!	¡puagh!	https://dialnet.unirioja.es/servlet/articulo?codigo=2993214	Se ha traducido así por las referencias encontradas.
weirdo	rarito/-a	https://www.collinsdictionary.com/dictionary/english/weirdo	
White Mammy	Esclavita Blanca		

8. Conclusiones

Como hemos visto a lo largo del análisis de algunos fragmentos de la propuesta de traducción, los problemas que afrontamos cuando estamos ante una traducción audiovisual son muy diversos debido a la cantidad de temas diferentes que nos podemos encontrar en este tipo de textos.

En este texto nos encontramos con problemas a nivel lingüístico de léxico (slang): slits (zorris), to munch box (comer un coño), gag reflex (arcadas), bikini burger (coño), cutter(emo) o to be a dope (molar).

También con problemas extralingüísticos a nivel cultural: «Bartles and James» (vino), «White Mammy» (Esclavita Blanca), la clasificación por edades de las películas PG (para mayores de...), Freshen Up (Peta Zeta).

Se puede decir que los textos audiovisuales traducidos para el doblaje tienen unas restricciones distintas a las que tienen las traducciones para subtitulado, por ello se emplean algunas técnicas de forma más habitual, sobre todo teniendo en cuenta que debemos cumplir con las diferentes sincronías que se esperan en un producto doblado de calidad. Debido a esto, el dubbese, se establece cada día más como una opción válida a la hora de traducir, más aún teniendo en cuenta que el espectador está cada vez más familiarizado con esta forma del lenguaje.

Como conclusión final se puede decir que, cuando tratamos con un texto a traducir con el fin de que sea doblado, tenemos que tener en cuenta muchos factores como las ya mencionadas sincronías, los aspectos lingüísticos y extralingüísticos, y recordar que muchas de las decisiones que llevemos a cabo van a tener una repercusión a lo largo de todo el texto y posiblemente con otros textos, debido al alto grado de intertextualidad que nos encontramos cuando nos enfrentamos a encargos de índole audiovisual. Debemos de tomar estas elecciones con mucha cautela y siempre pensando en el resultado final y el público al que va dirigido.

9. Bibliografía

Agost, R. C. (2017). Traducción, ideología y norma: entre la institución y el destinatario. *TRANS. Revista de Traductología*, (5), 127-142. [En línea]. Disponible en:

<https://dialnet.unirioja.es/servlet/articulo?codigo=192624&orden=127452&info=link>

Agost, R. C. (2001). Aspectos generales de la traducción para el doblaje. *Doble o nada!: actas de las I y II Jornadas de doblaje y subtitulación de la Universidad de Alicante*. Universidad de Alicante. [En línea]. Disponible en: <http://www.cervantesvirtual.com/servlet/SirveObras/01937418439038293090035/p0000001.htm>

Alanís, G. S. U., Rodríguez, L. A., & Flores, M. E. T. (2012). Traducción e ideología. Análisis de elementos culturales como racismo y religión en el doblaje y la subtitulación del filme: " The green mile". In *Memorias del 5to. Congreso Internacional de Traducción e Interpretación Traduciendo Culturas: Más que un Desafío* (pp. 29-40). Facultad de Idiomas de la Universidad Autónoma de Baja California. [En línea]. Disponible en: https://www.researchgate.net/profile/Cristina_Victoria_Kleinert/publication/264824381_Formacin_de_intrpretes_en_nhuatl_totonaco_otom_mazateco_y_popoloca_una_experiencia_para_la_justicia/links/53f2476d0cf272810e4cbd78.pdf#page=29

Albir, A. H. (2001). *Traducción y traductología*. Cátedra.

Bardají, A. G. (2008). *Procedimientos, técnicas, estrategias: operadores del proceso traductor* (Doctoral dissertation, Universitat Autònoma de Barcelona). [En línea]. Disponible en:

<https://www.recercat.cat/bitstream/handle/2072/8998/TREBALL%20DE%20RECE%20RCA%20ANNA%20GIL.pdf?sequence=1>

Chaume, F. (2005). Estrategias y técnicas de traducción para el ajuste o adaptación en el doblaje. Universidad del País Vasco. [En línea]. Disponible en: <https://addi.ehu.es/bitstream/10810/10540/1/Chaume.%20F..PDF>

- Chaume, F. (2012). *Audiovisual translation: dubbing*. St. Jerome Pub.
- Chaume, F. (2017). Panorámica de la investigación en traducción para el doblaje. *TRANS. Revista de Traductología*, (17), 13-34.
- Chaume, F., & García de Toro, C. (2001). El doblaje en España: Anglicismos frecuentes en la traducción de textos audiovisuales. Universitat Jaume I.
- De La Cruz, I. C., & Martínez, C. T. (2009). La influencia de las formas inarticuladas, interjecciones y onomatopeyas inglesas en los tebeos españoles. *Revista de Lingüística y Lenguas aplicadas*, (4), 47-58. [En línea]. Disponible en: <https://dialnet.unirioja.es/servlet/articulo?codigo=2993214>
- Fuentes, A. L. (2004). Reír o no reír, esa es la cuestión: la traducción del humor verbal audiovisual. Estudio descriptivo de un fragmento de Duck Soup, de los Hermanos Marx. *Revista Puentes*, (3), 77-85.
- i Gel, J. F. (2001). La traducción en el doblaje o el eslabón perdido. In *La traducción para el doblaje y la subtitulación* (pp. 299-314). Cátedra. [En línea]. Disponible en: https://intranet.uab.es/Document/770/928/fontuberta_doblatge.pdf
- Lomeña, M. G. (2009). Variación lingüística y traducción para el doblaje: mujeres al borde de un ataque de nervios. *Entreculturas: revista de traducción y comunicación intercultural*, (1), 275-283. [En línea]. Disponible en: <https://dialnet.unirioja.es/servlet/articulo?codigo=4012116&orden=359113&info=link>
- Martínez, J. J. S. (2004). *Estudio descriptivo y discursivo de la traducción del humor en textos audiovisuales. El caso de Los Simpson*. Universitat Jaume I.
- Marzà, A. I., Torralba, G. M., & Trama, G. (2017). Las normas profesionales de la traducción para el doblaje en España. *TRANS. Revista de Traductología*, (17), 35-50. [En línea]. Disponible en: http://www.trans.uma.es/trans_17/Trans17_035-050.pdf
- Mayoral, R. A. (2005). El polifacetismo del traductor (jurídico y jurado). In *Experiencias de traducción: reflexiones desde la práctica traductora* (pp. 165-180). Servei de Comunicació i Publicacions.
- Mayoral, R. A. (1996). Estado de la cuestión y perspectivas de la traducción audiovisual. *Granada, Andalucía, España: Universidad de Granada*. [En línea]. Disponible en: https://www.ugr.es/~rasensio/docs/Perspectivas_TAV.pdf

Mayoral, R. A. (1998). Traducción audiovisual, traducción subordinada, traducción intercultural. *Seminario de Traducción Subordinada*. Sevilla: Facultad de Filología de la Universidad de Sevilla. [En línea]. Disponible en http://www.ugr.es/~rasensio/docs/TAV_Sevilla.pdf

Nord, C. (2009). El funcionalismo en la enseñanza de traducción. *Mutatis Mutandis: Revista Latinoamericana de Traducción*, 2(2), 209-243.

Orrego, D. C. (2013). Avance de la traducción audiovisual: desde los inicios hasta la era digital. *Mutatis Mutandis: Revista latinoamericana de traducción*, 6(2), 297-320. [En línea]. Disponible en: <https://dialnet.unirioja.es/descarga/articulo/5012656.pdf>

Señer, M. (2013). Signos utilizados por el ajustador-adaptador de doblaje (solo en España. [Web log post]. *Manuel Señor Voice-Over*. [En línea]. Disponible en: <http://malespanishvoiceover.com/?p=345>

Sierra, J. J. M. (2003). La traducción del humor en los medios audiovisuales desde una perspectiva transcultural: el caso de The Simpsons. *Interlingüística*, (14), 743-750. [En línea]. Disponible en: <https://dialnet.unirioja.es/descarga/articulo/918824.pdf>

Venuti, L. (2017). *The translator's invisibility: A history of translation*. Routledge. [En línea]. Disponible en: <http://citeseerx.ist.psu.edu/viewdoc/download?doi=10.1.1.475.4973&rep=rep1&type=pdf>

Zabalbeascoa, P. (1996). Translating jokes for dubbed television situation comedies. *The translator*, 2(2), 235-257. [En línea]. Disponible en: https://www.researchgate.net/profile/Patrick_Zabalbeascoa/publication/261660600_Translating_Jokes_for_Dubbed_Television_Situation_Comedies/links/54c75e6d0cf238bb7d0a7b9e/Translating-Jokes-for-Dubbed-Television-Situation-Comedies.pdf

10. Anexo

Se ha empleado el capítulo entero para realizar la traducción, a pesar de que solo se esperan unas 3.000 palabras, ya que quería tratarlo como si fuera un encargo real, por lo que no tendría sentido traducir solo una parte del capítulo.

10.1. Texto original

- Party girl 1: You have to come.

Something really bad happened.

- Party girl 2: Did you just get your period all over yourself?

(pants)

- Party girl 1 This isn't my blood.
- Party girl 2: Holy crap!

Who told you you could have a baby here tonight?

- Girl with baby: Guys, I'm so sorry.

Obviously, I'm as upset as anyone about this.

I'm sure I can walk if I can just get some Gatorade.

- Party girl 2: I don't care if you can walk.

How are we supposed to get you to the front door without everyone seeing you all gross and postpartum?

No one wants to see that at a party.

- Girl with baby: Right. Of course.

Uh... This is super embarrassing.

I didn't even know I was pregnant.

I just thought it was the freshman 15.

I thought I was having a bread baby.

- Party girl 2: You are officially the worst Kappa pledge of all time.
- Party girl 1 Okay, we have to get her help.
- Party girl 3 You guys, they're playing "Waterfalls."

(gasps)

Is that a baby?

Amazing.

Look, this is our song.

TLC!

- Party girl 2: I am not missing "Waterfalls" for this.

"Waterfalls" is my jam.

- Party girl 1: We can't just leave her.

(fussing)

- Party girl 2: We'll be back after this song.

Give the baby some mojito to quiet it down.

♪ Another body laying cold in the gutter ♪

♪ Listen to me ♪

- All: ♪ Don't go chasing waterfalls ♪

♪ Please stick to the rivers and the lakes that you're used to ♪

♪ I know that you're gonna have it your way or nothing at all ♪

♪ But I think you're moving too fast... ♪

- Party girl 2: Kappa!

(crowd cheering)

♪ I seen a rainbow yesterday... ♪

- Party girl 2: You guys, I'm such a good babysitter.

I brought you some Bartles and Jaymes.

What the hell?

- Party girl 4: What's wrong with her? She looks awful.
- Party girl 1: She's dead.
- Party girl 2: How do you know she's dead?
- Party girl 1: Because her eyes are stuck open.

(sniffles)

I tried to touch one, but she didn't move.

- Party girl 3: Dude, that is so gross.

I can't even wear contact lenses because that freaks me out so much.

- Party girl 1: She's dead.

Okay? What the hell are we gonna do?

(alarm ringing)

♪ ♪

- Chanel: Good morning, slits.
- All: Good morning, Chanel.
- Chanel: My name is Chanel Oberlin, and I am the queen of Kappa Kappa Tau.

No.

No.

No.

These are my minions.

I don't know their names.

I don't want to know their names.

They're known as...

Chanel #2.

Chanel #3.

Chanel #5.

I'm Chanel #1, obvi.

There was a Chanel #4, but she got meningitis.

She was like, "I'm sick. I have to go home."

And I was like, "No. Stay."

But she went home anyway, and then she died.

So another thing I was right about.

- Chanel #2: I'll see you ladies in bio.

I have a colonic at 10:00.

- Chanel: A lot of people talk smack about how sororities are exclusive and they're a class system.



Well, guess what.

Life is a class system.

And a sorority is the one place left in the world where you get to pick and choose the people around you.

That obese specimen of human filth scrubbing bulimia vomit out of the carpet is Ms. Bean.

I call her White Mammy because she's essentially a house slave.

Watch this.

Excuse me, White Mammy.

- Ms. Bean: You're not allowed to call me that.
- Chanel: Sorry. I have a question. And it's just a hypothetical.

If I asked you if you knew somethin' 'bout birthin' babies or if you didn't know nothin' 'bout birthin' no babies... what would you say?

- Ms. Bean: I'd say I don't know.
- Chanel: Don't know...?
- Ms. Bean: I don't know nothin' 'bout birthin' no babies.
- Chanel: Amazing. Thank you.

Oh, still a lot of puke to scrub. Let's make that a priority.

- Chanel #5: The things you say are hilarious and poignant.

Thank you.

- Chanel #3: Yeah, you have an amazing skill at telling people what they need to hear.
- Chanel: I'm sorry.

Did I ask you to pull down my panties and blow a compliment up my butt?

Nobody likes a suck-up, Chanel #5.

- Ms. Bean: Oh, Ms. Chanel, I almost forgot.

The Dean of Students called, and she needs to see you right away.

- Munsch: I'm gonna be honest.

I hate sororities, and I hate you.

For years, I've seen the damage these so-called sisterhoods have had on young girls.

- Chanel: Do you think you like to munch box because your last name is Munsch, or is that just a coincidence?
- Munsch: First of all, I'm not a lesbian.

Second, this is exactly what I'm talking about.

You see, out in the real world, people just don't talk that way to other people.

It's not normal.

Now, I'm not sure you're aware, but I'm no longer Associate Dean.

After Dean Reynolds' unfortunate passing over the summer, I was promoted to her position.

- Chanel: Well, that sure sounds suspicious.
- Munsch: Yes. I snuck into the home of my 80-year-old colleague of 20 years and dropped a transistor radio in her bathtub so I could get a five percent raise. Take your glasses off.

Now, Dean Reynolds' oversight of Greek life at this school was so negligent that it bordered on criminal.

And Kappa is the source of rampant reports of alcoholism, prescription drug abuse, racism, as well as allegations of bestiality...

- Chanel: No one forced that goat to get as drunk as it got. That's on him.
- Munsch: But all of it is like children playing in a sandbox compared to the horrors that occurred at Kappa last spring.

This is the final police report on the assault on your presidential predecessor at Kappa, Melanie Dorkess.

- Chanel: That girl was a bitch who thought she was all that because her family founded the Olive Garden and she had no gag reflex.
- Melanie: My main problem with you, Chanel, is that you're short.

And, historically, short people are sneaky backstabbers, like Napoleon or Paul Shaffer.

- Chanel: I asked, but the dry cleaner said they couldn't rush the clothes. I'm so sorry.
- Melanie: I'm not finished. I could actually handle that you're built like a Thai lady boy, but what I can't stand is that you think you're my heir apparent.

The Greek system is under fire all over the country.

The next president of this house has to be willing to dance with the devil himself to keep this thing of ours going.

And, baby, you ain't got it.

I'm sorry, Chanel. You are no longer invited on my plane down to Punta Mita for spring break.

- Chanel: No.

Please don't do this to me.

Don't you want me to spray-tan you? I have it all ready.

- Melanie: No, Chanel. I would honestly rather not have you around.

(door closes)

Okay.

Someone turn me into Jada Pinkett Smith.

(whirring)

(screaming)

(screaming)

(panting)

- Munsch: The police still can't figure out who filled that tank with hydrochloric acid.

(screaming)

You know what I think?

I think you did it.

I think you knew that with her out of the way, Kappa would be yours for the taking.

(chuckles)

- Chanel: I'm flattered.

But like the final police report says, the manufacturer of said spray tan settled with Melanie out of court.

It's good enough for me, and the D.A., who, last I heard, considers the case closed.

- Munsch: This is personal for me, Chanel.

You represent everything that is wrong with young girls nowadays, and I'm gonna take you and that so-called kingdom you call a sorority down, and I'm gonna start by revoking its charter.

(knocking)

- Gigi: Uh... Chanel, I can take it from here.
- Gigi Caldwell. Hi.

Hi, hi, hi. I'm president of the national chapter of Kappa Kappa Tau.

- Chanel: What is that skirt?
- Gigi: Uh, it's Forenza.

Yeah.

So, um... you can't revoke our charter.

I'm so sorry.

That'll be up to the board of trustees.

(chuckles)

- Munsch: Your organization might want to find a lawyer.
- Gigi: I am the lawyer. I graduated summa cum laude from a fourth-tier law school in the Caribbean, so...

I'm a pretty smart cookie. (chuckles)

- Chanel: Okay, you can't let her revoke our charter.

My career depends on it.

Every year, the head of Kappa gets a year-long internship with Good Morning America and Kappa sister Diane Sawyer.

How else am I supposed to become a network news anchor?

- Gigi: Are you done?

Okay, Chanel, why don't you head back to the house and start getting it ready for rush.

It's gonna be a totally rad one this year.

We have a side boob mixer, followed by a white party, where everyone is encouraged to wear/be white.

- Chanel: In regards to your fatwa against me, Dean Box Munch, I'm sure you are aware that my daddy is the largest donor to this university's endowment.

I would not get personal with me, sweetheart.

I don't fight fair.

- Munsch: I may not be able to revoke its charter today, but there is no way that Kappa, at least the way it's constituted now, is surviving the year.
- Gigi: You know what, I could not agree with you more.

May I make a suggestion?

- Wes: I, uh, I made a playlist for the ride.

Check it out.

- Grace: Let me see.

Oh, let me guess, "Grace College Drive"?

You're so literal.

I just hope it's not maudlin.

- Wes: Big word, college girl.

("A Thousand Years" by Christina Perri playing)

- Grace: Dad, are you kidding?
- Wes: ♪ Ooh... ♪

(laughs)

♪ Ooh... ♪

- Wes: What? I am sentimental.

You know, when I took you to see Twilight in the theater, it was your first PG-13 movie.

Come on.

Team... Edward.

- Grace: Edward.
- Wes: Yes. Edward. Team Edward.

Look, I'm-I'm totally freaking out about all this, okay?

Y-You're all I got, Gracie.

No pressure or anything.

And I know this... I know this makes me a loser, but, uh...

You're my best friend.

- Grace: Well, it does make you a loser.

Look, Dad, I'm really gonna be fine.

I went online, and Wallace University is one of the safest campuses in the nation.

- Wes: I-... I know, okay? I'm... I'm... I'm gonna ask you one more time.
- Grace: Dad...
- Wes: Please don't join a sorority.
- Grace: Dad, we already talked about this.
- Wes: Look, girls are vicious, okay?

And I know you think sororities are some kind of, like, magical sisterhood, but it's actually Game of Thrones once you pull back the veneer.

- Grace: Dad, Mom died when I was two years old, okay?

I don't have any of my own memories.

I've got the stories that you tell me and a few old photographs that survived the fire and this.

You know, there's that one photo of her in the sorority house, and she's with her sisters, and she just looks so happy.

Every time I've pictured her, it's with this pin on her formal dress and a big smile on her face.

I just feel like if I join Kappa, it'll be like I'm following in her footsteps.

And how many other chances am I gonna have to feel close to her like that?

♪ ♪

(sighs)

- Grace: Okay, so, um...

You ready?

Just like we planned.

Three-second silent hug, and then you leave.

And-and no eye contact.

- Wes: Right.

Okay.

(panting) One.

Two.

Three.

(clears throat)

(sighs)

- Zayday: Ooh, somebody call CSI, because there was a murder scene in that bathroom.

Hi. I'm Zayday. I'm your roommate.

- Grace: Uh, hi. I'm-I'm Grace.

And what-what's wrong with the bathroom?

- Zayday: Someone puked in the sink, and I'm pretty sure I saw an actual ringworm climbing up the wall.

I'm not afraid of anything, but that bathroom scared the crap out of me.

(chuckles)

I've got to get out of this dorm room.

- Zayday: Was that your dad who ran out crying before?
- Grace: Yeah.

I know, it's, like, super dorky, but we're really close.

- Zayday: Oh. Where's your mom?
- Grace: She died when I was really little, so I don't really remember her.
- Zayday: My mom was mostly out the picture, too.

I was raised by my grandma, who told me every day, if I really, really applied myself, I could get out of Oakland and grow up to be the first black woman president.

- Grace: And here you are. That's amazing.
- Zayday: Yeah, except she was serious.

My grandma ain't no joke.

She like Tiger Woods' daddy.

Trying to make me golf and everything.

(laughs)

- Zayday: Girl, I was terrified I was gonna get some religious freak or a cutter for a roommate, but you're dope.
- Grace: Well, I don't think I'm gonna be in the room for very long.

I'm rushing Kappa Kappa Tau.

Hey, why don't you join with me?

- Zayday: Girl, I'd rather die.
- Grace: Ooh, come on.

This is gonna be a year of infinite possibilities.

I can feel it.

And if you are serious about becoming president someday, becoming president of Kappa is not a bad place to start.

- Zayday: Actually, you make a good point.
- Women: ♪ Sisters now ♪

♪ I pledge to thee ♪

♪ My one allegiance ♪

♪ To KKT... ♪

♪ With my sisters ♪

♪ I belong... ♪

- Chanel #5: Don't look so excited. It's not diet.
- Girl #1: Cindy McCain is pretty much who I want to be when I grow up.
- Girl #2: Me, too. Or Megyn Kelly.
- Chanel #5: Hold this. It's too heavy.
- Chanel #3: Your role models are awesome, and you're legacies, so you're a total lock to get in. (chuckles)

(clinking on glass)

- Gigi: Sisters, potential pledges, I have an important announcement to make.

I am bursting like a piece of Freshen-Up.

(laughs)

Anyway, Dean Munsch and I were talking about how to bring Kappa Kappa Tau into the 21st century.

Now, what's cool these days is a global community free of cliques...

- Munsch: Let's cut to the chase.

This year, Kappa will be required to accept anyone who wishes to become a pledge.

(gasping, murmuring)

- Zayday: Things just got interesting.
- Hester (stammering): I'm in? I'm in?
- Zayday: Yeah, you in, girl. You in.
- Munsch: If you're enrolled at this university, you are free to become a pledge at Kappa Kappa Tau.

The doors are open to the public.

(murmuring)

- Chanel #3: Don't!

(panting)

You can't do this!

(chuckles)

(door opens)

- Chanel: You didn't knock!

You know what that means.

Rules are rules.

Thank you. Now, what is it?

- Chanel #3: You have to come downstairs. Now.
- Chanel: This is a total nightmare.

If this is our pledge class, I'm killing myself.

And then Munsch.

Look at them. They're the dregs of society.

I can't believe this.

Each one of these gashes is worse than the next.

- Hester: I spent the last two weeks learning the whole history of Kappa Kappa Tau.

It was founded in 1837 at Miami University in Oxford, Ohio.

- Chanel: Neckbrace.

Real name: Hester Ulrich, history major.

She smells like hot dog water, and probably sprained her neck giving blumpkins down at the local bowling alley.

- Tiffany: I love Taylor Swift.

I know the lyrics to every one of her songs, and I don't let the fact that I'm deaf stop me from singing them at the top of my lungs whenever I get the chance.

- Chanel: Deaf Taylor Swift.

Real name: Tiffany something.

And like all deaf people, she has horrible halitosis.

- Sam: Look, I'm not saying that all heterosexual s*x is rape. I'm saying all heterosexual s*x is gross, and that deep down, every woman knows this.
- Chanel: Predatory Lez.

Real name: Mac or Butch or something.

Two days ago, I caught her staring at my ass on the quad.

All that girl's after is a whole lot of bikini burger.

- Zayday: I feel you.

Hey, girl, can I just ask you, what's up with your outfit?

- Gigi: My therapist says I had a traumatic experience that kept part of my psyche forever trapped in the '90s.

But I'm, like, uh, I'll take it.

- Chanel: And then there's those two.

God knows what they're talking about, basic bitches.

(door bell rings)

What fresh hell is this?

- Munsch: Chanel, I'd like to introduce you to Jennifer.
- Chanel: I'm sorry, Kappa doesn't participate in the Make-a-Wish Foundation.
- Munsch: Oh, but you do now.

Jennifer here is a sophomore.

I found her sitting alone in the library without a friend in the world, which leads me to you, Chanel.

Jennifer here is your new pledge.

Jennifer, why don't you tell Chanel a little bit about your interests?

- Jennifer: I'm a candle vlogger.
- Chanel: What the hell is that?
- Jennifer: You guys, I love this one.

I got it at Bath&Body Works, half off.

I call it the Nancy Meyers experience, because when you burn it, it smells like creamy couches and menopause.

You know, like a Nancy Meyers movie.

(echoing): Four stars.

(sniffing)

(screaming)

(groans)

- Chad: Look, I don't know what to tell you, Chanel.

If Kappa's suddenly filled with weirdos and fatties, there is literally no way you can be popular.

And I need you to stay popular, 'cause if you want to stay at the top of the list of the pieces of ass I'm getting, there's criteria.

And the criteria is you got to be popular.

- Chanel: But, Chad...
- Boone: Okay, I'm gonna stop you right there, because I'm getting really pissed off.

Chad is an amazing person.

Chad Radwell is the president of the Dickie Dollar Scholars, and he's super hot, and he doesn't have time for this.

- Chad: Are-are you fake crying?

Stop fake crying.

When you fake cry, you are so not hot. Ugh.

Chanel: I just think you are amazing, Chad.

Anyone you dated would be popular.

I mean, they would be popular because they're dating you.

- Chad: Okay. Boone.

Thank you.

Look, Chanel, I'm a psychology major, so I'm gonna break this down into terms that you'll understand.

My ego... it's super strong.

Okay, but it's not strong enough that I can just go around dating garbage people.

Like, yes, I could find a random girl who wasn't popular, and, yes, if I started dating her, she would then become popular.

Dude, that is great idea for a movie.

Somebody should make that movie.

I would see that movie.

- Boone: Me, too. You know who should direct that movie?

Michael Bay, the greatest director of all time.

- Chad: But I can't go date a girl who was popular and then she just stopped being popular.
- Boone: Because that would be crazy.
- Chad: It's crazy, and nobody's gonna go see that movie.

Do you know why nobody's gonna go see that movie?

- Chanel: I...
- Chad: 'Cause it never got made.
- Chanel: But you said you loved me.
- Chad: I do sort of love you.

I just... I would love you a lot more if other people loved you, too.

(sighs) Listen, I can't date a garbage person, Chanel.

I won't. I'm not gonna do that to myself.

Uh, I need you to leave.

Okay, I need you to leave because you're bumming me out, and you're bumming Boone out. (Chanel scoffs)

And we're just trying to have a nice day hitting golf balls at hippies.

Cross swords, bro.

Good-bye.

Man (in distance): You guys, support human rights.

Amnesty International.

(grunts)

- Chanel: Oh, hi, Ms. Bean. What are you doing?

(groans): Oh. Oh.

- Ms. Bean: You told me to scrub all the floors in the house with a Barbie toothbrush.
- Chanel: Ms. Bean, this sorority is for pretty girls only.

Pretty girls, like you and me.

Now, I have a plan to keep it that way, and you're a part of that plan.

- Chanel: If Dean Munsch gets her way, Kappa's gonna be filled with fatties and ethnics.

The fatties will bring their big old appetites, and you know what those ethnics will bring with them?

Weird spices from their home countries.

That is a nuclear combination, Ms. Bean.

The weird ethnic spices will send the fatties racing to the bathroom to blow liquid fire out of their huge, swollen bowels.

Think of the splash back.

Think of the undersides of all of the toilets that you're gonna have to sanitize, Ms. Bean.

I don't want that.

I don't want that for you.

- Pete: Here you go.

Uh, welcome to The Grind.

What can I get started for you?

- Chanel: You don't want anything, do you? (muttering)

I'll have a Trenta, no-foam, five-shot half-caf, no foam, pumpkin spice latte with no foam at 210 degrees.

- Pete: First of all, that's really hot.

That's two degrees below boiling.

- Chanel: I'm sorry, did I enter a wormhole to a universe where this coffeehouse does not possess the technology to heat my favorite autumnal tradition to 210 degrees?

I like my pumpkin spice lattes extra hot, so please comply with my request.

- Pete: But extra hot is 170 degrees.
- Chanel: I'm sorry, does your job description entail arguing with your customers, thereby delaying the moment at which they receive the irresistible, nutmeggy sweetness of the extra hot, no foam, pumpkin spice latte they've been thinking about all day?

I mean, God!

- Pete: Ma'am, what would you like?
- Chanel: She doesn't want anything!

She wants you to start making my extra hot, no foam, pumpkin spice latte!

- Chanel: (scoffs) So, anyway, since we can't turn the castoff pledges away, we're gonna have to scare them off.

That's why I'm gonna burn your face off.

- Ms. Bean: What?
- Chanel: (sighs) Not for real, silly, it'll be pretend.

So here's the skinny. We're gonna get in a fight, and I'm gonna dunk your head in the deep fryer.

- Ms. Bean: What? No!
- Chanel: The oil won't be hot. We'll turn off the machine, idiot.

Oh. You'll just pretend and come up all screaming, and I guarantee all those newbies will run screaming into the night and go pledge some other sorority.

Sound like a plan?

- Pete: Right, one 210-degree, Trenta, five-shot, no foam, pumpkin spice, half-caf, no foam latte for Chanel.
- Chanel: Thank you, coffee donkey.

Ugh! You burned the milk!

Learn to make a pumpkin spice latte, you psychopath.

Next time, I get you fired, or worse.

Other barista!

(sighs)

- Pete: Welcome to The Grind. How may I help you?
- Grace: Pumpkin spice latte, please. I want it freezing though.

(laughs)

Actually, I just want a regular coffee.

Those white girl pumpkin spice lattes annoy me.

- Pete: I'm in love.

(laughs)

Name?

- Grace: Señorita Awesome.
- Pete: You got it, Señorita Awesome.

Look, uh, sorry about that girl who went all latte-psycho on me.

Her name's Chanel; she's president of the Kappa House.

And she thinks that means her poop smells like ginger beer.

- Grace: I know her.

I.. I mean, I just met her. I'm pledging Kappa.

- Pete: You don't seem the type.

Grace: Well, clearly, you haven't discovered the many layers of Señorita Awesome.

- Pete: Señorita Awesome, wait up.
- Grace: Oh, it's Grace, actually. Grace, Pete.
- Pete: Look, you can't join Kappa House.

I don't just work as a barista, I'm also the editor of the school paper, The Sentinel.

I like to think of myself, uh, as an investigative reporter.

Anyway, I think at their cores, all these sororities are evil, but that house is truly dangerous.

- Chanel: Excuse me, but I think you're getting a little too close to my new pledge, Mr. Convicted s*x Offender.

Ms. Bean, go organize the trash.

- Grace: I'm sorry, wh-what is she talking about?
- Chanel: Gay Jimmy Olsen over here got a little obsessed with me last year.

I still have the 15,000 text messages he sent me.

I had to get a restraining order.

- Pete: I was a freshman and I had a crush, okay?

I tend to get a bit passionate about things.

Look, you intentionally led me on.

You kept acting like you liked me just so you could humiliate me.

Chanel: What was I supposed to do?

True Tori was over, I was bored.

Ms. Bean, let's hit it!

(shouting): Ms. Bean, I said let's hit it!

- Pete: Grace, please don't do this.
- Grace: I'll be fine.

It was nice to meet you, Pete.

- Zayday: Let's do this.

♪ ♪

(knocking)

- Chanel: Enter, ye who dare.
- Chanel #2: We have some bad news.
- Chanel #5: We found something.

Number Two came up to ask Ms. Bean if she had a bigger punch bowl, and she noticed her bedroom door was open.

- Chanel #2: I love a creepy collage.
- Chanel: Okay, so you all want to be Kappas, is that right?

Well, you're about to learn what being a Kappa is all about.

It's about kicking the living crap out of someone when they disrespect you. Follow me!

- Chanel: Hey, White Mammy, you're about to get your ass handed to you.

I was just in your room, where I noticed you have a sizeable shrine with evil burning candles, photos of me with my face scratched out and pairs of my stolen panties.

Care to explain, chubby old Nazi?

- Ms. Bean: Chanel, I don't know what you're talking about.
- Chanel: Now I know why all your food tastes like it's got a little bit of pee in it.

You know, ladies, Ms. Bean and I had arranged a little prank where I was gonna dip her fat face in some cold fry oil to scare all you bitches.

Well, I propose a change of plans.

What do you think, Ms. Bean?

How about I just drown you in it?

(gasps)

(all screaming)

- Chanel: Oh, my God, who turned the fryer on?!

(hissing)

(all screaming)

- Chanel: She's dead.
- Grace: Well, of course she's dead!

You just burned her face off!

- Chanel: Shut up. You don't die from getting your face burned off.
- Zayday: Yes, you do!
- Chanel: She probably had a heart attack.

Oh, my God.

- Chanel: Where are you going?
- Grace: To get the campus police.

There's a dead woman in your kitchen.

- Chanel: Oh! Ms. Bean was a servant; She knew the risks.
- Grace: I'm going to the authorities.
- Chanel: Fine, go.

I'll be sure to tell the police all about how you shoved Ms. Bean in that fryolator.

- Grace: What? You did that.

That's not how I saw it. And my witnesses agree.

Pledges, show of hands.

Who will back up my story if I promise that by the end of the year, I'll get you all boyfriends... cool boyfriends?

And I'll take you all on my dad's jet to Cancun for spring break.

- Zayday: All of y'all ratchet.
- Grace: You're an awful person.
- Chanel: Maybe. But I'm rich and I'm pretty, so it doesn't really matter.

(grunting)

- Chanel: Sisters and pledges of Kappa Kappa Tau, you now all share something so very precious to me.
- Grace: A felony?
- Chanel: A secret.

And secrets are the glue that binds sorority sisters together.

We will remember this night for the rest of our lives.

And until the day we die, we will know that we few are the only people who know what happened in that kitchen.

Because if any of you ever tell, I will make sure you end up laying right next to Ms. Bean in this freezer.

Who wants cocktails?

- Women: Yay!
- Munsch: How did my life turn into this?

I marched for the Equal Rights Amendment, I burned my bra in the middle of this campus, and then left school to intern for Gloria Steinem at Ms. Magazine.

This generation... (scoffs) it couldn't give a rat's ass about any of it.

Nothing's changed.

Have you seen the way girls dress on this campus?

These sorority bitches strutting around in basically just their underwear, screaming bloody murder about being objectified, as if they haven't objectified themselves already.

And all that marching.

All the protests.

What did I get out of it?

I'm sitting in the same office I used to throw bricks into.

I'm making less than the 26-year-old assistant football coach who bangs the same brand of perky 19-year-olds my husband left me for two years ago.

You're awful in bed.

Are you aware?

I mean, just... the worst.

- Chad: What? What... Did I not take you there?
- Munsch: Look what I've stooped to.

Getting sex by blackmailing students on academic probation.

- Chad: Look, I need to say something.

(sighs) I'm in love with you.

- Munsch: Of course you are.

Because that's the only way this situation could get more depressing.

Please leave.

- Chad: I will, but I'm gonna take a pair of your panties.
- Munsch: I'm gonna barf on your face unless you get out of here.

And-and go take a psychology course.

Try to figure out who gave you such disgusting mommy issues.

- Munsch: It was, you know, probably my mom.

Okay. Um, I'm gonna call you.

- Munsch: As I can't destroy every phone on Earth, that'll remain a possibility.

(sighs) What?

Done worse.

- Grace: I have to tell you something.
- Pete: You loaded a dead body into a freezer.

Based on the strain on your faces as you carried her out, my money's on Ms. Bean.

- Grace: Um, wh-what?
- Prete: You loaded a dead body...

Shh!

- Grace: Um... You-you were spying on us?
- Pete: I'm an investigative reporter.

And that house is the story of a lifetime.

- Grace: I agree.

That's why I asked to meet you.

- Pete: What are you proposing?
- Grace: I want to help you with your exposé, secretly feed you info.

You need eyes on the inside.

- Pete: You do have really pretty eyes.
- Grace: Focus on the case.

Look, I think Chanel accidentally killed her, but now I'm not so sure.

- Pete: Wait, so when you thought she murdered her, you helped her hide the body?
- Grace: Look, it's more complicated than that.

I joined that sorority to feel close to my mom.

You know? I've heard the way my dad talks about her... kind, a fighter, big heart.

No way she belonged to Kappa the way it is now.

Chanel and her type have destroyed it, mutated it into the monster it is today.

But it can be the way it was.

I can change it back, but I need to get Chanel and her minions out of there to do it.

I need to expose Chanel for who she really is.

And I want to use your story as my weapon of reputation destruction.

I just want to honor my mom.

- Pete: Deal.
- Grace: Mm. One last thing.

What do we do now?

- Pete: Examine the body.
- Grace: (chuckles softly)

(clears throat)

(hinges creak)

- Grace: We hid her in there.

(door opening)

- Chad: You shoved Ms. Bean's face in a vat of hot oil?
- Chanel: Yes. The fryer wasn't supposed to be on.

I don't know what to do with the body.

- Chad: Oh, Chanel. That is so hot!
- Chanel: What?
- Chad: Hold up.

Are you saying dead bodies don't turn you on?

- Chanel: Yes, that's exactly what I'm saying.
- Chad: You are so lame, you know that?

God, I love all that death stuff.

I got my first boner watching Faces of Death.

Show me the body.

- Chanel: Seriously?
- Chad: Why did you bring me here, Chanel?

Show me the dead body.

- Chad: Hmm.

What the hell?

Is this some kind of joke?

- Chanel: Oh, my God, she's alive.

Ms. Bean's alive.

- Chad: Yeah, or somebody stole the body.

Now I'm cold, I got blue balls.

The worst date ever.

- Chanel: Kappa sisters, someone is screwing with us.

This blood oath will ensure solidarity among us.

We are all related now.

Let's all touch bloody fingers as I read this oath.

"Hail, Odin, wise warrior, one-eyed wanderer, tell the scenes your missing eyes see."

- Chanel #5: Wait, Odin who?

Where did you find that?

- Chanel: I don't know, the Internet.

I just Googled "blood oath" and this is what came up.

(clears throat)

"Norse father, you who chooses the slain on this winter solstice..."

- Chanel #3: What? "Solstice"? Is that Wiccan?

What does this oath even mean?

- Chanel: I don't know, Number Three.

I didn't spend a lot of time on the Internet looking through different blood oaths.

I just need you all to not say anything about what happened, and I figured a blood oath was cheaper than buying you all presents.

- Chanel #2: Look, we're all just freaking out, okay?

Let's just rub our fingers together and promise to keep quiet.

- Chanel: Fine.
- Chanel #2: Wait, what about STDs?

What if one of us has, like, genital warts or... chlamydia or something?

- Chanel: Idiot, you don't get STDs from blood oaths.

You get STDs from dirty toilet seats and drinking the water in Mexico.

- Chanel #5:(sighs) Um, "STD" stands for "sexually transmitted disease," which means that it's transmitted sexually.
- Chanel: Does it look like the four of us are about to have sex right now, Number Five, huh?!
- Chanel #3: I have HPV.
- Chanel: What?
- Chanel #3: Yeah. I got it last summer. It's not a big deal.

A lot of girls have it. I just think I should sit out the whole blood oath thing.

- Chanel: How did you get HPV?

When were you in Mexico?

- Chanel #2: I can't do this.
- Chanel: Oh, God, fine. You know what, forget the blood oath.

Every time I try to plan something, you dumb bitches ruin it.

- Chanel #2: I can't stay silent!

Somebody murdered Ms. Bean, and someone's gonna find out, and I want to be a network newscaster.

I'm calling my mom, and I'm going home.

(door slams)

(phone chimes)

(doorknob rattling)

(gasps)

(rattling continues)

(sighs)

(gasps)

(door creaks closed)

(phone chimes)

(gasps)

(phone giggles)

(gasps)

(phone chimes)

(gasps)

(phone giggles)

(gasps, screams)

(gasps)

(panting)

(phone giggles)

(grunting)

(typing)

(sniffing)

(gasping)

♪ ♪

(gasps)

(exhales)

(screaming in distance)

(gasps)

- Chanel: Okay, okay, let's just all calm down.

Clearly Ms. Bean did this.

- Chanel #3: That seems like an insane conclusion to just jump to.
- Chanel: She's back from the dead, and she's getting revenge by killing us one at a time.

(exhales)

Wait a minute.

This is great.

This is amazing.

- Chanel #3: How is this amazing?
- Chanel: If Ms. Bean is still alive, that proves I didn't kill her.

Now I won't be prosecuted for murder and I can stay popular and on my proper career track, and Chad Radwell won't break up with me.

- Chanel #3: Okay, well, then there's no reason we shouldn't call the police.
- Chanel: Are you kidding me, Number Three?

What are we gonna tell them, that we burned Ms. Bean's face off, thought she was dead, hid the body, then it came back to life and stabbed Chanel #2 while we were all in the house?

They're never gonna believe that.

That's an insane story.

- Chanel #5: That is insane.
- Chanel: Until we can prove what happened, we need to keep the body here.
- Chanel #3: We can't just leave her here; she was our friend.
- Chanel: Meh.

(doorbell rings)

- Chanel #3: Ladies, that's the door. Hell Week begins now.
- Chanel: Good evening, idiot hookers.

I'm very happy to welcome you to Hell Week here at Kappa House.

- Tiffany: Could you speak up, please? I'm having trouble hearing you.
- Chanel: I said, "Welcome to Hell Week!"

When you stupid dugongs first waltzed through that door, I could tell you thought you were gonna have it easy.

Well, let me relieve you of that misconception, because you're about to get hazed harder than a suburban banquet hall during bat mitzvah season.

- Grace: I am not gonna let you haze any of these girls.
- Zayday: And I will litigate.
- Grace: There's going to be a new Kappa House on this campus, and it starts with us.

Hmm.

It's going to be a sorority about empowerment, sisterhood and respect.

- Sam: That sounds terrible.
- Chanel: Okay, Pissy Spacek, you and I have a few differences we need to iron out.

What do you say to a little coffee klatch?

We can talk it over.

Number Five, you're in charge.

- Zayday: You got it, girl.
- Grace: (whispers): Thank you.
- Chanel: I got you a pumpkin spice latte.

They're so my jam, even though they make me obese.

- Grace: We're not here to make nice.

You want to talk, let's talk.

- Chanel: Fine. I can't stand you.

But you also remind me of a young me.

So here's my compromise.

I want you to be one of my minions.

- Grace, I want you to be Chanel #6.
- Grace: Wow. Uh, quite an honor.
- Chanel: It is. It's the gateway to the top of the heap.
- Grace: No.

Look at where being Kappa Queen has gotten you.

You put on a good front, but you're miserable.

Don't you think any of that has anything to do with the fact that you've created an atmosphere based solely on negativity and raw ambition?

- Chanel: You say that like those are bad things.

(sighs)

Uh, wait.

Okay, you're the only person at this school who is almost as smart as me.

Can we talk for real for a second, please?

I mean, you're so confident without being mean.

What antidepressants are you on?

(sighs)

- Grace: Chanel, why are you so awful to everyone?
- Chanel: My boyfriend compulsively cheats on me.

All of my friends work for me.

My parents didn't even call me on my birthday because they were too busy hosting a fundraiser for Jeb Bush.

- Grace: Don't you see that all that's happened isn't a crisis?

It's an opportunity, for you and for Kappa to really change.

Think about how great it would be to have a real sisterhood, one that will always remember your birthday.

- Chanel: Yeah, no, I tried.

See, I really tried.

But all of this flowery, peace-on-Earth crap, it makes me want to puke.

- Grace: You're pathetic.

(scoffs)

- Chanel: Yeah, walk away now!

You haven't even seen half of what I'm capable of!

Once you're on my fatwa list, I show no mercy!

(door closes)

Totally spit in your coffee, bitch.

(sighs)

- Chanel #5: The Sexy Gopher Whore Head Challenge is one of Kappa House's oldest hazing traditions.

You gals are gonna stay here overnight, getting to know each other and trying to keep the ants from crawling up your noses, while the Chanel and I go get banana daiquiris at the White Stallion.

Good night, ladies.

(gate creaks closed)

- Sam: Guys, I can't move at all.
- Hester: I think that's the point!
- Jennifer: I don't mean to be a contrarian, but I'm enjoying this.
- Tiffany: You guys, what do you think Taylor Swift is doing right now?

(sighs)

(crickets chirping)

(owl hooting in distance)

(soft rattling)

- Sam: What time is it?

It's got to be, like, 4:00 in the morning.

(gate rattles)

- Zayday: Did y'all hear that?

Did y'all hear that?!

- Tiffany: What are you guys talking about?

(motor starts)

(whirring)

- Zayday: Is that killer noises or am I hallucinating?
- Hester: Chanel, is that you?
- Tiffany: I'm gonna ask one more time, will you speak up?

(lawnmower whirring)

- Zayday: Is that a lawnmower?

What's happening?!

(screams)

Help me!

Help me!

Help me!

Help me!

- Tiffany: Are you screaming?
- Zayday: Help me!
- Tiffany: Or are you singing?
- Zayday: Help me!

Help! This a nice neighborhood!

(women screaming)

- Tiffany: Are you singing Taylor Swift?

♪ 'Cause the players gonna ♪

♪ Play, play, play, play, play ♪

♪ And the haters gonna ♪

♪ Hate, hate, hate, hate, hate... ♪

(screaming continues)

♪ Shake, shake, shake, shake, shake ♪

♪ Shake it off...

- Tiffany: Holy crap!

(screaming continues)

(screaming continues)

10.2. Texto original y traducción

Texto original	Propuesta de traducción
1 00:00:24:708 --> 00:00:26:007 You have to come.	1 00:00:24:708 --> 00:00:26:007 Tenéis que venir.

<p>2 00:00:26:042 --> 00:00:27:275 Something really bad happened.</p>	<p>2 0:00:26:042 --> 0:00:27:275 Ha pasado algo horrible.</p>
<p>3 00:00:27:310 --> 00:00:29:511 Did you just get your period all over yourself?</p>	<p>3 0:00:27:310 --> 0:00:29:511 ¿Te ha subido la regla en vez de bajarte?</p>
<p>4 00:00:30:881 --> 00:00:33:248 This isn't my blood.</p>	<p>4 0:00:30:881 --> 0:00:33:248 Esta no es mi sangre.</p>
<p>5 00:00:38:588 --> 00:00:40,088 Holy crap!</p>	<p>5 0:00:38:588 --> 0:00:40,088 ¡La hostia!</p>
<p>6 00:00:40:123 --> 00:00:42:223 Who told you you could have a baby here tonight?</p>	<p>6 0:00:40:123 --> 0:00:42:223 ¿Quién te ha dicho que podías tener un bebé aquí esta noche?</p>
<p>7 00:00:42:259 --> 00:00:44:792 Guys, I'm so sorry.</p>	<p>7 0:00:42:259 --> 0:00:44:792 Chicas, lo siento mucho.</p>
<p>8 00:00:44:828 --> 00:00:46:728 Obviously, I'm as upset</p>	<p>8 0:00:44:828 --> 0:00:46:728 Obviamente, estoy tan decepcionada</p>
<p>9 00:00:46:763 --> 00:00:48:196 as anyone about this.</p>	<p>9 0:00:46:763 --> 0:00:48:196 como cualquiera.</p>

<p>10 00:00:48:231 --> 00:00:50:865 I'm sure I can walk if I can just get some Gatorade.</p>	<p>10 0:00:48:231 --> 0:00:50:865 Seguro que puedo caminar si puedo conseguir un poco de Gatorade.</p>
<p>11 00:00:50:901 --> 00:00:52:133 I don't care if you can walk.</p>	<p>11 0:00:50:901 --> 0:00:52:133 Me da igual si puedes caminar.</p>
<p>12 00:00:52:169 --> 00:00:54:802 How are we supposed to get you to the front door</p>	<p>12 0:00:52:169 --> 0:00:54:802 ¿Cómo se supone que te vamos a llevar hasta la puerta</p>
<p>13 00:00:54:838 --> 00:00:56:371 without everyone seeing you all gross</p>	<p>13 0:00:54:838 --> 0:00:56:371 sin que nadie te vea tan gorda</p>
<p>14 00:00:56:406 --> 00:00:58:473 and postpartum?</p>	<p>14 0:00:56:406 --> 0:00:58:473 y después de parir?</p>
<p>15 00:00:58:508 --> 00:00:59:908 No one wants to see that at a party.</p>	<p>15 0:00:58:508 --> 0:00:59:908 Nadie quiere ver eso en una fiesta.</p>
<p>16 00:00:59:943 --> 00:01:02:744 Right. Of course. Uh...</p>	<p>16 0:00:59:943 --> 0:01:02:744 Exacto. Desde luego. Uh...</p>
<p>17 00:01:02:779 --> 00:01:04:812 This is super embarrassing.</p>	<p>17 0:01:02:779 --> 0:01:04:812 Esto es súper embarazoso.</p>

<p>18 00:01:04:848 --> 00:01:06:548 I didn't even know I was pregnant.</p>	<p>18 0:01:04:848 --> 0:01:06:548 Ni siquiera sabía que estaba embarazada.</p>
<p>19 00:01:06:583 --> 00:01:08:283 I just thought it was the freshman 15.</p>	<p>19 0:01:06:583 --> 0:01:08:283 I just thought it was the freshman 15.</p>
<p>20 00:01:08:318 --> 00:01:10:051 I thought I was having a bread baby.</p>	<p>20 0:01:08:318 --> 0:01:10:051 I thought I was having a bread baby.</p>
<p>21 00:01:10:086 --> 00:01:11:419 You are officially the worst</p>	<p>21 0:01:10:086 --> 0:01:11:419 Eres oficialmente la peor</p>
<p>22 00:01:11:454 --> 00:01:12:754 Kappa pledge of all time.</p>	<p>22 0:01:11:454 --> 0:01:12:754 Kappa de todos los tiempos.</p>
<p>23 00:01:12:789 --> 00:01:14:489 Okay, we have to get her help.</p>	<p>23 0:01:12:789 --> 0:01:14:489 Vale, tenemos que ayudarla.</p>
<p>24 00:01:14:524 --> 00:01:16:257 You guys, they're playing "Waterfalls."</p>	<p>24 0:01:14:524 --> 0:01:16:257 Chicas, están tocando "Waterfalls".</p>
<p>25 00:01:16:293 --> 00:01:19:194 Is that a baby? Amazing.</p>	<p>25 0:01:16:293 --> 0:01:19:194 ¿Eso es un bebé? Increíble.</p>

<p>26 00:01:20:430 --> 00:01:22:063 Look, this is our song.</p>	<p>26 0:01:20:430 --> 0:01:22:063 Mirad, esta es nuestra canción.</p>
<p>27 00:01:22:098 --> 00:01:23:565 TLC!</p>	<p>27 0:01:22:098 --> 0:01:23:565 TLC!</p>
<p>28 00:01:23:600 --> 00:01:25:233 I am not missing "Waterfalls"</p>	<p>28 0:01:23:600 --> 0:01:25:233 No me voy a perder "Waterfalls"</p>
<p>29 00:01:25:268 --> 00:01:26:401 for this.</p>	<p>29 0:01:25:268 --> 0:01:26:401 por esto.</p>
<p>30 00:01:26:436 --> 00:01:27:402 "Waterfalls" is my jam.</p>	<p>30 0:01:26:436 --> 0:01:27:402 "Waterfalls" me vuelve loca.</p>
<p>31 00:01:27:437 --> 00:01:28:903 We can't just leave her.</p>	<p>31 0:01:27:437 --> 0:01:28:903 No podemos dejarla.</p>
<p>32 00:01:28:939 --> 00:01:30:405 We'll be back after this song.</p>	<p>32 0:01:28:939 --> 0:01:30:405 Volveremos después de esta canción.</p>
<p>33 00:01:30:440 --> 00:01:32:507 Give the baby some mojito to quiet it down.</p>	<p>33 0:01:30:440 --> 0:01:32:507 Dale un mojito al bebé para que se calme.</p>

<p>34 00:01:58:535 --> 00:02:00:134 Kappa!</p>	<p>34 0:01:58:535 --> 0:02:00:134 Kappas!</p>
<p>35 00:02:04:808 --> 00:02:06:774 You guys, I'm such a good babysitter.</p>	<p>35 0:02:04:808 --> 0:02:06:774 Chicas, soy una niñera de primera.</p>
<p>36 00:02:06:810 --> 00:02:08:076 I brought you some Bartles and Jaymes.</p>	<p>36 0:02:06:810 --> 0:02:08:076 He traído vino.</p>
<p>37 00:02:10:180 --> 00:02:11:813 What the hell?</p>	<p>37 0:02:10:180 --> 0:02:11:813 ¿Qué coño?</p>
<p>38 00:02:11:848 --> 00:02:13:548 What's wrong with her? She looks awful.</p>	<p>38 0:02:11:848 --> 0:02:13:548 ¿Qué le pasa? ¡Está horrible!</p>
<p>39 00:02:13:583 --> 00:02:16:451 She's dead.</p>	<p>39 0:02:13:583 --> 0:02:16:451 Está muerta.</p>
<p>40 00:02:16:486 --> 00:02:18:152 How do you know she's dead?</p>	<p>40 0:02:16:486 --> 0:02:18:152 ¿Cómo sabes que está muerta?</p>
<p>41 00:02:18:188 --> 00:02:20:888 Because her eyes are stuck open.</p>	<p>41 0:02:18:188 --> 0:02:20:888 Porque sus ojos se han quedado abiertos</p>
<p>42</p>	<p>42</p>

00:02:20:924 --> 00:02:22:790 I tried to touch one, but she didn't move.	0:02:20:924 --> 0:02:22:790 Intenté tocar uno, pero no se movió.
43 00:02:22:826 --> 00:02:24:359 Dude, that is so gross.	43 0:02:22:826 --> 0:02:24:359 Tía, eso es asqueroso.
44 00:02:24:394 --> 00:02:26:461 I can't even wear contact lenses because	44 0:02:24:394 --> 0:02:26:461 Ni siquiera puedo ponerme lentillas porque
45 00:02:26:496 --> 00:02:27:629 that freaks me out so much.	45 0:02:26:496 --> 0:02:27:629 eso me vuelve loca.
46 00:02:27:664 --> 00:02:29:397 She's dead.	46 0:02:27:664 --> 0:02:29:397 Está muerta.
47 00:02:29:432 --> 00:02:32:667 Okay? What the hell are we gonna do?	47 0:02:29:432 --> 0:02:32:667 De acuerdo. ¿Qué coño vamos a hacer?
48 00:02:57:227 --> 00:02:58:860 Good morning, slits.	48 0:02:57:227 --> 0:02:58:860 Buenos días, zorris.
50 00:02:58:895 --> 00:03:00:828 Good morning, Chanel.	49 0:02:58:895 --> 0:03:00:828 Buenos días, Chanel.
51	51

00:03:00:864 --> 00:03:02:597 My name is Chanel Oberlin,	0:03:00:864 --> 0:03:02:597 Me llamo Chanel Oberlin,
52 00:03:02:632 --> 00:03:04:766 and I am the queen of Kappa Kappa Tau.	52 0:03:02:632 --> 0:03:04:766 y soy la reina de Kappa Kappa Tau.
53 00:03:06:569 --> 00:03:07:435 No.	53 0:03:06:569 --> 0:03:07:435 No.
54 00:03:09:406 --> 00:03:10:138 No.	54 0:03:09:406 --> 0:03:10:138 No.
55 00:03:12:375 --> 00:03:13:341 No.	55 0:03:12:375 --> 0:03:13:341 No.
56 00:03:13:376 --> 00:03:14:342 These are my minions.	56 0:03:13:376 --> 0:03:14:342 Estas son mis minions.
57 00:03:14:377 --> 00:03:15:376 I don't know their names.	57 0:03:14:377 --> 0:03:15:376 No sé sus nombres.
58 00:03:15:412 --> 00:03:16:577 I don't want to know their names.	58 0:03:15:412 --> 0:03:16:577 Ni quiero saber sus nombres.
59 00:03:16:613 --> 00:03:17:845	59 0:03:16:613 --> 0:03:17:845

They're known as...	Se las conoce como...
<p>60 00:03:17:881 --> 00:03:20:782 Chanel #2.</p>	<p>60 0:03:17:881 --> 0:03:20:782 Chanel nº 2.</p>
<p>61 00:03:20:817 --> 00:03:22:950 Chanel #3.</p>	<p>61 0:03:20:817 --> 0:03:22:950 Chanel nº 3.</p>
<p>62 00:03:22:986 --> 00:03:24:919 Chanel #5.</p>	<p>62 0:03:22:986 --> 0:03:24:919 Chanel nº 5.</p>
<p>63 00:03:26:890 --> 00:03:28:690 I'm Chanel #1, obvi.</p>	<p>63 0:03:26:890 --> 0:03:28:690 Yo soy Chanel nº 1, obvio.</p>
<p>64 00:03:28:725 --> 00:03:32:626 There was a Chanel #4, but she got meningitis.</p>	<p>64 0:03:28:725 --> 0:03:32:626 Hubo una Chanel nº 4, pero pilló la meningitis.</p>
<p>65 00:03:31:661 --> 00:03:33:528 She was like, "I'm sick. I have to go home."</p>	<p>65 0:03:31:661 --> 0:03:33:528 Y me dijo algo como, «estoy mala Tengo que irme a casa.»</p>
<p>66 00:03:33:563 --> 00:03:34:862 And I was like, "No. Stay."</p>	<p>66 0:03:33:563 --> 0:03:34:862 Y yo le dije, «No. Te quedas.»</p>
<p>67</p>	<p>67</p>

00:03:34:898 --> 00:03:36:531 But she went home anyway, and then she died.	0:03:34:898 --> 0:03:36:531 Pero se fue a casa de todas formas, y se murió.
68 00:03:36:566 --> 00:03:39:334 So another thing I was right about.	68 0:03:36:566 --> 0:03:39:334 Otra cosa en la que tenía razón.
69 00:03:40:737 --> 00:03:42:537 I'll see you ladies in bio.	69 0:03:40:737 --> 0:03:42:537 Os veo en bio, chicas.
70 00:03:42:572 --> 00:03:44:105 I have a colonic at 10:00.	70 0:03:42:572 --> 0:03:44:105 Tengo un lavado de colon a las 10.
71 00:03:44:140 --> 00:03:45:873 A lot of people talk smack about how sororities	71 0:03:44:140 --> 0:03:45:873 Mucha gente critica que las hermandades
72 00:03:45:909 --> 00:03:48:209 are exclusive and they're a class system.	72 0:03:45:909 --> 0:03:48:209 son exclusivas y son un sistema de clases.
73 00:03:50:246 --> 00:03:52:046 Well, guess what.	73 0:03:50:246 --> 0:03:52:046 Bueno, imaginaos qué.
74 00:03:52:082 --> 00:03:55:316 Life is a class system.	74 0:03:52:082 --> 0:03:55:316 La vida es un sistema de clases.

<p>75 00:03:55:352 --> 00:03:57:485 And a sorority is the one place left in the world</p>	<p>75 0:03:55:352 --> 0:03:57:485 Y una sororidad es el único lugar del mundo</p>
<p>76 00:03:57:520 --> 00:04:00,088 where you get to pick and choose the people around you.</p>	<p>76 0:03:57:520 --> 0:04:00,088 en el que puedes coger y escoger la gente que te rodea.</p>
<p>77 00:04:02:525 --> 00:04:04:726 That obese specimen of human filth scrubbing bulimia vomit</p>	<p>77 0:04:02:525 --> 0:04:04:726 Ese inmundo espécimen de humano obeso que está quitando vómito de bulímica</p>
<p>78 00:04:04:761 --> 00:04:06:728 out of the carpet is Ms. Bean. I call her White Mammy</p>	<p>78 0:04:04:761 --> 0:04:06:728 de la alfombra es la Srta. Bean. La llamo Esclavita Blanca</p>
<p>79 00:04:06:763 --> 00:04:08:429 because she's essentially a house slave.</p>	<p>79 0:04:06:763 --> 0:04:08:429 porque básicamente es una esclava doméstica.</p>
<p>80 00:04:08:465 --> 00:04:09:430 Watch this.</p>	<p>80 0:04:08:465 --> 0:04:09:430 Mirad esto.</p>
<p>81 00:04:09:466 --> 00:04:10:932 Excuse me, White Mammy.</p>	<p>81 0:04:09:466 --> 0:04:10:932 Perdona, Esclavita Blanca.</p>

82 00:04:10:967 --> 00:04:13:501 You're not allowed to call me that.	82 0:04:10:967 --> 0:04:13:501 No puedes llamarme así.
83 00:04:13:536 --> 00:04:16:738 Sorry. I have a question. And it's just a hypothetical.	83 0:04:13:536 --> 0:04:16:738 Disculpa. Tengo una pregunta. Y es solo hipotética.
84 00:04:16:773 --> 00:04:18:239 If I asked you	84 0:04:16:773 --> 0:04:18:239 Si te preguntara
85 00:04:18:274 --> 00:04:20,074 if you knew somethin' 'bout birthin' babies	85 0:04:18:274 --> 0:04:20,074 si sabes algo sobre partos
86 00:04:20:110 --> 00:04:22:009 or if you didn't know nothin' 'bout birthin' no babies...	86 0:04:20:110 --> 0:04:22:009 o si no sabes nada sobre dar a luz a bebés
87 00:04:22:946 --> 00:04:23:911 what would you say?	87 0:04:22:946 --> 0:04:23:911 ¿qué dirías?
88 00:04:23:947 --> 00:04:25:613 I'd say I don't know.	88 0:04:23:947 --> 0:04:25:613 Diría que no sé.
89 00:04:25:648 --> 00:04:26:614 Don't know...?	89 0:04:25:648 --> 0:04:26:614 ¿No sabes...?

<p>90 00:04:26:649 --> 00:04:28:249 I don't know nothin'</p>	<p>90 0:04:26:649 --> 0:04:28:249 No sé nada</p>
<p>91 00:04:28:284 --> 00:04:29:617 'bout birthin' no babies.</p>	<p>91 0:04:28:284 --> 0:04:29:617 sobre partos</p>
<p>92 00:04:29:652 --> 00:04:31:919 Amazing. Thank you.</p>	<p>92 0:04:29:652 --> 0:04:31:919 Increíble. Gracias.</p>
<p>93 00:04:31:955 --> 00:04:34:088 Oh, still a lot of puke to scrub.</p>	<p>93 0:04:31:955 --> 0:04:34:088 Ah, aún hay un montón de vómito que limpiar.</p>
<p>94 00:04:34:124 --> 00:04:35:256 Let's make that a priority.</p>	<p>94 0:04:34:124 --> 0:04:35:256 Tómalo como una prioridad.</p>
<p>95 00:04:35:291 --> 00:04:36:591 The things you say are hilarious</p>	<p>95 0:04:35:291 --> 0:04:36:591 Las cosas que dices son muy graciosas</p>
<p>96 00:04:36:626 --> 00:04:38:626 - and poignant. - Thank you.</p>	<p>96 0:04:36:626 --> 0:04:38:626 y conmovedoras. Gracias.</p>
<p>97 00:04:38:661 --> 00:04:40:628 Yeah, you have an amazing skill at telling people</p>	<p>97 0:04:38:661 --> 0:04:40:628 Sí, tienes la habilidad de decirle a la gente</p>

<p>98 00:04:40:663 --> 00:04:42:130 what they need to hear.</p> <p>99 00:04:42:165 --> 00:04:44:532 I'm sorry. Did I ask you to pull down my panties</p> <p>100 00:04:44:567 --> 00:04:46:033 and blow a compliment up my butt?</p> <p>101 00:04:46:069 --> 00:04:48:603 Nobody likes a suck-up, Chanel #5.</p> <p>102 00:04:48:638 --> 00:04:52:106 Oh, Ms. Chanel, I almost forgot.</p> <p>103 00:04:52:142 --> 00:04:55:610 The Dean of Students called, and she needs to see you right away.</p> <p>104 00:04:55:645 --> 00:04:57:879 I'm gonna be honest.</p> <p>105</p>	<p>98 0:04:40:663 --> 0:04:42:130 lo que necesita oír.</p> <p>99 0:04:42:165 --> 0:04:44:532 Disculpa. Te he pedido que me bajaras las bragas</p> <p>100 0:04:44:567 --> 0:04:46:033 y me lamieras el culo?</p> <p>101 0:04:46:069 --> 0:04:48:603 A nadie le gustan las lameculos, Chanel n° 5.</p> <p>102 0:04:48:638 --> 0:04:52:106 Oh, Srta. Chanel, casi lo olvido.</p> <p>103 0:04:52:142 --> 0:04:55:610 Ha llamado la decana y quiere verla inmediatamente.</p> <p>104 0:04:55:645 --> 0:04:57:879 Voy a ser honesta.</p> <p>105</p>
--	--

00:04:57:914 --> 00:05:00:114 I hate sororities, and I hate you.	0:04:57:914 --> 0:05:00:114 Odio las hermandades, y te odio a ti.
106 00:05:00:150 --> 00:05:02:517 For years, I've seen the damage	106 0:05:00:150 --> 0:05:02:517 Durante años he visto el daño
107 00:05:02:552 --> 00:05:04:886 these so-called sisterhoods have had on young girls.	107 0:05:02:552 --> 0:05:04:886 que las hermandades han hecho a las jóvenes.
108 00:05:04:921 --> 00:05:06:654 Do you think you like to munch box	108 0:05:04:921 --> 0:05:06:654 ¿Te manchas cuando comes coños
109 00:05:06:689 --> 00:05:08:055 because your last name is Munsch,	109 0:05:06:689 --> 0:05:08:055 porque tu apellido es Munsch,
110 00:05:08:091 --> 00:05:09:724 or is that just a coincidence?	110 0:05:08:091 --> 0:05:09:724 o es una coincidencia?
111 00:05:09:759 --> 00:05:11:125 First of all, I'm not a lesbian.	111 0:05:09:759 --> 0:05:11:125 Lo primero, no soy lesbiana.
112 00:05:11:161 --> 00:05:13:227 Second, this is exactly what I'm talking about.	112 0:05:11:161 --> 0:05:13:227 Lo segundo, esto es exactamente de lo que hablo.

<p>113 00:05:13:263 --> 00:05:14:562 You see, out in the real world,</p>	<p>113 0:05:13:263 --> 0:05:14:562 Mira, en el mundo real,</p>
<p>114 00:05:14:597 --> 00:05:16:731 people just don't talk that way to other people.</p>	<p>114 0:05:14:597 --> 0:05:16:731 las personas no hablan así a otras personas.</p>
<p>115 00:05:16:766 --> 00:05:17:899 It's not normal.</p>	<p>115 0:05:16:766 --> 0:05:17:899 No es normal.</p>
<p>116 00:05:17:934 --> 00:05:19:534 Now, I'm not sure you're aware,</p>	<p>116 0:05:17:934 --> 0:05:19:534 Ahora, no creo que seas consciente,</p>
<p>117 00:05:19:569 --> 00:05:22:737 but I'm no longer Associate Dean.</p>	<p>117 0:05:19:569 --> 0:05:22:737 de que ya no soy la decana adjunta.</p>
<p>118 00:05:22:772 --> 00:05:25:072 After Dean Reynolds' unfortunate passing over the summer,</p>	<p>118 0:05:22:772 --> 0:05:25:072 He tomado el puesto de la decana Reynolds tras su aciago fallecimiento</p>
<p>119 00:05:25:108 --> 00:05:26:707 I was promoted to her position.</p>	<p>119 0:05:25:108 --> 0:05:26:707 este verano.</p>
<p>120</p>	<p>120</p>

00:05:26:743 --> 00:05:29:143 Well, that sure sounds suspicious.	0:05:26:743 --> 0:05:29:143 Bueno, suena sospechoso.
121 00:05:29:179 --> 00:05:31:245 Yes. I snuck into the home of my 80-year-old colleague	121 0:05:29:179 --> 0:05:31:245 Sí. Me colé en la casa de mi octogenaria amiga desde
122 00:05:31:281 --> 00:05:34:215 of 20 years and dropped a transistor radio in her bathtub	122 0:05:31:281 --> 0:05:34:215 hace 20 años y dejé caer un transistor en su bañera.
123 00:05:34:250 --> 00:05:36:050 so I could get a five percent raise.	123 0:05:34:250 --> 0:05:36:050 así pude conseguir un aumento del 5%.
124 00:05:36:085 --> 00:05:37:952 Take your glasses off.	124 0:05:36:085 --> 0:05:37:952 Quítate las gafas.
125 00:05:41:090 --> 00:05:43:157 Now, Dean Reynolds' oversight of Greek life	125 0:05:41:090 --> 0:05:43:157 La supervisión de la decana Reynolds de las hermandades
126 00:05:43:193 --> 00:05:48:229 at this school was so negligent that it bordered on criminal.	126 0:05:43:193 --> 0:05:48:229 en esta facultad ha sido tan negligente que roza lo criminal.
127 00:05:48:264 --> 00:05:52:400	127 0:05:48:264 --> 0:05:52:400

<p>And Kappa is the source of rampant reports of alcoholism,</p> <p>128 00:05:52:435 --> 00:05:54:836</p> <p>prescription drug abuse, racism,</p> <p>129 00:05:54:871 --> 00:05:58:239</p> <p>as well as allegations of bestiality...</p> <p>130 00:05:58:274 --> 00:06:00,074</p> <p>No one forced that goat to get as drunk as it got.</p> <p>131 00:06:00:109 --> 00:06:01:075</p> <p>That's on him.</p> <p>132 00:06:01:110 --> 00:06:03:277</p> <p>But all of it is like children</p> <p>133 00:06:03:313 --> 00:06:06:180</p> <p>playing in a sandbox compared to the horrors</p> <p>134 00:06:06:216 --> 00:06:09:250</p> <p>that occurred at Kappa last spring.</p>	<p>Y Kappa es la fuente de descontroladas denuncias de alcoholismo,</p> <p>128 0:05:52:435 --> 0:05:54:836</p> <p>abuso de fármacos de prescripción, racismo,</p> <p>129 0:05:54:871 --> 0:05:58:239</p> <p>así como de alegaciones de bestialidad...</p> <p>130 0:05:58:274 --> 0:06:00,074</p> <p>Nadie obligó a esa cabra a emborracharse tanto.</p> <p>131 0:06:00:109 --> 0:06:01:075</p> <p>Eso es cosa suya.</p> <p>132 0:06:01:110 --> 0:06:03:277</p> <p>Pero todo esto es un juego de niños</p> <p>133 0:06:03:313 --> 0:06:06:180</p> <p>comparado con los horrores</p> <p>134 0:06:06:216 --> 0:06:09:250</p> <p>de Kappa la primavera pasada.</p>
--	---

<p>135 00:06:09:285 --> 00:06:11:385 This is the final police report on the assault</p>	<p>135 0:06:09:285 --> 0:06:11:385 Este es el último informe policial de la agresión</p>
<p>136 00:06:11:421 --> 00:06:14:455 on your presidential predecessor at Kappa, Melanie Dorkess.</p>	<p>136 0:06:11:421 --> 0:06:14:455 de tu predecesora presidencial de la Kappa, Melanie Dorkess.</p>
<p>137 00:06:14:491 --> 00:06:17:191 That girl was a bitch who thought she was all that</p>	<p>137 0:06:14:491 --> 0:06:17:191 Esa tía era una zorra que se pensaba que era la mejor</p>
<p>138 00:06:17:227 --> 00:06:19:026 because her family founded the Olive Garden</p>	<p>138 0:06:17:227 --> 0:06:19:026 porque su familia fundó el Olive Garden</p>
<p>139 00:06:19:062 --> 00:06:21:028 and she had no gag reflex.</p>	<p>139 0:06:19:062 --> 0:06:21:028 y no le daban arcadas.</p>
<p>140 00:06:21:064 --> 00:06:23:364 My main problem with you, Chanel, is that you're short.</p>	<p>140 0:06:21:064 --> 0:06:23:364 Mi principal problema contigo, Chanel, es que eres baja.</p>
<p>141 00:06:23:399 --> 00:06:26:033 And, historically, short people</p>	<p>141 0:06:23:399 --> 0:06:26:033 Y, históricamente, los bajos</p>

are sneaky backstabbers,	son asesinos escurridizos,
142	142
00:06:26:069 --> 00:06:27:568	0:06:26:069 --> 0:06:27:568
like Napoleon or Paul Shaffer.	como Napoleón o Sergio Dalma.
143	143
00:06:27:604 --> 00:06:29:270	0:06:27:604 --> 0:06:29:270
I asked, but the dry cleaner said	Pregunté, pero en la tintorería me dijeron
144	144
00:06:29:305 --> 00:06:30:805	0:06:29:305 --> 0:06:30:805
they couldn't rush the clothes.	que no podían lavar la ropa.
145	145
00:06:30:840 --> 00:06:31:806	0:06:30:840 --> 0:06:31:806
I'm so sorry.	Lo siento mucho.
146	146
00:06:31:841 --> 00:06:32:874	0:06:31:841 --> 0:06:32:874
I'm not finished.	No he acabado.
147	147
00:06:32:909 --> 00:06:34:208	0:06:32:909 --> 0:06:34:208
I could actually handle	Puedo soportar
148	148
00:06:34:244 --> 00:06:35:977	0:06:34:244 --> 0:06:35:977
that you're built like a Thai lady boy,	que parezcas una travesti tailandesa
149	149
00:06:36:012 --> 00:06:37:378	0:06:36:012 --> 0:06:37:378
but what I can't stand	pero lo que no puedo soportar

<p>150 00:06:37:413 --> 00:06:39:547 is that you think you're my heir apparent.</p>	<p>150 0:06:37:413 --> 0:06:39:547 es que creas que eres mi clara sucesora.</p>
<p>151 00:06:39:582 --> 00:06:42:483 The Greek system is under fire all over the country.</p>	<p>151 0:06:39:582 --> 0:06:42:483 El sistema de las hermandades está siendo amenazado en todo el país.</p>
<p>152 00:06:42:519 --> 00:06:44:819 The next president of this house has to be willing</p>	<p>152 0:06:42:519 --> 0:06:44:819 La próxima presidenta de esta casa tiene que ser capaz</p>
<p>153 00:06:44:854 --> 00:06:46:287 to dance with the devil himself</p>	<p>153 0:06:44:854 --> 0:06:46:287 de bailar con el mismo Diablo</p>
<p>154 00:06:46:322 --> 00:06:48:122 to keep this thing of ours going.</p>	<p>154 0:06:46:322 --> 0:06:48:122 para mantener esto vivo.</p>
<p>155 00:06:48:157 --> 00:06:49:891 And, baby, you ain't got it.</p>	<p>155 0:06:48:157 --> 0:06:49:891 Y, cariño, tú no sabes bailar.</p>
<p>156 00:06:49:926 --> 00:06:51:826 I'm sorry, Chanel.</p>	<p>156 0:06:49:926 --> 0:06:51:826 Lo siento, Chanel.</p>
<p>157 00:06:51:861 --> 00:06:53:594</p>	<p>157 0:06:51:861 --> 0:06:53:594</p>

<p>You are no longer invited on my plane</p> <p>158 00:06:53:630 --> 00:06:55:229 down to Punta Mita for spring break.</p> <p>159 00:06:55:265 --> 00:06:56:664 No. Please don't do this to me.</p> <p>160 00:06:56:699 --> 00:06:58:966 Don't you want me to spray-tan you?</p> <p>161 00:06:59:002 --> 00:07:00:801 I have it all ready.</p> <p>162 00:07:00:837 --> 00:07:04:672 No, Chanel. I would honestly rather not have you around.</p> <p>163 00:07:10:980 --> 00:07:14:682 Okay. Someone turn me into Jada Pinkett Smith.</p> <p>164 00:08:05:401 --> 00:08:08:703 The police still can't figure out</p>	<p>Ya no estás invitada a mi avión</p> <p>158 0:06:53:630 --> 0:06:55:229 a Punta Mita en las vacaciones de primavera.</p> <p>159 0:06:55:265 --> 0:06:56:664 No. Por favor no me hagas esto.</p> <p>160 0:06:56:699 --> 0:06:58:966 ¿No quieres que te ponga bronceador?</p> <p>161 0:06:59:002 --> 0:07:00:801 Lo tengo todo preparado.</p> <p>162 0:07:00:837 --> 0:07:04:672 No, Chanel. Honestamente prefiero no tenerte alrededor.</p> <p>163 0:07:10:980 --> 0:07:14:682 Vale. Que alguien me convierta en Lola Flores.</p> <p>164 0:08:05:401 --> 0:08:08:703 La policía todavía no sabe</p>
--	---

<p>165 00:08:08:738 --> 00:08:10:905 who filled that tank with hydrochloric acid.</p>	<p>165 0:08:08:738 --> 0:08:10:905 quien ha llenado ese tanque con ácido clorhídrico.</p>
<p>166 00:08:13:242 --> 00:08:14:442 You know what I think?</p>	<p>166 0:08:13:242 --> 0:08:14:442 ¿Sabes qué creo?</p>
<p>167 00:08:16:012 --> 00:08:17:144 I think you did it.</p>	<p>167 0:08:16:012 --> 0:08:17:144 Creo que lo hiciste tú.</p>
<p>168 00:08:17:180 --> 00:08:19:413 I think you knew</p>	<p>168 0:08:17:180 --> 0:08:19:413 Creo que sabías</p>
<p>169 00:08:19:449 --> 00:08:21:048 that with her out of the way,</p>	<p>169 0:08:19:449 --> 0:08:21:048 que con ella fuera de escena,</p>
<p>170 00:08:21:084 --> 00:08:23:417 Kappa would be yours for the taking.</p>	<p>170 0:08:21:084 --> 0:08:23:417 Kappa sería para ti.</p>
<p>171 00:08:23:453 --> 00:08:25:586 I'm flattered.</p>	<p>171 0:08:23:453 --> 0:08:25:586 Me siento halagada.</p>
<p>172 00:08:25:622 --> 00:08:28:322 But like the final police report says,</p>	<p>172 0:08:25:622 --> 0:08:28:322 Pero como dice el informe policial final,</p>

<p>173 00:08:28:358 --> 00:08:30:391 the manufacturer of said spray tan</p>	<p>173 0:08:28:358 --> 0:08:30:391 el fabricante de dicho bronceador,</p>
<p>174 00:08:30:426 --> 00:08:32:059 settled with Melanie out of court.</p>	<p>174 0:08:30:426 --> 0:08:32:059 llegó a un acuerdo con Melanie.</p>
<p>175 00:08:32:095 --> 00:08:34:095 It's good enough for me, and the D.A.,</p>	<p>175 0:08:32:095 --> 0:08:34:095 Suficiente para mí, y para el fiscal del distrito,</p>
<p>176 00:08:34:130 --> 00:08:37:398 who, last I heard, considers the case closed.</p>	<p>176 0:08:34:130 --> 0:08:37:398 quien, tengo entendido, considera el caso cerrado.</p>
<p>177 00:08:37:433 --> 00:08:39:433 This is personal for me, Chanel.</p>	<p>177 0:08:37:433 --> 0:08:39:433 Esto es personal, Chanel.</p>
<p>178 00:08:39:469 --> 00:08:42:737 You represent everything that is wrong</p>	<p>178 0:08:39:469 --> 0:08:42:737 Representas todo lo que está mal</p>
<p>179 00:08:42:772 --> 00:08:46:607 with young girls nowadays, and I'm gonna take you</p>	<p>179 0:08:42:772 --> 0:08:46:607 en las jóvenes de hoy en día, y te voy a acabar contigo</p>
<p>180 00:08:46:643 --> 00:08:49:010</p>	<p>180 0:08:46:643 --> 0:08:49:010</p>

and that so-called kingdom	y con ese reino
181	181
00:08:49:045 --> 00:08:50:544	0:08:49:045 --> 0:08:50:544
you call a sorority down,	que llamas sororidad.
182	182
00:08:50:580 --> 00:08:54:281	0:08:50:580 --> 0:08:54:281
and I'm gonna start	Y voy a empezar
by revoking its charter.	por revocar sus estatutos.
183	183
00:08:56:152 --> 00:08:57:952	0:08:56:152 --> 0:08:57:952
Uh... Chanel, I can take it	Eh... Chanel, yo me encargo
184	184
00:08:57:987 --> 00:08:59:120	0:08:57:987 --> 0:08:59:120
from here.	a partir de ahora.
185	185
00:08:59:155 --> 00:09:00:521	0:08:59:155 --> 0:09:00:521
Gigi Caldwell. Hi.	Gigi Cadwell. Hola.
186	186
00:09:00:556 --> 00:09:03:090	0:09:00:556 --> 0:09:03:090
Hi, hi, hi. I'm president	Hola, hola, hola. Soy la presidenta
of the national chapter	de la asociación nacional
187	187
00:09:03:126 --> 00:09:04:392	0:09:03:126 --> 0:09:04:392
of Kappa Kappa Tau.	de Kappa Kappa Tau.
188	188

00:09:04:427 --> 00:09:05:626 What is that skirt?	0:09:04:427 --> 0:09:05:626 ¿Qué es esa falda?
189 00:09:05:662 --> 00:09:09:196 Uh, it's Forenza.	189 0:09:05:662 --> 0:09:09:196 Oh, es una forenza.
190 00:09:09:232 --> 00:09:10:364 Yeah.	190 0:09:09:232 --> 0:09:10:364 Sí.
191 00:09:10:400 --> 00:09:14:602 So, um... you can't revoke our charter.	191 0:09:10:400 --> 0:09:14:602 Así que, em... no puedes revocar nuestros estatutos.
192 00:09:14:637 --> 00:09:16:303 I'm so sorry.	192 0:09:14:637 --> 0:09:16:303 Lo siento mucho.
193 00:09:16:339 --> 00:09:17:972 That'll be up to the board of trustees.	193 0:09:16:339 --> 0:09:17:972 Eso es cosa del consejo de administración.
194 00:09:18:007 --> 00:09:20:641 Your organization might want to find a lawyer.	194 0:09:18:007 --> 0:09:20:641 Puede que tu organización quiera buscar un abogado.
195 00:09:20:677 --> 00:09:22:877 I am the lawyer.	195 0:09:20:677 --> 0:09:22:877 Yo soy la abogada.

<p>196 00:09:22:912 --> 00:09:24:979 I graduated summa cum laude</p>	<p>196 0:09:22:912 --> 0:09:24:979 Me gradué con todos los honores</p>
<p>197 00:09:25:014 --> 00:09:26:981 from a fourth-tier law school</p>	<p>197 0:09:25:014 --> 0:09:26:981 en una facultad de derecho de cuarto nivel</p>
<p>198 00:09:27:016 --> 00:09:29:216 in the Caribbean, so...</p>	<p>198 0:09:27:016 --> 0:09:29:216 en El Caribe, así que...</p>
<p>199 00:09:29:252 --> 00:09:30:651 I'm a pretty smart cookie.</p>	<p>199 0:09:29:252 --> 0:09:30:651 Soy bastante avispada.</p>
<p>200 00:09:30:687 --> 00:09:33:654 Okay, you can't let her revoke our charter.</p>	<p>200 0:09:30:687 --> 0:09:33:654 Bien, no puedes dejar que revoque nuestros estatutos.</p>
<p>201 00:09:33:690 --> 00:09:35:289 My career depends on it.</p>	<p>201 0:09:33:690 --> 0:09:35:289 Mi carrera depende de ello.</p>
<p>202 00:09:35:324 --> 00:09:37:091 Every year, the head of Kappa gets</p>	<p>202 0:09:35:324 --> 0:09:37:091 Cada año, la líder de la Kappa consigue</p>
<p>203 00:09:37:126 --> 00:09:39:093 a year-long internship with Good Morning America</p>	<p>203 0:09:37:126 --> 0:09:39:093 un puesto de becaria en el telediario de la 1.</p>

<p>204 00:09:39:128 --> 00:09:41:495 and Kappa sister Diane Sawyer.</p>	<p>204 0:09:39:128 --> 0:09:41:495 y con la hermana Kappa Diana Sawyer.</p>
<p>205 00:09:41:531 --> 00:09:43:564 How else am I supposed to become a network news anchor?</p>	<p>205 0:09:41:531 --> 0:09:43:564 Cómo se supone que voy a ser presentadora?</p>
<p>206 00:09:43:599 --> 00:09:45:166 Are you done?</p>	<p>206 0:09:43:599 --> 0:09:45:166 ¿Has terminado?</p>
<p>207 00:09:45:201 --> 00:09:47:968 Okay, Chanel, why don't you head back to the house</p>	<p>207 0:09:45:201 --> 0:09:47:968 De acuerdo, Chanel, ¿por qué no vuelves a casa</p>
<p>208 00:09:48:004 --> 00:09:49:570 and start getting it ready for rush.</p>	<p>208 0:09:48:004 --> 0:09:49:570 y te empiezas a preparar la fiesta?</p>
<p>209 00:09:49:605 --> 00:09:52:339 It's gonna be a totally rad one this year.</p>	<p>209 0:09:49:605 --> 0:09:52:339 Este año va a ser brutal.</p>
<p>210 00:09:52:375 --> 00:09:56:010 We have a side boob mixer, followed by a white party,</p>	<p>210 0:09:52:375 --> 0:09:56:010 Tenemos un concurso de escotes, seguido de una fiesta ibicenca.</p>
<p>211</p>	<p>211</p>

00:09:56:045 --> 00:09:59:346 where everyone is encouraged to wear/be white.	0:09:56:045 --> 0:09:59:346 en la que todo el mundo va de blanco.
212 00:09:59:382 --> 00:10:00:981 In regards to	212 0:09:59:382 --> 0:10:00:981 Respecto a su fatua
213 00:10:01:017 --> 00:10:03:984 your fatwa against me, Dean Box Munch,	213 0:10:01:017 --> 0:10:03:984 contra mí, decana come coños,
214 00:10:04:020 --> 00:10:06:520 I'm sure you are aware that my daddy	214 0:10:04:020 --> 0:10:06:520 estoy segura de que sabe que mi papá
215 00:10:06:556 --> 00:10:09:023 is the largest donor to this university's endowment.	215 0:10:06:556 --> 0:10:09:023 es el mayor donador de esta universidad.
216 00:10:09:058 --> 00:10:11:692 I would not get personal with me, sweetheart.	216 0:10:09:058 --> 0:10:11:692 Yo no tendría nada personal conmigo, querida.
217 00:10:11:728 --> 00:10:13:227 I don't fight fair.	217 0:10:11:728 --> 0:10:13:227 No juego limpio.
218 00:10:17:734 --> 00:10:20:701 I may not be able to revoke its charter today,	218 0:10:17:734 --> 0:10:20:701 Puede que no sea capaz de revocar sus estatutos hoy,

<p>219 00:10:20:737 --> 00:10:22:703 but there is no way that Kappa,</p>	<p>219 0:10:20:737 --> 0:10:22:703 pero no hay forma de que Kappa,</p>
<p>220 00:10:22:739 --> 00:10:24:705 at least the way it's constituted now,</p>	<p>220 0:10:22:739 --> 0:10:24:705 al menos de la forma en la que está constituida ahora,</p>
<p>221 00:10:24:741 --> 00:10:26:373 is surviving the year.</p>	<p>221 0:10:24:741 --> 0:10:26:373 sobreviva a este año.</p>
<p>222 00:10:26:409 --> 00:10:29:977 You know what, I could not agree with you more.</p>	<p>222 0:10:26:409 --> 0:10:29:977 Sabes qué, No podría estar más de acuerdo con usted.</p>
<p>223 00:10:30,012 --> 00:10:32:179 May I make a suggestion?</p>	<p>223 0:10:30,012 --> 0:10:32:179 ¿Puedo hacer una sugerencia?</p>
<p>224 00:10:36:719 --> 00:10:38:552 I, uh, I made a playlist</p>	<p>224 0:10:36:719 --> 0:10:38:552 Yo, eh, he hecho una lista de reproducción</p>
<p>225 00:10:38:588 --> 00:10:40:387 for the ride. Check it out. Let me see.</p>	<p>225 0:10:38:588 --> 0:10:40:387 para el viaje. Échale un vistazo. Déjame ver.</p>
<p>226</p>	<p>226</p>

00:10:40:423 --> 00:10:42:957 Oh, let me guess, "Grace College Drive"?	0:10:40:423 --> 0:10:42:957 Oh, déjame adivinar, ¿«Viaje a la facultad de Grace»?
227 00:10:42:992 --> 00:10:45:493 You're so literal. I just hope it's not maudlin.	227 0:10:42:992 --> 0:10:45:493 Eres tan literal. Espero que no sea plañidera.
228 00:10:45:528 --> 00:10:46:894 Big word, college girl.	228 0:10:45:528 --> 0:10:46:894 Gran palabra, chica universitaria.
229 00:10:50:566 --> 00:10:52:900 Dad, are you kidding?	229 0:10:50:566 --> 0:10:52:900 Papá, ¿estás de coña?
230 00:10:57:573 --> 00:10:59:373 What? I am sentimental.	230 0:10:57:573 --> 0:10:59:373 ¿Qué? Soy una sentimental.
231 00:10:59:408 --> 00:11:02:243 You know, when I took you to see Twilight in the theater,	231 0:10:59:408 --> 0:11:02:243 Sabes, cuando te llevé a ver Crepúsculo al teatro,
232 00:11:02:278 --> 00:11:04:912 it was your first PG-13 movie.	232 0:11:02:278 --> 0:11:04:912 fue tu primera película para mayores de 13.
233 00:11:04:947 --> 00:11:06:747 Come on.	233 0:11:04:947 --> 0:11:06:747 Venga.

<p>234 00:11:06:783 --> 00:11:07:982 Team...</p>	<p>234 0:11:06:783 --> 0:11:07:982 Equipo...</p>
<p>235 00:11:08:017 --> 00:11:11:252 - Edward. Edward. - Yes. Edward. Team Edward.</p>	<p>235 0:11:08:017 --> 0:11:11:252 - Edward. Edward. - Sí. Edward. Equipo Edward.</p>
<p>236 00:11:11:287 --> 00:11:14:088 Look, I'm-I'm totally freaking out about all this, okay?</p>	<p>236 0:11:11:287 --> 0:11:14:088 Mira, me estoy-estoy volviendo completamente loco con todo esto, ¿vale?</p>
<p>237 00:11:14:123 --> 00:11:17:758 Y... You're all I got, Gracie. No pressure or anything.</p>	<p>237 0:11:14:123 --> 0:11:17:758 E... Eres todo lo que tengo, Gracie. Sin presiones ni nada.</p>
<p>238 00:11:17:794 --> 00:11:19:927 And I know this... I know this makes me a loser,</p>	<p>238 0:11:17:794 --> 0:11:19:927 Y sé que esto... Sé que esto me convierte en un perdedor,</p>
<p>239 00:11:19:962 --> 00:11:22:662 but, uh...</p>	<p>239 0:11:19:962 --> 0:11:22:662 pero, eh...</p>
<p>240 00:11:22:697 --> 00:11:23:864 You're my best friend.</p>	<p>240 0:11:22:697 --> 0:11:23:864 Eres mi mejor amiga.</p>

<p>241 00:11:23:900 --> 00:11:26:000 Well, it does make you a loser.</p>	<p>241 0:11:23:900 --> 0:11:26:000 Sí, te conviertes en un perdedor.</p>
<p>242 00:11:26:035 --> 00:11:29:103 Look, Dad, I'm really gonna be fine.</p>	<p>242 0:11:26:035 --> 0:11:29:103 Mira, papá, de verdad que voy a estar bien.</p>
<p>243 00:11:29:138 --> 00:11:31:338 I went online, and Wallace University is</p>	<p>243 0:11:29:138 --> 0:11:31:338 Lo he buscado, y la Universidad Wallace es</p>
<p>244 00:11:31:374 --> 00:11:33:207 one of the safest campuses in the nation.</p>	<p>244 0:11:31:374 --> 0:11:33:207 uno de los campus más seguros de la nación.</p>
<p>245 00:11:33:242 --> 00:11:36:443 I... I know, okay? I'm... I'm... I'm gonna ask you one more time.</p>	<p>245 0:11:33:242 --> 0:11:36:443 L... Lo sé, ¿vale? Voy... Voy... Voy a pedírtelo una vez más.</p>
<p>246 00:11:36:479 --> 00:11:38:445 - Dad... - Please don't join a sorority.</p>	<p>246 0:11:36:479 --> 0:11:38:445 - Papá... - Por favor, no entres en una sororidad.</p>
<p>247 00:11:38:481 --> 00:11:40:281 - Dad, we already talked about this. - Look, girls are vicious, okay?</p>	<p>247 0:11:38:481 --> 0:11:40:281 - Papá, ya hemos hablado sobre esto. - Mira, las chicas son malas, ¿vale?</p>

<p>248 00:11:40:316 --> 00:11:42:116 And I know you think sororities are some kind of,</p>	<p>248 0:11:40:316 --> 0:11:42:116 Y sé que piensas que las sororidades son algo,</p>
<p>249 00:11:42:151 --> 00:11:43:284 like, magical sisterhood,</p>	<p>249 0:11:42:151 --> 0:11:43:284 como, mágico,</p>
<p>250 00:11:43:319 --> 00:11:45:386 but it's actually Game of Thrones</p>	<p>250 0:11:43:319 --> 0:11:45:386 pero en realidad es como Juego de Tronos</p>
<p>251 00:11:45:421 --> 00:11:46:921 once you pull back the veneer.</p>	<p>251 0:11:45:421 --> 0:11:46:921 en cuanto le quitas la fachada.</p>
<p>252 00:11:46:956 --> 00:11:49:123 Dad, Mom died when I was two years old, okay?</p>	<p>252 0:11:46:956 --> 0:11:49:123 Papá, mamá murió cuando yo tenía dos años, ¿vale?</p>
<p>253 00:11:49:158 --> 00:11:50:958 I don't have any of my own memories.</p>	<p>253 0:11:49:158 --> 0:11:50:958 No tengo ningún recuerdo.</p>
<p>254 00:11:50:993 --> 00:11:52:927 I've got the stories that you tell me</p>	<p>254 0:11:50:993 --> 0:11:52:927 Solo tengo las historias que tú me cuentas</p>
<p>255 00:11:52:962 --> 00:11:55:696</p>	<p>255 0:11:52:962 --> 0:11:55:696</p>

<p>and a few old photographs that survived the fire</p> <p>256 00:11:55:731 --> 00:11:57:331 and this.</p> <p>257 00:12:00:670 --> 00:12:02:303 You know, there's that one photo of her</p> <p>258 00:12:02:338 --> 00:12:05:039 in the sorority house, and she's with her sisters,</p> <p>259 00:12:05:074 --> 00:12:06:974 and she just looks so happy.</p> <p>260 00:12:07:009 --> 00:12:10:144 Every time I've pictured her, it's with this pin</p> <p>261 00:12:10:179 --> 00:12:14:081 on her formal dress and a big smile on her face.</p> <p>262 00:12:14:116 --> 00:12:16:217 I just feel like</p>	<p>y un puñado de fotos que sobrevivieron al fuego</p> <p>256 0:11:55:731 --> 0:11:57:331 y esto.</p> <p>257 0:12:00:670 --> 0:12:02:303 Sabes, está esa foto suya</p> <p>258 0:12:02:338 --> 0:12:05:039 en la casa de la sororidad, con sus hermanas,</p> <p>259 0:12:05:074 --> 0:12:06:974 y parece tan feliz.</p> <p>260 0:12:07:009 --> 0:12:10:144 Cada vez que me la imaginaba, era con este pin</p> <p>261 0:12:10:179 --> 0:12:14:081 con su traje de etiqueta y una enorme sonrisa en su cara.</p> <p>262 0:12:14:116 --> 0:12:16:217 Solo siento que</p>
--	---

<p>263 00:12:16:252 --> 00:12:17:484 if I join Kappa,</p>	<p>263 0:12:16:252 --> 0:12:17:484 si me uno a las Kappa,</p>
<p>264 00:12:17:520 --> 00:12:19:753 it'll be like I'm following in her footsteps.</p>	<p>264 0:12:17:520 --> 0:12:19:753 será como seguir sus pasos.</p>
<p>265 00:12:19:789 --> 00:12:22:156 And how many other chances am I gonna have</p>	<p>265 0:12:19:789 --> 0:12:22:156 ¿Y cuántas oportunidades más como esta voy a tener</p>
<p>266 00:12:22:191 --> 00:12:24:458 to feel close to her like that?</p>	<p>266 0:12:22:191 --> 0:12:24:458 para sentir que estoy cerca de ella?</p>
<p>267 00:12:54:190 --> 00:12:56:690 Okay, so, um...</p>	<p>267 0:12:54:190 --> 0:12:56:690 Vale, entonces, em...</p>
<p>268 00:12:56:726 --> 00:12:58:259 You ready?</p>	<p>268 0:12:56:726 --> 0:12:58:259 ¿Estás lista?</p>
<p>269 00:12:58:294 --> 00:13:01:095 Just like we planned.</p>	<p>269 0:12:58:294 --> 0:13:01:095 Es justo como lo planeamos.</p>
<p>270 00:13:01:130 --> 00:13:04:031</p>	<p>270 0:13:01:130 --> 0:13:04:031</p>

<p>Three-second silent hug, and then you leave.</p> <p>271 00:13:04:066 --> 00:13:06:033 And-and no eye contact.</p> <p>272 00:13:06:068 --> 00:13:07:234 - Right. - Okay.</p> <p>273 00:13:09:805 --> 00:13:11:472 One.</p> <p>274 00:13:11:507 --> 00:13:13:540 Two.</p> <p>275 00:13:15:511 --> 00:13:17:211 Three.</p> <p>276 00:13:33:429 --> 00:13:36:797 Ooh, somebody call CSI, because there was a murder scene</p> <p>277 00:13:36:832 --> 00:13:39:233 in that bathroom.</p>	<p>3 segundos de abrazo en silencio, y te vas.</p> <p>271 0:13:04:066 --> 0:13:06:033 Y-y sin contacto visual.</p> <p>272 0:13:06:068 --> 0:13:07:234 - Correcto. - Vale.</p> <p>273 0:13:09:805 --> 0:13:11:472 Uno.</p> <p>274 0:13:11:507 --> 0:13:13:540 Dos.</p> <p>275 0:13:15:511 --> 0:13:17:211 Tres.</p> <p>276 0:13:33:429 --> 0:13:36:797 uuh, que alguien llame al CSI, ha habido un asesinato</p> <p>277 0:13:36:832 --> 0:13:39:233 en el baño.</p>
--	---

278 00:13:39:268 --> 00:13:41:568 Hi. I'm Zayday. I'm your roommate.	278 0:13:39:268 --> 0:13:41:568 Hola. Soy Zayday. Tu compañera de habitación.
279 00:13:42:604 --> 00:13:43:570 Uh, hi. I'm-I'm Grace.	279 0:13:42:604 --> 0:13:43:570 Eh, hola. So-soy Grace.
280 00:13:43:606 --> 00:13:45:673 And what-what's wrong with the bathroom?	280 0:13:43:606 --> 0:13:45:673 ¿Y qu-qué ha pasado en el baño?
281 00:13:45:708 --> 00:13:47:074 Someone puked in the sink,	281 0:13:45:708 --> 0:13:47:074 Alguien ha vomitado en el lavabo,
282 00:13:47:109 --> 00:13:49:176 and I'm pretty sure I saw an actual ringworm	282 0:13:47:109 --> 0:13:49:176 y estoy bastante segura de que hay hongos
283 00:13:49:211 --> 00:13:50:411 climbing up the wall.	283 0:13:49:211 --> 0:13:50:411 por toda la pared.
284 00:13:50:446 --> 00:13:51:912 I'm not afraid of anything,	284 0:13:50:446 --> 0:13:51:912 No le tengo miedo a nada,
285 00:13:51:948 --> 00:13:53:314	285 0:13:51:948 --> 0:13:53:314

<p>but that bathroom scared the crap out of me.</p> <p>286 00:13:54:583 --> 00:13:56:583 I've got to get out of this dorm room.</p> <p>287 00:13:56:619 --> 00:13:58:185 Was that your dad who ran out crying before?</p> <p>288 00:13:58:220 --> 00:14:01:255 Yeah. I know, it's, like, super dorky,</p> <p>289 00:14:01:290 --> 00:14:02:823 but we're really close.</p> <p>290 00:14:02:858 --> 00:14:04:124 Oh. Where's your mom?</p> <p>291 00:14:05:461 --> 00:14:07:561 She died when I was really little,</p> <p>292 00:14:07:596 --> 00:14:09:730 so I don't really remember her.</p> <p>293</p>	<p>pero ese baño me ha acojonado.</p> <p>286 0:13:54:583 --> 0:13:56:583 Tengo que salir de aquí.</p> <p>287 0:13:56:619 --> 0:13:58:185 ¿El que se ha ido antes llorando era tu padre?</p> <p>288 0:13:58:220 --> 0:14:01:255 Sí. Lo sé, es, estúpido,</p> <p>289 pero estamos muy unidos.</p> <p>290 0:14:02:858 --> 0:14:04:124 Oh. ¿Dónde está tu madre?</p> <p>291 0:14:05:461 --> 0:14:07:561 Murió cuando era muy pequeña,</p> <p>292 0:14:07:596 --> 0:14:09:730 así que en realidad no me acuerdo de ella.</p> <p>293</p>
--	--

00:14:09:765 --> 00:14:11:598	0:14:09:765 --> 0:14:11:598
My mom was mostly out the picture, too.	Mi madre también ha estado casi en un segundo plano, también.
294	294
00:14:12:634 --> 00:14:14:001	0:14:12:634 --> 0:14:14:001
I was raised by my grandma, who told me every day,	Me crió mi abuela, que me decía cada día,
295	295
00:14:14:036 --> 00:14:15:436	0:14:14:036 --> 0:14:15:436
if I really, really applied myself,	que si de verdad, de verdad me ponía las pilas,
296	296
00:14:15:471 --> 00:14:16:904	0:14:15:471 --> 0:14:16:904
I could get out of Oakland	podría conseguir salir de Oakland
297	297
00:14:16:939 --> 00:14:18:706	0:14:16:939 --> 0:14:18:706
and grow up to be the first black woman president.	y crecer para convertirme en la primera presidenta negra.
298	298
00:14:18:741 --> 00:14:20,074	0:14:18:741 --> 0:14:20,074
And here you are. That's amazing.	Y aquí estoy. Eso es increíble.
299	299
00:14:20:109 --> 00:14:22:109	0:14:20:109 --> 0:14:22:109
Yeah, except she was serious.	Sí, salvo que iba en serio.
300	300
00:14:22:144 --> 00:14:24:178	0:14:22:144 --> 0:14:24:178

<p>My grandma ain't no joke. She like Tiger Woods' daddy.</p> <p>301 00:14:24:213 --> 00:14:26:714 Trying to make me golf and everything.</p> <p>302 00:14:26:749 --> 00:14:29:383 Girl, I was terrified I was gonna get some religious freak</p> <p>303 00:14:29:418 --> 00:14:31:285 or a cutter for a roommate, but you're dope.</p> <p>304 00:14:31:320 --> 00:14:33:854 Well, I don't think I'm gonna be in the room for very long.</p> <p>305 00:14:33:889 --> 00:14:35:255 I'm rushing Kappa Kappa Tau.</p> <p>306 00:14:35:291 --> 00:14:36:890 Hey, why don't you join with me?</p> <p>307 00:14:36:926 --> 00:14:38:759 - Girl, I'd rather die.</p>	<p>Mi abuela no hace coñas. Parece el padre de Tiger Woods.</p> <p>301 0:14:24:213 --> 0:14:26:714 Intentando que jugara al golf y todo.</p> <p>302 0:14:26:749 --> 0:14:29:383 Chica, estaba acojonada pensando en que iba a tener alguna friqui religiosa</p> <p>303 0:14:29:418 --> 0:14:31:285 o una emo como compañera, pero tú molas.</p> <p>304 0:14:31:320 --> 0:14:33:854 Bueno, no creo que vaya a quedarme en este cuarto mucho tiempo.</p> <p>305 0:14:33:889 --> 0:14:35:255 Quiero entrar en la Kappa Kappa Tau.</p> <p>306 0:14:35:291 --> 0:14:36:890 Oye, ¿por qué no entras conmigo?</p> <p>307 0:14:36:926 --> 0:14:38:759 Tía, prefiero morir.</p>
--	---

<p>- Ooh, come on.</p> <p>308 00:14:38:794 --> 00:14:41:028 This is gonna be a year of infinite possibilities.</p> <p>309 00:14:41:063 --> 00:14:42:529 I can feel it.</p> <p>310 00:14:42:565 --> 00:14:45:132 And if you are serious about becoming president someday,</p> <p>311 00:14:45:167 --> 00:14:48:635 becoming president of Kappa is not a bad place to start.</p> <p>312 00:14:48:671 --> 00:14:50:404 Actually, you make a good point.</p> <p>313 00:15:38:203 --> 00:15:40:637 Don't look so excited. It's not diet.</p> <p>314 00:15:40:673 --> 00:15:41:972 Cindy McCain is pretty much</p>	<p>- Ooh, venga.</p> <p>308 0:14:38:794 --> 0:14:41:028 Este va a ser un año de infinitas posibilidades.</p> <p>309 0:14:41:063 --> 0:14:42:529 Lo siento.</p> <p>310 0:14:42:565 --> 0:14:45:132 Y si vas en serio con lo de convertirte en presidenta algún día,</p> <p>311 0:14:45:167 --> 0:14:48:635 convertirte en presidenta de la Kappa no es un mal lugar para empezar.</p> <p>312 0:14:48:671 --> 0:14:50:404 En realidad, tienes algo de razón.</p> <p>313 0:15:38:203 --> 0:15:40:637 No te emociones tanto. No es dietético.</p> <p>314 0:15:40:673 --> 0:15:41:972 Básicamente, cuando crezca</p>
---	--

<p>315 00:15:42:007 --> 00:15:43:907 - who I want to be when I grow up. - Me, too.</p>	<p>315 0:15:42:007 --> 0:15:43:907 - quiero ser como Esperanza Aguirre. - Yo también.</p>
<p>316 00:15:43:942 --> 00:15:46:076 Or Megyn Kelly.</p>	<p>316 0:15:43:942 --> 0:15:46:076 O como Oprah Winfrey.</p>
<p>317 00:15:46:111 --> 00:15:48:412 Hold this. It's too heavy.</p>	<p>317 0:15:46:111 --> 0:15:48:412 Sujétame esto. Que pesa mucho.</p>
<p>318 00:15:48:447 --> 00:15:50:414 Your role models are awesome, and you're legacies,</p>	<p>318 0:15:48:447 --> 0:15:50:414 Tus modelos a seguir son impresionantes, y eres una heredera,</p>
<p>319 00:15:50:449 --> 00:15:53:317 so you're a total lock to get in.</p>	<p>319 0:15:50:449 --> 0:15:53:317 así que seguro que entras.</p>
<p>320 00:15:55:888 --> 00:15:57:587 Sisters, potential pledges,</p>	<p>320 0:15:55:888 --> 0:15:57:587 Hermanas, aspirantes,</p>
<p>321 00:15:57:623 --> 00:15:59:256 I have an important announcement to make.</p>	<p>321 0:15:57:623 --> 0:15:59:256 Tengo un importante anuncio que hacer.</p>
<p>322 00:15:59:291 --> 00:16:02:592</p>	<p>322 0:15:59:291 --> 0:16:02:592 Estallo de la emoción como si fuera un</p>

I am bursting like a piece of Freshen-Up.	Peta Zeta.
323	323
00:16:02:628 --> 00:16:04:761	0:16:02:628 --> 0:16:04:761
Anyway,	De todas formas,
324	324
00:16:04:797 --> 00:16:06:763	0:16:04:797 --> 0:16:06:763
Dean Munsch and I were talking about	la decana Munsch y yo hemos estado hablando
325	325
00:16:06:799 --> 00:16:08:699	0:16:06:799 --> 0:16:08:699
how to bring Kappa Kappa Tau	sobre cómo integrar la Kappa Kappa Tau
326	326
00:16:08:734 --> 00:16:10:167	0:16:08:734 --> 0:16:10:167
into the 21st century.	en el siglo XXI.
327	327
00:16:10:202 --> 00:16:11:568	0:16:10:202 --> 0:16:11:568
Now,	Ahora,
328	328
00:16:11:603 --> 00:16:13:503	0:16:11:603 --> 0:16:13:503
what's cool these days is	lo que mola hoy en día es
329	329
00:16:13:539 --> 00:16:15:372	0:16:13:539 --> 0:16:15:372
a global community free of cliques...	una comunidad global sin grupitos...
330	330
00:16:15:407 --> 00:16:16:707	0:16:15:407 --> 0:16:16:707

Let's cut to the chase.	Vamos directas al grano.
331 00:16:16:742 --> 00:16:18:942 This year, Kappa will be required	331 0:16:16:742 --> 0:16:18:942 Este año, a la Kappa se le requerirá
332 00:16:18:977 --> 00:16:20:944 to accept anyone	332 0:16:18:977 --> 0:16:20:944 aceptar a cualquiera
333 00:16:20:979 --> 00:16:22:112 who wishes to become a pledge.	333 0:16:20:979 --> 0:16:22:112 que quiera formar parte de ella.
334 00:16:24:550 --> 00:16:25:615 Things just got interesting.	334 0:16:24:550 --> 0:16:25:615 Las cosas se ponen interesantes.
335 00:16:25:651 --> 00:16:27:084 I'm in? I'm in?	335 0:16:25:651 --> 0:16:27:084 ¿Estoy dentro? ¿Estoy dentro?
336 00:16:27:119 --> 00:16:28:518 Yeah, you in, girl. You in.	336 0:16:27:119 --> 0:16:28:518 Sí, estás dentro, tía. Estás dentro.
337 00:16:28:554 --> 00:16:29:619 If you're enrolled	337 0:16:28:554 --> 0:16:29:619 Si estás matriculada
338 00:16:29:655 --> 00:16:31:955 at this university, you are free	338 0:16:29:655 --> 0:16:31:955 en esta universidad, eres libre

<p>339 00:16:31:990 --> 00:16:34:324 to become a pledge at Kappa Kappa Tau.</p>	<p>339 0:16:31:990 --> 0:16:34:324 de convertirte en un miembro de la Kappa Kappa Tau.</p>
<p>340 00:16:35:327 --> 00:16:37:127 The doors are open</p>	<p>340 0:16:35:327 --> 0:16:37:127 Las puertas están abiertas</p>
<p>341 00:16:37:162 --> 00:16:40:297 to the public.</p>	<p>341 0:16:37:162 --> 0:16:40:297 al público.</p>
<p>342 00:16:42:234 --> 00:16:43:400 Don't!</p>	<p>342 0:16:42:234 --> 0:16:43:400 ¡No!</p>
<p>343 00:16:48:073 --> 00:16:49:806 You can't do this!</p>	<p>343 0:16:48:073 --> 0:16:49:806 ¡No puedes hacer esto!</p>
<p>344 00:17:00:586 --> 00:17:02:486 You didn't knock!</p>	<p>344 0:17:00:586 --> 0:17:02:486 ¡No has llamado!</p>
<p>345 00:17:02:521 --> 00:17:03:754 You know what that means.</p>	<p>345 0:17:02:521 --> 0:17:03:754 Sabes lo que eso significa.</p>
<p>346 00:17:03:789 --> 00:17:05:088 Rules are rules.</p>	<p>346 0:17:03:789 --> 0:17:05:088 Las reglas son las reglas.</p>

<p>347 00:17:08:627 --> 00:17:10:660 Thank you. Now, what is it?</p>	<p>347 0:17:08:627 --> 0:17:10:660 Gracias. Ahora, ¿qué pasa?</p>
<p>348 00:17:10:696 --> 00:17:12:662 You have to come downstairs.</p>	<p>348 0:17:10:696 --> 0:17:12:662 Tenéis que venir abajo.</p>
<p>349 00:17:12:698 --> 00:17:14:664 Now.</p>	<p>349 0:17:12:698 --> 0:17:14:664 Ahora.</p>
<p>350 00:17:14:700 --> 00:17:16:666 This is a total nightmare.</p>	<p>350 0:17:14:700 --> 0:17:16:666 Esto es una pesadilla.</p>
<p>351 00:17:16:702 --> 00:17:19:603 If this is our pledge class, I'm killing myself.</p>	<p>351 0:17:16:702 --> 0:17:19:603 Si estas son nuestras iniciadas, me suicido.</p>
<p>352 00:17:19:638 --> 00:17:21:405 And then Munsch.</p>	<p>352 0:17:19:638 --> 0:17:21:405 Y luego está Munsch.</p>
<p>353 00:17:21:440 --> 00:17:23:273 Look at them. They're the dregs of society.</p>	<p>353 0:17:21:440 --> 0:17:23:273 Míralas. Son la chusma de la sociedad.</p>
<p>354 00:17:23:308 --> 00:17:24:608</p>	<p>354 0:17:23:308 --> 0:17:24:608</p>

I can't believe this.	No puedo creerlo.
355	355
00:17:24:643 --> 00:17:26:910	0:17:24:643 --> 0:17:26:910
Each one of these gashes is worse than the next.	Cada una de estas pringadas es peor que la anterior.
356	356
00:17:26:945 --> 00:17:28:278	0:17:26:945 --> 0:17:28:278
I spent the last two weeks	Me he pasado las dos últimas semanas
357	357
00:17:28:313 --> 00:17:30:113	0:17:28:313 --> 0:17:30:113
learning the whole history of Kappa Kappa Tau.	aprendiendo la historia completa de la Kappa Kappa Tau.
358	358
00:17:30:149 --> 00:17:33:683	00:17:30:149 --> 00:17:33:683
It was founded in 1837 at Miami University in Oxford, Ohio.	Fue fundada en 1837 en la Universidad Miami en Oxford, Ohio.
	University in Oxford, Ohio.
359	359
00:17:33:719 --> 00:17:35:786	0:17:33:719 --> 0:17:35:786
Neckbrace.	Collarina.
360	360
00:17:35:821 --> 00:17:38:188	0:17:35:821 --> 0:17:38:188
Hester Ulrich, history major.	Hester Ulrich, matriculada en historia
361	361
00:17:38:223 --> 00:17:40:657	0:17:38:223 --> 0:17:40:657
She smells like hot dog water,	Huele a agua de perritos calientes,

and probably sprained her neck	y probablemente se haya torcido el cuello
362	362
00:17:40:692 --> 00:17:42:759	0:17:40:692 --> 0:17:42:759
giving blumpkins down at the local bowling alley.	haciendo mamadas en algún callejón.
363	363
00:17:42:795 --> 00:17:45:162	0:17:42:795 --> 0:17:45:162
I love Taylor Swift.	Me encanta Taylor Swift.
364	364
00:17:45:197 --> 00:17:47:531	0:17:45:197 --> 0:17:47:531
I know the lyrics to every one of her songs,	Me sé la letra de todas sus canciones.
365	365
00:17:47:566 --> 00:17:50:167	0:17:47:566 --> 0:17:50:167
and I don't let the fact that I'm deaf stop me	y no dejo que el hecho de ser sora me impida
366	366
00:17:50:202 --> 00:17:52:135	0:17:50:202 --> 0:17:52:135
from singing them at the top of my lungs	cantarlas a todo pulmón
367	367
00:17:52:171 --> 00:17:53:370	0:17:52:171 --> 0:17:53:370
whenever I get the chance.	cada vez que puedo.
368	368
00:17:53:405 --> 00:17:55:038	0:17:53:405 --> 0:17:55:038
Deaf Taylor Swift.	La Taylor Swift sorda.

<p>369 00:17:55:073 --> 00:17:56:673 Tiffany something.</p>	<p>369 0:17:55:073 --> 0:17:56:673 Tiffany no sé qué.</p>
<p>370 00:17:56:708 --> 00:17:59:209 And like all deaf people, she has horrible halitosis.</p>	<p>370 0:17:56:708 --> 0:17:59:209 Y como todos los sordos, tiene una halitosis horrible.</p>
<p>371 00:17:59:244 --> 00:18:01:978 Look, I'm not saying that all heterosexual sex is rape.</p>	<p>371 0:17:59:244 --> 0:18:01:978 Mirad, yo no digo que todo el sexo hetero sea violación.</p>
<p>372 00:18:02:014 --> 00:18:04:448 I'm saying all heterosexual sex is gross,</p>	<p>372 0:18:02:014 --> 0:18:04:448 Digo que todo el sexo hetero es asqueroso,</p>
<p>373 00:18:04:483 --> 00:18:06:216 and that deep down, every woman knows this.</p>	<p>373 0:18:04:483 --> 0:18:06:216 y en el fondo, todas las mujeres lo saben.</p>
<p>374 00:18:06:251 --> 00:18:08:151 Predatory Lez.</p>	<p>374 0:18:06:251 --> 0:18:08:151 La lesbi predadora.</p>
<p>375 00:18:08:187 --> 00:18:10:153 Mac or Butch or something.</p>	<p>375 0:18:08:187 --> 0:18:10:153 Mac o Butch o algo.</p>
<p>376 00:18:10:189 --> 00:18:12:656</p>	<p>376 0:18:10:189 --> 0:18:12:656</p>

<p>Two days ago, I caught her staring at my ass on the quad.</p> <p>377 00:18:12:691 --> 00:18:15:058 All that girl's after is a whole lot of bikini burger.</p> <p>378 00:18:15:093 --> 00:18:16:560 I feel you.</p> <p>379 00:18:18:564 --> 00:18:22:232 Hey, girl, can I just ask you, what's up with your outfit?</p> <p>380 00:18:22:267 --> 00:18:25:735 My therapist says I had a traumatic experience</p> <p>381 00:18:25:771 --> 00:18:29:239 that kept part of my psyche forever trapped in the '90s.</p> <p>382 00:18:29:274 --> 00:18:31:308 But I'm, like, uh, I'll take it.</p> <p>383 00:18:31:343 --> 00:18:33:910</p>	<p>Hace dos días, la pillé mirándome el culo en el patio.</p> <p>377 0:18:12:691 --> 0:18:15:058 Lo único que busca esa chica son coños.</p> <p>378 0:18:15:093 --> 0:18:16:560 Entiendo.</p> <p>379 0:18:18:564 --> 0:18:22:232 Oye, tía, ¿puedo preguntarte, qué le pasa a tu ropa?</p> <p>380 0:18:22:267 --> 0:18:25:735 Mi terapeuta dice que he tenido una experiencia traumática</p> <p>381 0:18:25:771 --> 0:18:29:239 que dejó parte de mi mente atrapada en los 90.</p> <p>382 0:18:29:274 --> 0:18:31:308 Y fue como, eh, sí, claro.</p> <p>383 0:18:31:343 --> 0:18:33:910</p>
---	---

<p>And then there's those two.</p> <p>384 00:18:33:946 --> 00:18:36:813 God knows what they're talking about, basic bitches.</p> <p>385 00:18:36:849 --> 00:18:39:115 What fresh hell is this?</p> <p>386 00:18:46:058 --> 00:18:49:192 Chanel, I'd like to introduce you to Jennifer.</p> <p>387 00:18:49:228 --> 00:18:50:594 I'm sorry, Kappa doesn't participate</p> <p>388 00:18:50:629 --> 00:18:52:095 in the Make-a-Wish Foundation.</p> <p>389 00:18:52:130 --> 00:18:53:129 Oh, but you do now.</p> <p>390 00:18:54:299 --> 00:18:55:499 Jennifer here is a sophomore.</p> <p>391</p>	<p>Y luego están esas dos.</p> <p>384 0:18:33:946 --> 0:18:36:813 Sabe Dios de qué están hablando, zorras simplonas.</p> <p>385 00:18:36:849 --> 00:18:39:115 ¿Qué cojones pasa ahora?</p> <p>386 0:18:46:058 --> 0:18:49:192 Chanel, me gustaría presentarte a Jennifer.</p> <p>387 0:18:49:228 --> 0:18:50:594 Lo siento, la Kappa no colabora</p> <p>388 0:18:50:629 --> 0:18:52:095 conoenegés.</p> <p>389 0:18:52:130 --> 0:18:53:129 Ah, pero ahora sí.</p> <p>390 0:18:54:299 --> 0:18:55:499 Jennifer es una estudiante de segundo.</p> <p>391</p>
--	---

00:18:55:534 --> 00:18:57:200	0:18:55:534 --> 0:18:57:200
I found her sitting alone in the library	Me la encontré sentada sola en la biblioteca
392	392
00:18:57:236 --> 00:18:58:268	0:18:57:236 --> 0:18:58:268
without a friend in the world,	sin un amigo en el mundo,
393	393
00:18:58:303 --> 00:19:00,036	0:18:58:303 --> 0:19:00,036
which leads me to you, Chanel.	lo que me llevó a ti, Chanel.
394	394
00:19:00,072 --> 00:19:02:105	0:19:00,072 --> 0:19:02:105
Jennifer here is your new pledge.	Jennifer es tu nueva hermana.
395	395
00:19:02:140 --> 00:19:04:107	0:19:02:140 --> 0:19:04:107
Jennifer, why don't you tell Chanel	Jennifer, ¿por qué no le cuentas a Chanel
396	396
00:19:04:142 --> 00:19:06:009	0:19:04:142 --> 0:19:06:009
a little bit about your interests?	un poco sobre tus gustos?
397	397
00:19:06:044 --> 00:19:07:444	0:19:06:044 --> 0:19:07:444
I'm a candle vlogger.	Soy bloguera de velas.
398	398
00:19:07:479 --> 00:19:09:446	0:19:07:479 --> 0:19:09:446
What the hell is that?	¿Qué coño es eso?
399	399

00:19:09:481 --> 00:19:12:082 You guys, I love this one.	0:19:09:481 --> 0:19:12:082 Chicos, me encanta esta.
400 00:19:12:117 --> 00:19:14:918 I got it at Bath&Body Works, half off.	400 0:19:12:117 --> 0:19:14:918 La compré en un Body Shop, a mitad de precio.
401 00:19:14:953 --> 00:19:16:786 I call it the Nancy Meyers experience,	401 0:19:14:953 --> 0:19:16:786 La llamo la experiencia Teresa Campos,
402 00:19:16:822 --> 00:19:18:088 because when you burn it,	402 0:19:16:822 --> 0:19:18:088 porque cuando la enciendes,
403 00:19:18:170 --> 00:19:20:737 it smells like creamy couches and menopause.	403 0:19:18:170 --> 0:19:20:737 huele a vainilla y a menopausia.
404 00:19:20:773 --> 00:19:22:573 You know, like a Nancy Meyers movie.	404 0:19:20:773 --> 0:19:22:573 Igual que los programas de Teresa Campos.
405 00:19:22:608 --> 00:19:24:408 Four stars.	405 0:19:22:608 --> 0:19:24:408 Cuatro estrellas.
406 00:19:31:917 --> 00:19:34:084 Look, I don't know what to tell you, Chanel.	406 0:19:31:917 --> 0:19:34:084 Mira, no sé qué decirte, Chanel.

<p>407 00:19:34:119 --> 00:19:36:320 If Kappa's suddenly filled with weirdos and fatties,</p>	<p>407 0:19:34:119 --> 0:19:36:320 Si la Kappa se llena de repente de raritas y gordas,</p>
<p>408 00:19:36:355 --> 00:19:38:322 there is literally no way you can be popular.</p>	<p>408 0:19:36:355 --> 0:19:38:322 ni de coña vas a ser popular.</p>
<p>409 00:19:38:357 --> 00:19:39:423 And I need you to stay popular,</p>	<p>409 0:19:38:357 --> 0:19:39:423 Y necesito que sigas siendo popular,</p>
<p>410 00:19:39:458 --> 00:19:41:191 'cause if you want to stay at the top</p>	<p>410 0:19:39:458 --> 0:19:41:191 porque si quieres seguir en la parte alta</p>
<p>411 00:19:41:227 --> 00:19:43:327 of the list of the pieces of ass I'm getting, there's criteria.</p>	<p>411 0:19:41:227 --> 0:19:43:327 de la lista de culitos que me pillo, hay un mínimo.</p>
<p>412 00:19:43:362 --> 00:19:44:928 And the criteria is you got to be popular.</p>	<p>412 0:19:43:362 --> 0:19:44:928 Y ese mínimo es que tienes que ser popular.</p>
<p>413 00:19:44:964 --> 00:19:46:563 But, Chad...</p>	<p>413 0:19:44:964 --> 0:19:46:563 Pero, Chad...</p>

<p>414 00:19:46:599 --> 00:19:48:665 Okay, I'm gonna stop you right there,</p>	<p>414 0:19:46:599 --> 0:19:48:665 Vale, voy a pararte ahí mismo,</p>
<p>415 00:19:48:701 --> 00:19:50:601 because I'm getting really pissed off.</p>	<p>415 0:19:48:701 --> 0:19:50:601 porque me estoy poniendo de mala leche.</p>
<p>416 00:19:50:636 --> 00:19:52:769 Chad is an amazing person.</p>	<p>416 0:19:50:636 --> 0:19:52:769 Chad es una persona increíble.</p>
<p>417 00:19:52:805 --> 00:19:54:271 Chad Radwell is</p>	<p>417 0:19:52:805 --> 0:19:54:271 Chad Radwell es</p>
<p>418 00:19:54:306 --> 00:19:55:772 the president of the Dickie Dollar Scholars,</p>	<p>418 0:19:54:306 --> 0:19:55:772 el presidente de los estudiantes del Dickie Dollar,</p>
<p>419 00:19:55:808 --> 00:19:58:609 and he's super hot, and he doesn't have time for this.</p>	<p>419 0:19:55:808 --> 0:19:58:609 y está súper bueno, y no tiene tiempo para esto.</p>
<p>420 00:19:59:645 --> 00:20:01:778 Are-are you fake crying?</p>	<p>420 0:19:59:645 --> 0:20:01:778 Estás-estás fingiendo que lloras?</p>
<p>421 00:20:01:814 --> 00:20:02:913 Stop fake crying.</p>	<p>421 0:20:01:814 --> 0:20:02:913 Deja de llorar.</p>

<p>422 00:20:02:948 --> 00:20:04:448 When you fake cry, you are so not hot. Ugh.</p>	<p>422 0:20:02:948 --> 0:20:04:448 Cuando lloras de mentira, no estás nada cañón. ¡Puagh!</p>
<p>423 00:20:04:483 --> 00:20:07:584 I just think you are amazing, Chad.</p>	<p>423 0:20:04:483 --> 0:20:07:584 Solo pienso que eres increíble, Chad.</p>
<p>424 00:20:07:620 --> 00:20:09:353 Anyone you dated would be popular.</p>	<p>424 0:20:07:620 --> 0:20:09:353 Salgas con quien salgas será popular</p>
<p>425 00:20:09:388 --> 00:20:10:854 I mean, they would be popular</p>	<p>425 0:20:09:388 --> 0:20:10:854 Quiero decir, deberían ser populares</p>
<p>426 00:20:10:890 --> 00:20:12:289 because they're dating you.</p>	<p>426 0:20:10:890 --> 0:20:12:289 porque están quedando contigo.</p>
<p>427 00:20:12:324 --> 00:20:14:291 Okay. Boone.</p>	<p>427 0:20:12:324 --> 0:20:14:291 De acuerdo. Boone.</p>
<p>428 00:20:14:326 --> 00:20:16:293 Thank you.</p>	<p>428 0:20:14:326 --> 0:20:16:293 Gracias.</p>
<p>429 00:20:16:328 --> 00:20:18:295 Look, Chanel, I'm a psychology major,</p>	<p>429 0:20:16:328 --> 0:20:18:295 Mira, Chanel, soy estudiante de</p>

<p>430 00:20:18:330 --> 00:20:20:197 so I'm gonna break this down</p> <p>431 00:20:20:232 --> 00:20:21:498 into terms that you'll understand.</p> <p>432 00:20:22:801 --> 00:20:24:034 My ego... it's super strong.</p> <p>433 00:20:24:069 --> 00:20:25:369 Okay, but it's not strong enough</p> <p>434 00:20:25:404 --> 00:20:27:471 that I can just go around dating garbage people.</p> <p>435 00:20:27:506 --> 00:20:29:206 Like, yes, I could find a random girl</p> <p>436 00:20:29:241 --> 00:20:30:607 who wasn't popular, and, yes,</p> <p>437</p>	<p>psicología,</p> <p>430 0:20:18:330 --> 0:20:20:197 así que voy a decir esto</p> <p>431 0:20:20:232 --> 0:20:21:498 de forma que puedas entenderlo.</p> <p>432 0:20:22:801 --> 0:20:24:034 Mi ego... es súper fuerte.</p> <p>433 0:20:24:069 --> 0:20:25:369 Vale, pero no es tan fuerte como para</p> <p>434 0:20:25:404 --> 0:20:27:471 que pueda ir quedando con perdedores.</p> <p>435 0:20:27:506 --> 0:20:29:206 Como, sí, pudiera encontrar una chica aleatoria</p> <p>436 0:20:29:241 --> 0:20:30:607 que no era popular, y, sí,</p> <p>437</p>
---	--

00:20:30:643 --> 00:20:33:143 if I started dating her, she would then become popular.	0:20:30:643 --> 0:20:33:143 si empezara a salir con ella, se convertiría en popular.
438 00:20:34:346 --> 00:20:36:747 Dude, that is great idea for a movie.	438 0:20:34:346 --> 0:20:36:747 Tío, eso es una idea genial para una peli.
439 00:20:36:782 --> 00:20:38:081 Somebody should make that movie. I would see that movie.	439 0:20:36:782 --> 0:20:38:081 Alguien debería hacer una peli de eso. Yo la vería.
440 00:20:38:117 --> 00:20:41:318 Me, too. You know who should direct that movie?	440 0:20:38:117 --> 0:20:41:318 Yo también. ¿Sabes quién debería dirigirla?
441 00:20:41:353 --> 00:20:44:187 Michael Bay, the greatest director of all time.	441 0:20:41:353 --> 0:20:44:187 Amenábar, el mejor director de todos los tiempos.
442 00:20:47:359 --> 00:20:49:159 But I can't go date a girl	442 0:20:47:359 --> 0:20:49:159 Pero no puedo quedar con una chica
443 00:20:49:194 --> 00:20:50:662 who was popular and then she just stopped being popular.	443 0:20:49:194 --> 0:20:50:662 que era popular y luego dejó de ser popular.
444	444

00:20:52:697 --> 00:20:53:497 Because that would be crazy.	0:20:52:697 --> 0:20:53:497 Porque sería una locura.
445 00:20:53:532 --> 00:20:56:500 It's crazy, and nobody's gonna go see that movie.	445 0:20:53:532 --> 0:20:56:500 Es una locura, y nadie va a ver esa peli.
446 00:20:56:535 --> 00:20:58:268 Do you know why nobody's gonna go see that movie?	446 0:20:56:535 --> 0:20:58:268 ¿Sabes por qué nadie va a ver esa peli?
447 00:20:58:304 --> 00:21:00:337 I...	447 0:20:58:304 --> 0:21:00:337 Yo...
448 00:21:00:372 --> 00:21:02:839 'Cause it never got made.	448 0:21:00:372 --> 0:21:02:839 Porque nunca se ha hecho.
449 00:21:02:875 --> 00:21:04:174 But you said you loved me.	449 0:21:02:875 --> 0:21:04:174 Pero me dijiste que me querías.
450 00:21:04:209 --> 00:21:05:509 I do sort of love you.	450 0:21:04:209 --> 0:21:05:509 Y te quiero de alguna manera.
451 00:21:05:544 --> 00:21:07:244 I just... I would love you a lot more	451 0:21:05:544 --> 0:21:07:244 Solo que... Te querría mucho más

<p>452 00:21:07:279 --> 00:21:08:445 if other people loved you, too.</p>	<p>452 0:21:07:279 --> 0:21:08:445 si otras personas te quisieran también.</p>
<p>453 00:21:09:481 --> 00:21:11:848 Listen,</p>	<p>453 0:21:09:481 --> 0:21:11:848 Escucha,</p>
<p>454 00:21:11:884 --> 00:21:14:685 I can't date a garbage person, Chanel.</p>	<p>454 0:21:11:884 --> 0:21:14:685 no puedo quedar con gente basura, Chanel.</p>
<p>455 00:21:14:720 --> 00:21:17:020 I won't. I'm not gonna do that to myself.</p>	<p>455 0:21:14:720 --> 0:21:17:020 No. No me voy a hacer eso a mí mismo.</p>
<p>456 00:21:17:056 --> 00:21:18:589 Uh, I need you to leave.</p>	<p>456 0:21:17:056 --> 0:21:18:589 Eh, necesito que te vayas.</p>
<p>457 00:21:18:624 --> 00:21:20:424 Okay, I need you to leave because you're bumming me out,</p>	<p>457 0:21:18:624 --> 0:21:20:424 De acuerdo, necesito que te vayas porque me estás tocando las narices</p>
<p>458 00:21:20:459 --> 00:21:21:592 and you're bumming Boone out.</p>	<p>458 0:21:20:459 --> 0:21:21:592 porque le estás tocando las narices a Boone.</p>
<p>459 00:21:23:128 --> 00:21:24:328</p>	<p>459 0:21:23:128 --> 0:21:24:328</p>

<p>And we're just trying to have a nice day</p> <p>460 00:21:24:363 --> 00:21:26:229 hitting golf balls at hippies.</p> <p>461 00:21:28:233 --> 00:21:30:233 Cross swords, bro.</p> <p>462 00:21:32:237 --> 00:21:33:837 Good-bye.</p> <p>463 00:21:37:242 --> 00:21:39:209 You guys, support human rights.</p> <p>464 00:21:39:244 --> 00:21:40:510 Amnesty International.</p> <p>465 00:21:42:548 --> 00:21:44:548 Oh, hi, Ms. Bean. What are you doing?</p> <p>466 00:21:44:583 --> 00:21:46:717 Oh. Oh.</p> <p>467 00:21:46:752 --> 00:21:48:685 You told me to scrub all the floors</p>	<p>Y solo intentamos tener un buen día</p> <p>460 0:21:24:363 --> 0:21:26:229 tirándoles pelotas de golf a los jipis.</p> <p>461 0:21:28:233 --> 0:21:30:233 Choca ese palo, tío.</p> <p>462 0:21:32:237 --> 0:21:33:837 Adiós.</p> <p>463 0:21:37:242 --> 0:21:39:209 Vosotros apoyáis los derechos humanos.</p> <p>464 0:21:39:244 --> 0:21:40:510 Amnistía Internacional.</p> <p>465 0:21:42:548 --> 0:21:44:548 Oh, hola, Srta. Bean. ¿Qué hace?</p> <p>466 0:21:44:583 --> 0:21:46:717 Oh. Oh.</p> <p>467 0:21:46:752 --> 0:21:48:685 Me ha ordenado que limpiara todos los</p>
--	--

<p>468 00:21:48:721 --> 00:21:50:621 in the house with a Barbie toothbrush.</p> <p>469 00:21:50:656 --> 00:21:53:857 Ms. Bean, this sorority is for pretty girls only.</p> <p>470 00:21:53:892 --> 00:21:55:626 Pretty girls, like you and me.</p> <p>471 00:21:55:661 --> 00:21:57:527 Now, I have a plan to keep it that way,</p> <p>472 00:21:57:563 --> 00:21:59:896 and you're a part of that plan.</p> <p>473 00:21:59:932 --> 00:22:01:565 If Dean Munsch gets her way,</p> <p>474 00:22:02:600 --> 00:22:03:567 Kappa's gonna be filled with fatties and ethnics.</p>	<p>suelos</p> <p>468 0:21:48:721 --> 0:21:50:621 de la casa con un cepillo de dientes de la Barbie.</p> <p>469 0:21:50:656 --> 0:21:53:857 Srta. Bean, esta sororidad es solo para chicas guapas.</p> <p>470 0:21:53:892 --> 0:21:55:626 Chicas guapas, como usted y yo.</p> <p>471 0:21:55:661 --> 0:21:57:527 Ahora, tengo un plan para mantenerla así,</p> <p>472 0:21:57:563 --> 0:21:59:896 y usted es parte de ese plan</p> <p>473 0:21:59:932 --> 0:22:01:565 Si la decana Munsch sigue así,</p> <p>474 0:22:02:600 --> 0:22:03:567 esta hermandad se va a llenar de gordas y de etnias.</p>
--	--

<p>475 00:22:03:602 --> 00:22:05:502 The fatties will bring their big old appetites,</p>	<p>475 0:22:03:602 --> 0:22:05:502 Las gordas traerán su enorme apetito</p>
<p>476 00:22:05:537 --> 00:22:07:704 and you know what those ethnics will bring with them?</p>	<p>476 0:22:05:537 --> 0:22:07:704 ¿y sabe qué traerán esas etnias?</p>
<p>477 00:22:07:740 --> 00:22:09:473 Weird spices from their home countries.</p>	<p>477 0:22:07:740 --> 0:22:09:473 Especias raras de sus países de origen.</p>
<p>478 00:22:09:508 --> 00:22:11:742 That is a nuclear combination, Ms. Bean.</p>	<p>478 0:22:09:508 --> 0:22:11:742 Eso es una combinación explosiva, Srta. Bean.</p>
<p>479 00:22:11:777 --> 00:22:13:644 The weird ethnic spices will send the fatties</p>	<p>479 0:22:11:777 --> 0:22:13:644 Las especias étnicas raras mandarán a las gordas</p>
<p>480 00:22:13:679 --> 00:22:15:545 racing to the bathroom to blow liquid fire</p>	<p>480 0:22:13:679 --> 0:22:15:545 corriendo al baño a echar fuego líquido</p>
<p>481 00:22:15:581 --> 00:22:17:414 out of their huge, swollen bowels.</p>	<p>481 0:22:15:581 --> 0:22:17:414 de sus enormes, intestinos hinchados.</p>
<p>482</p>	<p>482</p>

00:22:17:449 --> 00:22:18:915 Think of the splash back.	0:22:17:449 --> 0:22:18:915 Imagínese la salpicadura.
483 00:22:18:951 --> 00:22:20:751 Think of the undersides of all of the toilets	483 0:22:18:951 --> 0:22:20:751 Imagínese el fondo de todos los retretes
484 00:22:20:786 --> 00:22:22:586 that you're gonna have to sanitize, Ms. Bean.	484 0:22:20:786 --> 0:22:22:586 que va a tener que desinfectar, Srta. Bean.
485 00:22:22:621 --> 00:22:23:754 I don't want that.	485 0:22:22:621 --> 0:22:23:754 Yo no quiero eso.
486 00:22:23:789 --> 00:22:25:656 I don't want that for you.	486 0:22:23:789 --> 0:22:25:656 Yo no quiero eso para usted.
487 00:22:25:691 --> 00:22:27:691 Here you go.	487 0:22:25:691 --> 0:22:27:691 Aquí tiene.
488 00:22:31:063 --> 00:22:33:163 Uh, welcome to The Grind. What can I get started for you?	488 0:22:31:063 --> 0:22:33:163 Oh, bienvenida a la cafetería Grind. ¿Qué desean?
489 00:22:33:198 --> 00:22:35:098 You don't want anything, do you?	489 0:22:33:198 --> 0:22:35:098 No quiere nada, ¿verdad?

<p>490 00:22:35:134 --> 00:22:38:235 I'll have a Trenta, no-foam, five-shot half-caf, no foam,</p>	<p>490 0:22:35:134 --> 0:22:38:235 Un Trenta, sin espuma, cinco toques semi descafeinado,</p>
<p>491 00:22:38:270 --> 00:22:41:605 pumpkin spice latte with no foam at 210 degrees.</p>	<p>491 0:22:38:270 --> 0:22:41:605 con especia de calabaza sin espuma a 98 grados.</p>
<p>492 00:22:42:640 --> 00:22:44:708 First of all, that's really hot.</p>	<p>492 0:22:42:640 --> 0:22:44:708 Lo primero, eso es muy caliente.</p>
<p>493 00:22:44:743 --> 00:22:47:010 That's two degrees below boiling.</p>	<p>493 0:22:44:743 --> 0:22:47:010 Eso son dos grados por debajo de la ebullición.</p>
<p>494 00:22:47:046 --> 00:22:48:679 I'm sorry, did I enter a wormhole</p>	<p>494 0:22:47:046 --> 0:22:48:679 Perdona, ¿he entrado en un universo paralelo</p>
<p>495 00:22:48:714 --> 00:22:50:447 to a universe where this coffeehouse</p>	<p>495 0:22:48:714 --> 0:22:50:447 en el que esta cafetería</p>
<p>496 00:22:50:482 --> 00:22:51:948 does not possess the technology to heat</p>	<p>496 0:22:50:482 --> 0:22:51:948 no posee la tecnología para calentar</p>

<p>497 00:22:51:984 --> 00:22:54:051 my favorite autumnal tradition to 210 degrees?</p>	<p>497 0:22:51:984 --> 0:22:54:051 mi tradición otoñal a 98 grados?</p>
<p>498 00:22:54:086 --> 00:22:57:621 I like my pumpkin spice lattes extra hot,</p>	<p>498 0:22:54:086 --> 0:22:57:621 Quiero mi caffè latte con especia de calabaza extra caliente,</p>
<p>499 00:22:57:656 --> 00:22:59:389 so please comply with my request.</p>	<p>499 0:22:57:656 --> 0:22:59:389 así que por favor, cumple con mi petición.</p>
<p>500 00:22:59:425 --> 00:23:02:859 But extra hot is 170 degrees.</p>	<p>500 0:22:59:425 --> 0:23:02:859 Pero extra caliente es a 76 grados.</p>
<p>501 00:23:02:895 --> 00:23:04:795 I'm sorry, does your job description</p>	<p>501 0:23:02:895 --> 0:23:04:795 Disculpa, ¿tu trabajo</p>
<p>502 00:23:04:830 --> 00:23:06:697 entail arguing with your customers, thereby</p>	<p>502 0:23:04:830 --> 0:23:06:697 implica discutir con tus clientes, y por tanto</p>
<p>503 00:23:06:732 --> 00:23:08:899 delaying the moment at which they receive the irresistible,</p>	<p>503 0:23:06:732 --> 0:23:08:899 retrasar el momento en el que estos reciben el irresistible,</p>

<p>504 00:23:08:934 --> 00:23:11:601 nutmeggy sweetness of the extra hot, no foam,</p>	<p>504 0:23:08:934 --> 0:23:11:601 especiado dulzor de su caffe latte extra caliente, sin espuma</p>
<p>505 00:23:11:637 --> 00:23:13:637 pumpkin spice latte they've been thinking about all day?</p>	<p>505 0:23:11:637 --> 0:23:13:637 con especia de calabaza en el que han estado pensado todo el día?</p>
<p>506 00:23:13:672 --> 00:23:14:638 I mean, God!</p>	<p>506 0:23:13:672 --> 0:23:14:638 O sea, ¡Dios!</p>
<p>507 00:23:14:673 --> 00:23:16:740 Ma'am, what would you like?</p>	<p>507 0:23:14:673 --> 0:23:16:740 Señora, ¿qué desea?</p>
<p>508 00:23:16:775 --> 00:23:18:642 She doesn't want anything! She wants you</p>	<p>508 0:23:16:775 --> 0:23:18:642 ¡No quiere nada! Quiere que</p>
<p>509 00:23:18:677 --> 00:23:20:544 to start making my extra hot, no foam,</p>	<p>509 0:23:18:677 --> 0:23:20:544 empieces a hacer mi caffe latte extra caliente, sin espuma,</p>
<p>510 00:23:20:579 --> 00:23:22:879 pumpkin spice latte!</p>	<p>510 0:23:20:579 --> 0:23:22:879 con especia de calabaza!</p>
<p>511 00:23:22:915 --> 00:23:24:548</p>	<p>511 0:23:22:915 --> 0:23:24:548</p>

<p>So, anyway, since we can't</p> <p>512 00:23:24:583 --> 00:23:25:949 turn the castoff pledges away,</p> <p>513 00:23:25:984 --> 00:23:27:584 we're gonna have to scare them off.</p> <p>514 00:23:27:619 --> 00:23:30:153 That's why I'm gonna burn your face off. What?</p> <p>515 00:23:30:189 --> 00:23:32:155 Not for real, silly, it'll be pretend.</p> <p>516 00:23:32:191 --> 00:23:33:990 So here's the skinny. We're gonna get</p> <p>517 00:23:34:026 --> 00:23:35:592 in a fight, and I'm gonna dunk your head</p> <p>518 00:23:35:627 --> 00:23:37:828 - in the deep fryer. - What? No!</p>	<p>Así que, de todas maneras, ya que no podemos</p> <p>512 0:23:24:583 --> 0:23:25:949 echar a las novatas,</p> <p>513 0:23:25:984 --> 0:23:27:584 vamos a asustarlas para que se vayan.</p> <p>514 0:23:27:619 --> 0:23:30:153 Por eso voy a quemar su cara. ¿Qué?</p> <p>515 0:23:30:189 --> 0:23:32:155 No de verdad, estúpida, será fingido.</p> <p>516 0:23:32:191 --> 0:23:33:990 Este es el plan. Vamos a pelearnos</p> <p>517 0:23:34:026 --> 0:23:35:592 y voy a meter su cabeza</p> <p>518 0:23:35:627 --> 0:23:37:828 en la freidora ¿Qué? ¡No!</p>
--	---

<p>519 00:23:37:863 --> 00:23:40,097 The oil won't be hot. We'll turn off the machine, idiot.</p>	<p>519 0:23:37:863 --> 0:23:40,097 El aceite no estará caliente. Apagaremos la máquina, idiota.</p>
<p>520 00:23:40:132 --> 00:23:42:165 Oh. You'll just pretend and come up all screaming,</p>	<p>520 0:23:40:132 --> 0:23:42:165 Oh. Solo fingiremos y hacer que empiecen los gritos,</p>
<p>521 00:23:42:201 --> 00:23:44:401 and I guarantee all those newbies will run screaming</p>	<p>521 0:23:42:201 --> 0:23:44:401 y le garantizo que todas esas novatas saldrán corriendo gritando</p>
<p>522 00:23:44:436 --> 00:23:46:303 into the night and go pledge some other sorority.</p>	<p>522 0:23:44:436 --> 0:23:46:303 por la noche y se irán a unirse a otra sororidad.</p>
<p>523 00:23:46:338 --> 00:23:47:571 Sound like a plan?</p>	<p>523 0:23:46:338 --> 0:23:47:571 ¿Suena como un plan?</p>
<p>524 00:23:47:606 --> 00:23:50:607 Right, one 210-degree, Trenta, five-shot,</p>	<p>524 0:23:47:606 --> 0:23:50:607 Correcto, un caffe latte Trenta, a 98 grados, con cinco toques,</p>
<p>525 00:23:50:642 --> 00:23:52:509 no foam, pumpkin spice,</p>	<p>525 0:23:50:642 --> 0:23:52:509 sin espuma, con especia de calabaza,</p>

<p>526 00:23:52:544 --> 00:23:56:079 half-caf, no foam latte for Chanel.</p>	<p>526 0:23:52:544 --> 0:23:56:079 mitad descafeinado, sin espuma para Chanel.</p>
<p>527 00:23:56:115 --> 00:23:58:381 Thank you, coffee donkey.</p>	<p>527 0:23:56:115 --> 0:23:58:381 Gracias, burro cafetero.</p>
<p>528 00:24:01:553 --> 00:24:03:019 Ugh! You burned the milk!</p>	<p>528 0:24:01:553 --> 0:24:03:019 Agh. ¡Has quemado la leche!</p>
<p>529 00:24:03:055 --> 00:24:04:688 Learn to make a pumpkin spice latte,</p>	<p>529 0:24:03:055 --> 0:24:04:688 Aprende a hacer un caffe latte con especia de calabaza,</p>
<p>530 00:24:04:723 --> 00:24:06:356 you psychopath.</p>	<p>530 0:24:04:723 --> 0:24:06:356 psicópata.</p>
<p>531 00:24:06:391 --> 00:24:09:025 Next time, I get you fired, or worse.</p>	<p>531 0:24:06:391 --> 0:24:09:025 La próxima vez, haré que te despidan, o peor.</p>
<p>532 00:24:10:496 --> 00:24:12:496 Other barista!</p>	<p>532 0:24:10:496 --> 0:24:12:496 ¡Otro camarero!</p>
<p>533 00:24:15:701 --> 00:24:18:034</p>	<p>533 0:24:15:701 --> 0:24:18:034</p>

<p>Welcome to The Grind. How may I help you?</p> <p>534 00:24:18:070 --> 00:24:21:505 Pumpkin spice latte, please. I want it freezing though.</p> <p>535 00:24:23:342 --> 00:24:24:808 Actually, I just want a regular coffee.</p> <p>536 00:24:24:843 --> 00:24:27:377 Those white girlpumpkin spice lattes annoy me.</p> <p>537 00:24:27:412 --> 00:24:29:312 I'm in love.</p> <p>538 00:24:29:348 --> 00:24:30:547 Name?</p> <p>539 00:24:30:582 --> 00:24:32:249 Señorita Awesome.</p> <p>540 00:24:33:318 --> 00:24:35:619</p>	<p>Bienvenida al Grind. ¿En qué te puedo ayudar?</p> <p>534 0:24:18:070 --> 0:24:21:505 Un caffè latte con especia de calabaza, por favor. Helado, por cierto.</p> <p>535 0:24:23:342 --> 0:24:24:808 En realidad, solo quiero un café normal.</p> <p>536 0:24:24:843 --> 0:24:27:377 Esos caffè latte con especia de calabaza de chicas blancas me irritan.</p> <p>537 0:24:27:412 --> 0:24:29:312 Me he enamorado.</p> <p>538 0:24:29:348 --> 0:24:30:547 ¿Nombre?</p> <p>539 0:24:30:582 --> 0:24:32:249 Miss Increíble.</p> <p>540 0:24:33:318 --> 0:24:35:619</p>
--	---

<p>You got it,</p> <p>541 00:24:35:654 --> 00:24:37:287 Señorita Awesome.</p> <p>542 00:24:37:322 --> 00:24:41:558 Look, uh, sorry about that girl who went all latte-psycho on me.</p> <p>543 00:24:41:593 --> 00:24:44:127 Her name's Chanel; she's president of the Kappa House.</p> <p>544 00:24:44:163 --> 00:24:46:997 And she thinks that means her poop smells like ginger beer.</p> <p>545 00:24:47:032 --> 00:24:49:232 I know her.</p> <p>546 00:24:49:268 --> 00:24:52:135 I... I mean, I just met her. I'm pledging Kappa.</p> <p>547 00:24:52:171 --> 00:24:53:970 You don't seem the type.</p>	<p>Lo has pillado,</p> <p>541 0:24:35:654 --> 0:24:37:287 Miss Increíble.</p> <p>542 0:24:37:322 --> 0:24:41:558 Mira, eh, sobre esa chica que se ha vuelto loca conmigo por el café.</p> <p>543 0:24:41:593 --> 0:24:44:127 Se llama Chanel, es la presidenta de la Kappa House.</p> <p>544 0:24:44:163 --> 0:24:46:997 Y piensa que eso significa que su mierda huele a rosas.</p> <p>545 0:24:47:032 --> 0:24:49:232 La conozco.</p> <p>546 0:24:49:268 --> 0:24:52:135 Yo... Quiero decir, la acabo de conocer. Quiero entrar en la Kappa.</p> <p>547 0:24:52:171 --> 0:24:53:970 No pareces de esas.</p>
--	--

<p>548 00:24:54:006 --> 00:24:57:073 Well, clearly, you haven't discovered the many layers</p>	<p>548 0:24:54:006 --> 0:24:57:073 Bueno, en realidad, no has descubierta las muchas capas</p>
<p>549 00:24:57:109 --> 00:24:59:109 Of Señorita Awesome.</p>	<p>549 0:24:57:109 --> 0:24:59:109 de Miss Increíble.</p>
<p>550 00:25:02:181 --> 00:25:04:381 Señorita Awesome, wait up.</p>	<p>550 0:25:02:181 --> 0:25:04:381 Miss Increíble, espere.</p>
<p>551 00:25:04:416 --> 00:25:06:483 Oh, it's Grace, actually.</p>	<p>551 0:25:04:416 --> 0:25:06:483 Oh, es Grace, en realidad.</p>
<p>552 00:25:06:518 --> 00:25:08:084 Grace, Pete.</p>	<p>552 0:25:06:518 --> 0:25:08:084 Grace, Pete.</p>
<p>553 00:25:08:120 --> 00:25:10,020 Look, you can't join Kappa House.</p>	<p>553 0:25:08:120 --> 0:25:10,020 Mira, no puedes entrar en la Kappa House.</p>
<p>554 00:25:10,055 --> 00:25:12:055 I don't just work as a barista, I'm also the editor</p>	<p>554 0:25:10,055 --> 0:25:12:055 No solo trabajo de camarero, también soy el editor</p>
<p>555</p>	<p>555</p>

00:25:12:090 --> 00:25:13:256 of the school paper, The Sentinel.	0:25:12:090 --> 0:25:13:256 del periódico escolar, El Sentinel.
556 00:25:13:292 --> 00:25:14:991 I like to think of myself, uh,	556 0:25:13:292 --> 0:25:14:991 Quiero pensar que soy, eh,
557 00:25:15:027 --> 00:25:16:493 as an investigative reporter.	557 0:25:15:027 --> 0:25:16:493 un reportero de investigación.
558 00:25:16:528 --> 00:25:19:162 Anyway, I think at their cores, all these sororities are evil,	558 0:25:16:528 --> 0:25:19:162 De todas formas, creo en el fondo, todas las hermandades son malvadas,
559 00:25:19:198 --> 00:25:22:232 but that house is truly dangerous.	559 0:25:19:198 --> 0:25:22:232 pero esa en concreto es muy peligrosa.
560 00:25:22:267 --> 00:25:24:835 Excuse me, but I think you're getting a little too close	560 0:25:22:267 --> 0:25:24:835 Discúlpame, pero creo que te estás acercando demasiado
561 00:25:24:870 --> 00:25:28:171 to my new pledge, Mr. Convicted Sex Offender.	561 0:25:24:870 --> 0:25:28:171 a mi novata, Sr. Acosador Sexual Condenado.
562 00:25:28:207 --> 00:25:29:840 Ms. Bean,	562 0:25:28:207 --> 0:25:29:840 Srta. Bean,

<p>563 00:25:29:875 --> 00:25:31:007 go organize the trash.</p> <p>564 00:25:31:043 --> 00:25:32:442 I'm sorry, wh-what is she talking about?</p> <p>565 00:25:32:477 --> 00:25:34:244 Gay Jimmy Olsen over here got a little</p> <p>566 00:25:34:279 --> 00:25:36:213 obsessed with me last year.</p> <p>567 00:25:36:248 --> 00:25:38:215 I still have the 15:000 text messages he sent me.</p> <p>568 00:25:38:250 --> 00:25:39:850 I had to get a restraining order.</p> <p>569 00:25:39:885 --> 00:25:41:885 I was a freshman and I had a crush, okay?</p> <p>570</p>	<p>563 0:25:29:875 --> 0:25:31:007 vaya a organizar la basura.</p> <p>564 0:25:31:043 --> 0:25:32:442 Disculpa, ¿d-de qué está hablando?</p> <p>565 0:25:32:477 --> 0:25:34:244 El Jimmy Olsen Gay que está aquí tuvo una pequeña</p> <p>566 0:25:34:279 --> 0:25:36:213 obsesión conmigo el año pasado.</p> <p>567 0:25:36:248 --> 0:25:38:215 Aún conservo los 15.000 mensajes de texto que me mandó.</p> <p>568 0:25:38:250 --> 0:25:39:850 Tuve que pedir una orden de alejamiento.</p> <p>569 0:25:39:885 --> 0:25:41:885 Era un estudiante de primer año y me encapriché, ¿vale?</p> <p>570</p>
---	--

00:25:41:920 --> 00:25:44:054 I tend to get a bit passionate about things.	0:25:41:920 --> 0:25:44:054 Tiendo a apasionarme un poco con las cosas.
571 00:25:44:089 --> 00:25:46:389 Look, you intentionally led me on.	571 0:25:44:089 --> 0:25:46:389 Mira, me engañaste.
572 00:25:46:425 --> 00:25:48:358 You kept acting like you liked me just so you could	572 0:25:46:425 --> 0:25:48:358 Seguiste actuando como si te gustara solo para
573 00:25:48:393 --> 00:25:50:026 - humiliate me. - What was I supposed to do?	573 0:25:48:393 --> 0:25:50:026 humillarme. ¿Qué se supone que debía hacer?
574 00:25:50:062 --> 00:25:51:862 True Tori was over, I was bored.	574 0:25:50:062 --> 0:25:51:862 True Tori había acabado, estaba aburrida.
575 00:25:51:897 --> 00:25:54:497 Ms. Bean, let's hit it!	575 0:25:51:897 --> 0:25:54:497 Srta. Bean, ¡vámonos!
576 00:25:59:838 --> 00:26:01:805 Ms. Bean, I said let's hit it!	576 0:25:59:838 --> 0:26:01:805 Srta. Bean, ¡he dicho, vámonos!
577 00:26:01:840 --> 00:26:04:074 Grace, please don't do this.	577 0:26:01:840 --> 0:26:04:074 Grace, por favor, no hagas esto.

<p>578 00:26:04:109 --> 00:26:06:576 I'll be fine.</p>	<p>578 0:26:04:109 --> 0:26:06:576 Estaré bien.</p>
<p>579 00:26:07:813 --> 00:26:09:813 It was nice to meet you, Pete.</p>	<p>579 0:26:07:813 --> 0:26:09:813 Ha sido un placer, Pete.</p>
<p>580 00:26:24:630 --> 00:26:26:096 Let's do this.</p>	<p>580 0:26:24:630 --> 0:26:26:096 Allá vamos.</p>
<p>581 00:26:36:375 --> 00:26:38:441 Enter, ye who dare.</p>	<p>581 0:26:36:375 --> 0:26:38:441 Entrad, si os atrevéis.</p>
<p>582 00:26:39:478 --> 00:26:40:944 We have some bad news.</p>	<p>582 0:26:39:478 --> 0:26:40:944 Tenemos malas noticias.</p>
<p>583 00:26:40:979 --> 00:26:42:312 We found something.</p>	<p>583 0:26:40:979 --> 0:26:42:312 Hemos descubierto algo.</p>
<p>584 00:26:42:347 --> 00:26:43:813 Number Two came up to ask Ms. Bean</p>	<p>584 0:26:42:347 --> 0:26:43:813 Número 2 fue a preguntarle a la Srta. Bean</p>
<p>585 00:26:43:849 --> 00:26:45:248 if she had a bigger punch bowl,</p>	<p>585 0:26:43:849 --> 0:26:45:248 si había un cuenco para ponche más</p>

<p>586 00:26:45:284 --> 00:26:46:549 and she noticed her bedroom door was open.</p>	<p>grande, 586 0:26:45:284 --> 0:26:46:549 y se dio cuenta de que la puerta de su habitación estaba abierta.</p>
<p>587 00:26:55:994 --> 00:26:57:560 I love a creepy collage.</p>	<p>587 0:26:55:994 --> 0:26:57:560 Me encanta el collage de terror.</p>
<p>588 00:27:11:310 --> 00:27:14:344 Okay, so you all want to be Kappas, is that right?</p>	<p>588 0:27:11:310 --> 0:27:14:344 De acuerdo, así que todas queréis ser Kappas, ¿cierto?</p>
<p>589 00:27:14:379 --> 00:27:17:447 Well, you're about to learn what being a Kappa is all about.</p>	<p>589 0:27:14:379 --> 0:27:17:447 Bien, vais a aprender lo que significa ser una Kappa.</p>
<p>590 00:27:17:482 --> 00:27:19:449 It's about kicking the living crap out of someone</p>	<p>590 0:27:17:482 --> 0:27:19:449 Significa joder la vida de aquellos</p>
<p>591 00:27:19:484 --> 00:27:21:484 when they disrespect you. Follow me!</p>	<p>591 0:27:19:484 --> 0:27:21:484 que no te respetan.</p>
<p>592 00:27:32:197 --> 00:27:34:197 Hey, White Mammy,</p>	<p>592 0:27:32:197 --> 0:27:34:197 Eh, Esclavita Blanca,</p>

<p>593 00:27:34:232 --> 00:27:36:900 you're about to get your ass handed to you.</p>	<p>593 0:27:34:232 --> 0:27:36:900 te voy a dar lo tuyo.</p>
<p>594 00:27:36:935 --> 00:27:38:668 I was just in your room, where I noticed you have</p>	<p>594 0:27:36:935 --> 0:27:38:668 Acabo de estar en tu cuarto, donde he visto que tienes</p>
<p>595 00:27:38:704 --> 00:27:41:237 a sizeable shrine with evil burning candles,</p>	<p>595 0:27:38:704 --> 0:27:41:237 un santuario de considerable tamaño con velas demoníacas,</p>
<p>596 00:27:41:273 --> 00:27:43:306 photos of me with my face scratched out</p>	<p>596 0:27:41:273 --> 0:27:43:306 fotos de mi con la cara rajada</p>
<p>597 00:27:43:342 --> 00:27:44:641 and pairs of my stolen panties.</p>	<p>597 0:27:43:342 --> 0:27:44:641 bragas mías robadas.</p>
<p>598 00:27:44:676 --> 00:27:46:309 Care to explain, chubby old Nazi?</p>	<p>598 0:27:44:676 --> 0:27:46:309 ¿Alguna explicación, vieja gorda nazi?</p>
<p>599 00:27:46:345 --> 00:27:48:979 Chanel, I don't know what you're talking about.</p>	<p>599 0:27:46:345 --> 0:27:48:979 Chanel, no sé de lo que estás hablando.</p>

<p>600 00:27:49:014 --> 00:27:51:314 Now I know why all your food tastes like it's got</p>	<p>600 0:27:49:014 --> 0:27:51:314 Ahora entiendo por qué toda la comida sabe como si</p>
<p>601 00:27:51:350 --> 00:27:52:515 a little bit of pee in it.</p>	<p>601 0:27:51:350 --> 0:27:52:515 tuviera un poco de pis en ella</p>
<p>602 00:27:52:551 --> 00:27:53:817 You know, ladies, Ms. Bean and I</p>	<p>602 0:27:52:551 --> 0:27:53:817 Sabéis, chicas, la Srta. Bean y yo</p>
<p>603 00:27:53:852 --> 00:27:55:318 had arranged a little prank</p>	<p>603 0:27:53:852 --> 0:27:55:318 hemos acordado hacer una broma</p>
<p>604 00:27:55:354 --> 00:27:57:087 where I was gonna dip her fat face</p>	<p>604 0:27:55:354 --> 0:27:57:087 en la que iba a meter su gorda cara</p>
<p>605 00:27:57:122 --> 00:27:59:656 in some cold fry oil to scare all you bitches.</p>	<p>605 0:27:57:122 --> 0:27:59:656 en una freidora con aceite frío para asustaros a todas, zorras.</p>
<p>606 00:27:59:691 --> 00:28:01:858 Well, I propose a change of plans.</p>	<p>606 0:27:59:691 --> 0:28:01:858 Bueno, propongo un cambio de planes.</p>
<p>607 00:28:01:893 --> 00:28:03:526 What do you think, Ms. Bean?</p>	<p>607 0:28:01:893 --> 0:28:03:526 ¿Qué opina, Srta. Bean?</p>

<p>608 00:28:03:562 --> 00:28:05:428 How about I just drown you in it?</p>	<p>608 0:28:03:562 --> 0:28:05:428 ¿Qué pasa si la ahogo en ella, sin más?</p>
<p>609 00:28:13:805 --> 00:28:16:139 Oh, my God, who turned the fryer on?!</p>	<p>609 0:28:13:805 --> 0:28:16:139 Madre mía, ¿¿Quién ha encendido la freidora?!</p>
<p>610 00:28:43:435 --> 00:28:45:735 She's dead.</p>	<p>610 0:28:43:435 --> 0:28:45:735 Está muerta.</p>
<p>611 00:28:45:771 --> 00:28:48:738 Well, of course she's dead! You just burned her face off!</p>	<p>611 0:28:45:771 --> 0:28:48:738 ¡Pues, claro que está muerta! ¡Acabas de quemarle la cara!</p>
<p>612 00:28:48:774 --> 00:28:51:374 Shut up. You don't die from getting your face burned off.</p>	<p>612 0:28:48:774 --> 0:28:51:374 Cállate. Nadie se muere por quemarse la cara.</p>
<p>613 00:28:51:410 --> 00:28:52:542 Yes, you do!</p>	<p>613 0:28:51:410 --> 0:28:52:542 ¡Sí, se muere!</p>
<p>614 00:28:52:577 --> 00:28:54:377 She probably had a heart attack.</p>	<p>614 0:28:52:577 --> 0:28:54:377 Probablemente le haya dado un infarto.</p>
<p>615</p>	<p>615</p>

00:28:54:413 --> 00:28:55:278 Oh, my God.	0:28:54:413 --> 0:28:55:278 Madre mía.
616 00:29:01:153 --> 00:29:02:719 Where are you going?	616 0:29:01:153 --> 0:29:02:719 ¿Dónde vas?
617 00:29:02:754 --> 00:29:03:920 To get the campus police.	617 0:29:02:754 --> 0:29:03:920 A la policía del campus.
618 00:29:03:955 --> 00:29:05:488 There's a dead woman in your kitchen.	618 0:29:03:955 --> 0:29:05:488 Hay una mujer muerta en tu cocina.
619 00:29:05:524 --> 00:29:07:057 Oh! Ms. Bean was a servant;	619 0:29:05:524 --> 0:29:07:057 ¡Vaya! La Srta. Bean era una criada
620 00:29:07:092 --> 00:29:08:992 She knew the risks.	620 0:29:07:092 --> 0:29:08:992 Sabía los riesgos.
621 00:29:09:027 --> 00:29:10:827 I'm going to the authorities.	621 0:29:09:027 --> 0:29:10:827 Voy a ir a las autoridades.
622 00:29:10:862 --> 00:29:12:128 Fine, go.	622 0:29:10:862 --> 0:29:12:128 Perfecto, vete.
623 00:29:12:164 --> 00:29:13:663	623 0:29:12:164 --> 0:29:13:663

<p>I'll be sure to tell the police all about</p> <p>624</p> <p>00:29:13:698 --> 00:29:15:065</p> <p>how you shoved Ms. Bean in that fryolator.</p> <p>625</p> <p>00:29:15:100 --> 00:29:17:000</p> <p>What? You did that.</p>	<p>Le diré a la policía como</p> <p>624</p> <p>0:29:13:698 --> 0:29:15:065</p> <p>empujaste a la Srta. Bean en la freidora.</p> <p>625</p> <p>0:29:15:100 --> 0:29:17:000</p> <p>¿Qué? Fuiste tú.</p>
<p>626</p> <p>00:29:17:035 --> 00:29:19:335</p> <p>That's not how I saw it.</p> <p>And my witnesses agree.</p>	<p>626</p> <p>0:29:17:035 --> 0:29:19:335</p> <p>Eso no es lo que yo vi.</p> <p>Y mis testigos tampoco.</p>
<p>627</p> <p>00:29:19:371 --> 00:29:21:104</p> <p>Pledges, show of hands.</p>	<p>627</p> <p>0:29:19:371 --> 0:29:21:104</p> <p>Novatas, manos arriba.</p>
<p>628</p> <p>00:29:21:139 --> 00:29:22:739</p> <p>Who will back up my story if I promise</p>	<p>628</p> <p>0:29:21:139 --> 0:29:22:739</p> <p>¿Respaldaréis mi historia si os prometo</p>
<p>629</p> <p>00:29:22:774 --> 00:29:25:108</p> <p>that by the end of the year,</p> <p>I'll get you all boyfriends...</p>	<p>629</p> <p>0:29:22:774 --> 0:29:25:108</p> <p>que os conseguiré novios a todas...</p>
<p>630</p> <p>00:29:25:143 --> 00:29:26:543</p> <p>cool boyfriends?</p>	<p>630</p> <p>00:29:25:143 --> 00:29:26:543</p> <p>novios guays,</p> <p>para cuando acabe el año...?</p>

<p>631 00:29:27:946 --> 00:29:29:779 And I'll take you all on my dad's jet</p>	<p>631 0:29:27:946 --> 0:29:29:779 Y os llevaré a todas en el jet de papá</p>
<p>632 00:29:29:815 --> 00:29:30:947 to Cancun for spring break.</p>	<p>632 0:29:29:815 --> 0:29:30:947 a Cancún en las vacaciones de primavera.</p>
<p>633 00:29:31:983 --> 00:29:33:983 All of y'all ratchet.</p>	<p>633 0:29:31:983 --> 0:29:33:983 Todas la levantáis.</p>
<p>634 00:29:35:654 --> 00:29:37:320 You're an awful person.</p>	<p>634 0:29:35:654 --> 0:29:37:320 Eres una persona horrible.</p>
<p>635 00:29:37:355 --> 00:29:39:522 Maybe. But I'm rich and I'm pretty,</p>	<p>635 0:29:37:355 --> 0:29:39:522 Puede. Pero soy rica y guapa,</p>
<p>636 00:29:39:558 --> 00:29:41:558 so it doesn't really matter.</p>	<p>636 0:29:39:558 --> 0:29:41:558 así que en realidad no importa.</p>
<p>637 00:30:01:813 --> 00:30:05:815 Sisters and pledges of Kappa Kappa Tau,</p>	<p>637 0:30:01:813 --> 0:30:05:815 Hermanas y novatas de Kappa Kappa Tau,</p>
<p>638 00:30:05:851 --> 00:30:09:018 you now all share something so very precious to me.</p>	<p>638 0:30:05:851 --> 0:30:09:018 ahora todas compartís algo muy preciado para mí.</p>

<p>639 00:30:09:054 --> 00:30:10:120 A felony?</p>	<p>639 0:30:09:054 --> 0:30:10:120 ¿Un crimen?</p>
<p>640 00:30:10:155 --> 00:30:10:688 A secret.</p>	<p>640 0:30:10:155 --> 0:30:10:688 Un secreto.</p>
<p>641 00:30:11:723 --> 00:30:13:156 And secrets are the glue</p>	<p>641 0:30:11:723 --> 0:30:13:156 Y los secretos son el pegamento</p>
<p>642 00:30:13:191 --> 00:30:15:325 that binds sorority sisters together.</p>	<p>642 0:30:13:191 --> 0:30:15:325 que mantienen a las hermanas de las sororidades juntas.</p>
<p>643 00:30:15:360 --> 00:30:18:461 We will remember this night for the rest of our lives.</p>	<p>643 0:30:15:360 --> 0:30:18:461 Nos acordaremos de esta noche el resto de nuestras vidas.</p>
<p>644 00:30:18:497 --> 00:30:20,029 And until the day we die,</p>	<p>644 0:30:18:497 --> 0:30:20,029 Y hasta el día en que muramos,</p>
<p>645 00:30:20,065 --> 00:30:21:831 we will know that we few are the only people</p>	<p>645 0:30:20,065 --> 0:30:21:831 sabremos que solo estas pocas son las únicas personas</p>
<p>646</p>	<p>646</p>

00:30:21:867 --> 00:30:23:333 who know what happened in that kitchen.	0:30:21:867 --> 0:30:23:333 que saben lo que ha sucedido en esa cocina.
647 00:30:23:368 --> 00:30:26:236 Because if any of you ever tell,	647 0:30:23:368 --> 0:30:26:236 Porque si alguna de vosotras lo dice en algún momento,
648 00:30:26:271 --> 00:30:29:172 I will make sure you end up laying right next to Ms. Bean	648 0:30:26:271 --> 0:30:29:172 me aseguraré de que acabéis justo al lado de la Srta. Bean
649 00:30:29:207 --> 00:30:30:608 in this freezer.	649 0:30:29:207 --> 0:30:30:608 en este congelador.
650 00:30:32:677 --> 00:30:33:643 Who wants cocktails?	650 0:30:32:677 --> 0:30:33:643 ¿Quién quiere un cóctel?
651 00:30:33:678 --> 00:30:35:111 Yay!	651 0:30:33:678 --> 0:30:35:111 ¡Sí!
652 00:30:54:001 --> 00:30:56:001 How did my life turn into this?	652 0:30:54:001 --> 0:30:56:001 ¿Cómo se ha convertido mi vida en esto?
653 00:30:58:005 --> 00:31:01:040 I marched for the Equal Rights	653 0:30:58:005 --> 0:31:01:040 Me he manifestado por la Enmienda de

Amendment,	Igualdad de Derechos,
654	654
00:31:01:075 --> 00:31:04:810	0:31:01:075 --> 0:31:04:810
I burned my bra	quemé mi sujetador
in the middle of this campus,	en medio del campus,
655	655
00:31:04:845 --> 00:31:07:813	0:31:04:845 --> 0:31:07:813
and then left school	y luego dejé la facultad
to intern for Gloria Steinem	para hacer prácticas con la periodista Gloria Steinem
656	656
00:31:07:848 --> 00:31:10:015	0:31:07:848 --> 0:31:10:015
at Ms. Magazine.	en Ms. Magazine.
657	657
00:31:10:051 --> 00:31:11:784	0:31:10,051 --> 0:31:11:784
This generation...	Esta generación...
658	658
00:31:11:819 --> 00:31:14:119	0:31:11:819 --> 0:31:14:119
it couldn't give a rat's	No daría una mierda
ass about any of it.	por ninguno de ellos.
659	659
00:31:14:155 --> 00:31:16:522	0:31:14:155 --> 0:31:16:522
Nothing's changed.	Nada ha cambiado.
660	660
00:31:16:557 --> 00:31:19:466	0:31:16:557 --> 0:31:19:466
Have you seen the way girls	¿Has visto cómo se
dress on this campus?	visten las chicas de este campus?

<p>661 00:31:19:502 --> 00:31:21:802 These sorority bitches</p>	<p>661 0:31:19:502 --> 0:31:21:802 Esas zorritas hermanadas</p>
<p>662 00:31:21:837 --> 00:31:24:538 strutting around in basically just their underwear,</p>	<p>662 0:31:21:837 --> 0:31:24:538 pavoneándose básicamente en bragas,</p>
<p>663 00:31:24:573 --> 00:31:28:475 screaming bloody murder about being objectified,</p>	<p>663 0:31:24:573 --> 0:31:28:475 gritando como locas sobre como las tratan como objetos</p>
<p>664 00:31:28:511 --> 00:31:32:179 as if they haven't objectified themselves already.</p>	<p>664 0:31:28:511 --> 0:31:32:179 como si no se trataran ellas mismas como tal.</p>
<p>665 00:31:32:214 --> 00:31:34:481 And all that marching.</p>	<p>665 0:31:32:214 --> 0:31:34:481 Y todas esas marchas.</p>
<p>666 00:31:34:517 --> 00:31:36:517 All the protests.</p>	<p>666 0:31:34:517 --> 0:31:36:517 Y las protestas.</p>
<p>667 00:31:36:552 --> 00:31:38:519 What did I get out of it?</p>	<p>667 0:31:36:552 --> 0:31:38:519 ¿Qué he sacado yo de eso?</p>
<p>668</p>	<p>668</p>

00:31:42:024 --> 00:31:45:851 I'm sitting in the same office I used to throw bricks into.	0:31:42:024 --> 0:31:45:851 Estoy sentada en la misma oficina a la que solía lanzar ladrillos.
669 00:31:45:886 --> 00:31:48:320 I'm making less than the 26-year-old	669 0:31:45:886 --> 0:31:48:320 Gano menos que la asistente
670 00:31:48:355 --> 00:31:51:665 assistant football coach who bangs the same brand	670 0:31:48:355 --> 0:31:51:665 del entrenador de fútbol de 26 años que se folla al mismo tipo
671 00:31:51:700 --> 00:31:55:394 of perky 19-year-olds my husband left me for two years ago.	671 0:31:51:700 --> 0:31:55:394 de cría de 19 años por la que me dejó mi marido hace dos años.
672 00:31:58:365 --> 00:32:00:899 You're awful in bed. Are you aware?	672 0:31:58:365 --> 0:32:00:899 Eres horrible en la cama. ¿Lo sabías?
673 00:32:00:935 --> 00:32:03:043 I mean, just... the worst.	673 0:32:00:935 --> 0:32:03:043 O sea... el peor.
674 00:32:03:078 --> 00:32:05:746 What? What... Did I not take you there?	674 0:32:03:078 --> 0:32:05:746 ¿Qué? ¿Que... no has llegado?
675 00:32:05:781 --> 00:32:08:115 Look what I've stooped to.	675 0:32:05:781 --> 0:32:08:115 Mira a dónde he ido a parar.

<p>676 00:32:08:150 --> 00:32:11:518 Getting sex by blackmailing students on academic probation.</p>	<p>676 0:32:08:150 --> 0:32:11:518 Tener sexo por chantajear a estudiantes en periodo de prueba.</p>
<p>677 00:32:11:554 --> 00:32:14:922 Look, I need to say something.</p>	<p>677 0:32:11:554 --> 0:32:14:922 Mira, tengo que decirte algo.</p>
<p>678 00:32:14:957 --> 00:32:16:790 I'm in love with you.</p>	<p>678 0:32:14:957 --> 0:32:16:790 Estoy enamorado de ti.</p>
<p>679 00:32:16:826 --> 00:32:18:292 Of course you are.</p>	<p>679 0:32:16:826 --> 0:32:18:292 Claro que lo estás.</p>
<p>680 00:32:18:327 --> 00:32:19:960 Because that's the only way this situation</p>	<p>680 0:32:18:327 --> 0:32:19:960 Porque es la única forma de que esta situación</p>
<p>681 00:32:19:995 --> 00:32:22:129 could get more depressing. Please leave.</p>	<p>681 0:32:19:995 --> 0:32:22:129 sea más deprimente. Por favor, lárgate.</p>
<p>682 00:32:22:164 --> 00:32:24:865 I will, but I'm gonna take a pair of your panties.</p>	<p>682 0:32:22:164 --> 0:32:24:865 Vale, pero me llevo una de tus bragas.</p>
<p>683</p>	<p>683</p>

00:32:24:900 --> 00:32:26:867 I'm gonna barf on your face unless you get out of here.	0:32:24:900 --> 0:32:26:867 Voy a potarte en la cara a menos de que te pires de aquí.
684 00:32:26:902 --> 00:32:29:636 And-and go take a psychology course.	684 0:32:26:902 --> 0:32:29:636 Y-y vete y apúntate a un curso de psicología.
685 00:32:29:672 --> 00:32:32:873 Try to figure out who gave you such disgusting mommy issues.	685 0:32:29:672 --> 0:32:32:873 E intenta averiguar quién te ha dado esos asquerosos problemas maternos.
686 00:32:32:908 --> 00:32:35:676 It was, you know, probably my mom.	686 0:32:32:908 --> 0:32:35:676 Probablemente fue... mi madre.
687 00:32:36:745 --> 00:32:39:480 Okay. Um, I'm gonna call you.	687 0:32:36:745 --> 0:32:39:480 De acuerdo. Em, te llamaré.
688 00:32:39:515 --> 00:32:43:550 As I can't destroy every phone on Earth,	688 0:32:39:515 --> 0:32:43:550 Como no puedo destruir todos los teléfonos del planeta,
689 00:32:43:586 --> 00:32:45:586 that'll remain a possibility.	689 0:32:43:586 --> 0:32:45:586 aún cabe esa posibilidad.
690 00:32:52:694 --> 00:32:53:694	690 0:32:52:694 --> 0:32:53:694

<p>What?</p> <p>691 00:32:54:697 --> 00:32:56:697 Done worse.</p> <p>692 00:33:00:836 --> 00:33:02:135 I have to tell you something.</p> <p>693 00:33:02:171 --> 00:33:03:804 You loaded a dead body into a freezer.</p> <p>694 00:33:03:839 --> 00:33:06:273 Based on the strain on your faces as you carried her out,</p> <p>695 00:33:06:308 --> 00:33:08:442 - my money's on Ms. Bean. - Um, wh-what?</p> <p>696 00:33:08:477 --> 00:33:09:877 - You loaded a dead body... - Shh!</p> <p>697 00:33:15:050 --> 00:33:16:383 Um...</p>	<p>¿Qué?</p> <p>691 0:32:54:697 --> 0:32:56:697 He hecho cosas peores.</p> <p>692 0:33:00:836 --> 0:33:02:135 Tengo que decirte algo.</p> <p>693 0:33:02:171 --> 0:33:03:804 Habéis metido un cadáver en un congelador.</p> <p>694 0:33:03:839 --> 0:33:06:273 Teniendo en cuenta la cara de esfuerzo mientras la llevabais,</p> <p>695 0:33:06:308 --> 0:33:08:442 apuesto que es la Sra. Bean. - Em, ¿qu-qué?</p> <p>696 0:33:08:477 --> 0:33:09:877 Habéis metido un cadáver... - ¡Shh!</p> <p>697 0:33:15:050 --> 0:33:16:383 Em...</p>
---	--

<p>698 00:33:17:453 --> 00:33:19:853 You-you were spying on us?</p>	<p>698 0:33:17:453 --> 0:33:19:853 ¿Nos- nos estabas espiando?</p>
<p>699 00:33:19:889 --> 00:33:21:021 I'm an investigative reporter.</p>	<p>699 0:33:19:889 --> 0:33:21:021 Soy reportero de investigación.</p>
<p>700 00:33:21:056 --> 00:33:22:856 And that house is the story of a lifetime.</p>	<p>700 0:33:21:056 --> 0:33:22:856 Y esa casa es la historia de una vida.</p>
<p>701 00:33:22:892 --> 00:33:24:491 I agree. That's why I asked to meet you.</p>	<p>701 0:33:22:892 --> 0:33:24:491 Estoy de acuerdo. Por eso he pedido verte.</p>
<p>702 00:33:24:527 --> 00:33:26:426 What are you proposing?</p>	<p>702 0:33:24:527 --> 0:33:26:426 ¿Qué me estás ofreciendo?</p>
<p>703 00:33:26:462 --> 00:33:27:828 I want to help you with your exposé,</p>	<p>703 0:33:26:462 --> 0:33:27:828 Quiero ayudarte con tu exposición,</p>
<p>704 00:33:27:863 --> 00:33:29:263 secretly feed you info.</p>	<p>704 0:33:27:863 --> 0:33:29:263 darte información privilegiada.</p>
<p>705 00:33:29:298 --> 00:33:30:664 You need eyes on the inside.</p>	<p>705 0:33:29:298 --> 0:33:30:664 Necesitas ojos dentro.</p>

<p>706 00:33:30:699 --> 00:33:32:199 You do have really pretty eyes.</p>	<p>706 0:33:30:699 --> 0:33:32:199 La verdad es que tienes unos ojos bonitos.</p>
<p>707 00:33:32:234 --> 00:33:34:835 Focus on the case. Look, I think Chanel</p>	<p>707 0:33:32:234 --> 0:33:34:835 Céntrate en el caso. Mira, creo que Chanel</p>
<p>708 00:33:34:870 --> 00:33:36:803 accidentally killed her, but now I'm not so sure.</p>	<p>708 0:33:34:870 --> 0:33:36:803 la mató sin querer pero ahora no estoy tan segura.</p>
<p>709 00:33:36:839 --> 00:33:38:839 Wait, so when you thought she murdered her,</p>	<p>709 0:33:36:839 --> 0:33:38:839 Espera, así que cuando pensabas que la mató,</p>
<p>710 00:33:38:874 --> 00:33:41:475 - you helped her hide the body? - Look, it's more complicated than that.</p>	<p>710 0:33:38:874 --> 0:33:41:475 ¿la ayudaste a esconder el cuerpo? Mira, es más complicado que eso.</p>
<p>711 00:33:41:510 --> 00:33:43:277 I joined that sorority to feel close to my mom.</p>	<p>711 0:33:41:510 --> 0:33:43:277 Me uní a esa sororidad para sentirme cerca de mi madre.</p>
<p>712 00:33:43:312 --> 00:33:45:712 You know? I've heard the way my dad talks about her...</p>	<p>712 0:33:43:312 --> 0:33:45:712 ¿Sabes? He oído la forma en que mi padre habla de ella...</p>

<p>713 00:33:45:748 --> 00:33:47:681 kind, a fighter, big heart.</p>	<p>713 0:33:45:748 --> 0:33:47:681 Amable, luchadora, con un gran corazón.</p>
<p>714 00:33:47:716 --> 00:33:50:384 No way she belonged to Kappa the way it is now.</p>	<p>714 0:33:47:716 --> 0:33:50:384 Ni de coña pertenecería a la Kappa tal y como es ahora.</p>
<p>715 00:33:50:419 --> 00:33:52:286 Chanel and her type have destroyed it,</p>	<p>715 0:33:50:419 --> 0:33:52:286 Chanel y las de su clase la han destruido,</p>
<p>716 00:33:52:321 --> 00:33:54:454 mutated it into the monster it is today.</p>	<p>716 0:33:52:321 --> 0:33:54:454 la han mutado y convertido en el monstruo que es ahora.</p>
<p>717 00:33:54:490 --> 00:33:56:723 But it can be the way it was.</p>	<p>717 0:33:54:490 --> 0:33:56:723 Pero puede llegar a ser lo que era.</p>
<p>718 00:33:56:759 --> 00:33:58:692 I can change it back, but I need to get Chanel</p>	<p>718 0:33:56:759 --> 0:33:58:692 Puedo cambiarlo de nuevo, pero necesito fuera a Chanel</p>
<p>719 00:33:58:727 --> 00:34:01:028 and her minions out of there to do it.</p>	<p>719 0:33:58:727 --> 0:34:01:028 y a sus minions para hacerlo.</p>
<p>720 00:34:01:063 --> 00:34:03:363</p>	<p>720 0:34:01:063 --> 0:34:03:363</p>

<p>I need to expose Chanel for who she really is.</p>	<p>pero necesito mostrar a Chanel tal y como es.</p>
<p>721 00:34:03:399 --> 00:34:05:065 And I want to use your story as</p>	<p>721 0:34:03:399 --> 0:34:05:065 Y quiero usar tu historia</p>
<p>722 00:34:05:100 --> 00:34:07:267 my weapon of reputation destruction.</p>	<p>722 0:34:05:100 --> 0:34:07:267 como arma de destrucción de reputación</p>
<p>723 00:34:08:270 --> 00:34:11:004 I just want to honor my mom.</p>	<p>723 0:34:08:270 --> 0:34:11:004 Solo quiero honrar a mi madre.</p>
<p>724 00:34:11:040 --> 00:34:12:506 Deal.</p>	<p>724 0:34:11:040 --> 0:34:12:506 Trato.</p>
<p>725 00:34:12:541 --> 00:34:14:508 Mm. One last thing.</p>	<p>725 0:34:12:541 --> 0:34:14:508 Mm. Una última cosa.</p>
<p>726 00:34:14:543 --> 00:34:17:544 What do we do now?</p>	<p>726 0:34:14:543 --> 0:34:17:544 ¿Qué hacemos ahora?</p>
<p>727 00:34:17:580 --> 00:34:19:613 Examine the body.</p>	<p>727 0:34:17:580 --> 0:34:19:613 Examinar el cuerpo.</p>
<p>728 00:34:53:048 --> 00:34:55:115</p>	<p>728 0:34:53:048 --> 0:34:55:115</p>

We hid her in there.	La escondimos ahí.
729	729
00:34:57:987 --> 00:34:59:453	0:34:57:987 --> 0:34:59:453
You shoved Ms. Bean's face	¿Metiste la cara de la Sra. Bean
730	730
00:34:59:488 --> 00:35:01:355	0:34:59:488 --> 0:35:01:355
- in a vat of hot oil?	en un tanque lleno de aceite hirviendo?
- Yes.	- Sí.
731	731
00:35:01:390 --> 00:35:02:889	0:35:01:390 --> 0:35:02:889
The fryer wasn't supposed to be on.	Se supone que la freidora no iba a estar encendida.
732	732
00:35:02:925 --> 00:35:05:692	0:35:02:925 --> 0:35:05:692
I don't know what to do with the body.	No sé qué hacer con el cuerpo.
733	733
00:35:05:728 --> 00:35:08:128	0:35:05:728 --> 0:35:08:128
Oh, Chanel. That is so hot!	Oh, Chanel. ¡Eso me pone!
734	734
00:35:08:163 --> 00:35:09:396	0:35:08:163 --> 0:35:09:396
What?	¿Qué?
735	735
00:35:09:431 --> 00:35:11:198	0:35:09:431 --> 0:35:11:198
Hold up.	Espera.
736	736

00:35:11:233 --> 00:35:12:899 Are you saying dead bodies don't turn you on? 737	0:35:11:233 --> 0:35:12:899 ¿Me estás diciendo que los cadáveres no te ponen? 737
00:35:12:935 --> 00:35:14:468 Yes, that's exactly what I'm saying. 738	0:35:12:935 --> 0:35:14:468 Sí, es exactamente lo que estoy diciendo. 738
00:35:14:503 --> 00:35:16:269 You are so lame, you know that? 739	0:35:14:503 --> 0:35:16:269 Eres una sosa, que lo sepas. 739
00:35:16:305 --> 00:35:18:071 God, I love all that death stuff. 740	0:35:16:305 --> 0:35:18:071 Dios, me encantan todas las movidas de muertos. 740
00:35:18:107 --> 00:35:21:408 I got my first boner watching Faces of Death. 741	0:35:18:107 --> 0:35:21:408 Tuve mi primera erección viendo Rostros de la muerte. 741
00:35:21:443 --> 00:35:22:909 Show me the body. 742	0:35:21:443 --> 0:35:22:909 Enséñame el cuerpo. 742
00:35:22:945 --> 00:35:24:878 Seriously? Why did you bring me here, Chanel? 743	0:35:22:945 --> 0:35:24:878 ¿En serio? ¿Para qué me has traído aquí, Chanel? 743
00:35:24:913 --> 00:35:26:146	0:35:24:913 --> 0:35:26:146

<p>Show me the dead body.</p> <p>744 00:35:26:181 --> 00:35:27:347 Hmm.</p> <p>745 00:35:32:888 --> 00:35:34:855 What the hell? Is this some kind of joke?</p> <p>746 00:35:34:890 --> 00:35:36:423 Oh, my God, she's alive.</p> <p>747 00:35:36:458 --> 00:35:37:424 Ms. Bean's alive.</p> <p>748 00:35:37:459 --> 00:35:38:959 Yeah, or somebody stole the body.</p> <p>749 00:35:40:229 --> 00:35:42:195 Now I'm cold, I got blue balls.</p> <p>750 00:35:42:231 --> 00:35:44:231 The worst date ever.</p> <p>751 00:35:51:840 --> 00:35:55:208</p>	<p>Enséñame el cadáver.</p> <p>744 0:35:26:181 --> 0:35:27:347 Emmm.</p> <p>745 0:35:32:888 --> 0:35:34:855 ¿Qué coño? Esto es una broma?</p> <p>746 0:35:34:890 --> 0:35:36:423 Oh, Dios mío, está viva.</p> <p>747 0:35:36:458 --> 0:35:37:424 La Sra. Bean está viva.</p> <p>748 0:35:37:459 --> 0:35:38:959 Sí, o alguien ha robado el cuerpo.</p> <p>749 0:35:40:229 --> 0:35:42:195 Ahora tengo frío, tengo los huevos hinchados.</p> <p>750 0:35:42:231 --> 0:35:44:231 La peor cita de la historia.</p> <p>751 0:35:51:840 --> 0:35:55:208</p>
--	--

<p>Kappa sisters, someone is screwing with us.</p> <p>752 00:35:55:244 --> 00:35:57:811 This blood oath will ensure solidarity among us.</p> <p>753 00:35:57:846 --> 00:35:59:880 We are all related now.</p> <p>754 00:35:59:915 --> 00:36:03:550 Let's all touch bloody fingers as I read this oath.</p> <p>755 00:36:03:585 --> 00:36:07:054 "Hail, Odin, wise warrior, one-eyed wanderer,</p> <p>756 00:36:07:089 --> 00:36:08:488 tell the scenes your missing eyes see."</p> <p>757 00:36:08:524 --> 00:36:09:489 Wait, Odin who?</p> <p>758 00:36:09:525 --> 00:36:10:724</p>	<p>Hermanas Kappa, alguien nos está jodiendo.</p> <p>752 0:35:55:244 --> 0:35:57:811 Este juramento de sangre asegurará la solidaridad entre nosotras.</p> <p>753 0:35:57:846 --> 0:35:59:880 Ahora todas estamos emparentadas.</p> <p>754 0:35:59:915 --> 0:36:03:550 Pongamos todos los dedos que sangran juntos mientras que leo el juramento</p> <p>755 0:36:03:585 --> 0:36:07:054 Salve, Odín, sabio guerrero, tuerto errante,</p> <p>756 0:36:07:089 --> 0:36:08:488 cuéntanos los escándalos que tus perdidos ojos presencian.</p> <p>757 0:36:08:524 --> 0:36:09:489 Espera, ¿Odín?</p> <p>758 0:36:09:525 --> 0:36:10:724</p>
---	--

Where did you find that?	¿De dónde has sacado eso?
759 00:36:10:759 --> 00:36:12:125 I don't know, the Internet.	759 0:36:10:759 --> 0:36:12:125 Yo qué sé, de Internet.
760 00:36:12:161 --> 00:36:14:327 I just Googled "blood oath" and this is what came up.	760 0:36:12:161 --> 0:36:14:327 Simplemente busqué en Google «juramento de sangre» y salió esto.
761 00:36:15:597 --> 00:36:17:564 "Norse father,	761 0:36:15:597 --> 0:36:17:564 «Padre nórdico,
762 00:36:17:599 --> 00:36:20:667 you who chooses the slain on this winter solstice..."	762 0:36:17:599 --> 0:36:20:667 tú que eliges a los caídos en este solsticio de invierno...»
763 00:36:20:703 --> 00:36:22:135 What? "Solstice"? Is that Wiccan?	763 0:36:20:703 --> 0:36:22:135 ¿Qué? ¿Solsticio? ¿Eso es wiccano?
764 00:36:22:171 --> 00:36:23:136 What does this oath even mean?	764 0:36:22:171 --> 0:36:23:136 ¿Qué quiere decir este juramento?
765 00:36:23:172 --> 00:36:24:371 I don't know, Number Three.	765 0:36:23:172 --> 0:36:24:371 Yo qué sé, Número Tres.

<p>766 00:36:24:406 --> 00:36:25:472 I didn't spend a lot of time on the Internet</p>	<p>766 0:36:24:406 --> 0:36:25:472 No pasé mucho tiempo buscando</p>
<p>767 00:36:25:507 --> 00:36:26:840 looking through different blood oaths.</p>	<p>767 0:36:25:507 --> 0:36:26:840 juramentos de sangre diferentes.</p>
<p>768 00:36:26:875 --> 00:36:28:308 I just need you all to not say anything</p>	<p>768 0:36:26:875 --> 0:36:28:308 Solo necesito que ninguna diga nada</p>
<p>769 00:36:28:343 --> 00:36:29:743 about what happened, and I figured a blood oath</p>	<p>769 0:36:28:343 --> 0:36:29:743 sobre lo que pasó, y supuse que un juramento de sangre</p>
<p>770 00:36:29:778 --> 00:36:31:078 was cheaper than buying you all presents.</p>	<p>770 0:36:29:778 --> 0:36:31:078 sería más barato que compraros regalos a todas.</p>
<p>771 00:36:31:113 --> 00:36:32:579 Look, we're all just freaking out, okay?</p>	<p>771 0:36:31:113 --> 0:36:32:579 Mirad, nos estamos volviendo todas locas, ¿vale?</p>
<p>772 00:36:32:614 --> 00:36:33:847 Let's just rub our fingers together</p>	<p>772 0:36:32:614 --> 0:36:33:847 Simplemente juntemos los dedos</p>
<p>773 00:36:33:882 --> 00:36:34:981</p>	<p>773 0:36:33:882 --> 0:36:34:981</p>

and promise to keep quiet.	y prometamos estar calladas.
774	774
00:36:35:017 --> 00:36:36:583	0:36:35:017 --> 0:36:36:583
Fine.	De acuerdo.
775	775
00:36:36:618 --> 00:36:37:751	0:36:36:618 --> 0:36:37:751
Wait, what about STDs?	Espera, ¿y qué pasa con las ETS?
776	776
00:36:37:786 --> 00:36:39:820	0:36:37:786 --> 0:36:39:820
What if one of us has, like,	Qué pasa si alguna tiene, esto,
777	777
00:36:39:855 --> 00:36:42:522	0:36:39:855 --> 0:36:42:522
genital warts or... chlamydia or something?	verrugas genitales o... clamidia o algo?
778	778
00:36:42:558 --> 00:36:44:324	0:36:42:558 --> 0:36:44:324
Idiot, you don't get STDs from blood oaths.	Estúpida, no se contraen ETS en los juramentos de sangre.
779	779
00:36:44:359 --> 00:36:45:992	0:36:44:359 --> 0:36:45:992
You get STDs from dirty toilet seats	Se contraen en los asientos de váter sucios
780	780
00:36:46:028 --> 00:36:47:994	0:36:46:028 --> 0:36:47:994
and drinking the water in Mexico.	y de beber agua en México.
781	781

00:36:48:030 --> 00:36:51:098 Um, "STD" stands for "sexually transmitted disease,"	0:36:48:030 --> 0:36:51:098 Em, "ETS" viene de "Enfermedad de Transmisión Sexual,"
782 00:36:51:133 --> 00:36:53:600 which means that it's transmitted sexually.	782 0:36:51:133 --> 0:36:53:600 lo que significa que se transmite sexualmente.
783 00:36:53:635 --> 00:36:56:703 Does it look like the four of us are about to have sex	783 0:36:53:635 --> 0:36:56:703 ¿;Eso suena a que las cuatro vamos a tener sexo
784 00:36:56:739 --> 00:36:58:271 right now, Number Five, huh?!	784 0:36:56:739 --> 0:36:58:271 ahora mismo, Número Cinco, ah?!
785 00:36:58:307 --> 00:36:59:239 I have HPV.	785 0:36:58:307 --> 0:36:59:239 Yo tengo VPH.
786 00:36:59:274 --> 00:37:00:407 What?	786 0:36:59:274 --> 0:37:00:407 ¿Qué?
787 00:37:01:243 --> 00:37:03:043 Yeah. I got it last summer.	787 0:37:01:243 --> 0:37:03:043 Sí. Lo contraí el verano pasado.
788 00:37:03:078 --> 00:37:04:377 It's not a big deal.	788 0:37:03:078 --> 0:37:04:377 No es para tanto.

<p>789 00:37:04:413 --> 00:37:05:512 A lot of girls have it. I just think</p>	<p>789 0:37:04:413 --> 0:37:05:512 Un montón de chicas lo tienen. Solo creo que</p>
<p>790 00:37:05:547 --> 00:37:06:613 I should sit out the whole blood oath thing.</p>	<p>790 0:37:05:547 --> 0:37:06:613 no debería participar en lo del juramento de sangre.</p>
<p>791 00:37:06:648 --> 00:37:08:682 How did you get HPV?</p>	<p>791 0:37:06:648 --> 0:37:08:682 ¿Cómo contrajiste VPH?</p>
<p>792 00:37:08:717 --> 00:37:09:783 When were you in Mexico?</p>	<p>792 0:37:08:717 --> 0:37:09:783 ¿Cuándo has estado en México?</p>
<p>793 00:37:09:818 --> 00:37:11:485 I can't do this.</p>	<p>793 0:37:09:818 --> 0:37:11:485 No puedo hacerlo.</p>
<p>794 00:37:12:888 --> 00:37:15:288 Oh, God, fine. You know what, forget the blood oath.</p>	<p>794 0:37:12:888 --> 0:37:15:288 Oh, Dios, vale. Sabéis qué, olvidad lo del juramento de sangre.</p>
<p>795 00:37:15:324 --> 00:37:16:456 Every time I try to plan something,</p>	<p>795 0:37:15:324 --> 0:37:16:456 Cada vez que intento hacer un plan</p>
<p>796</p>	<p>796</p>

00:37:16:492 --> 00:37:17:457 you dumb bitches ruin it.	0:37:16:492 --> 0:37:17:457 lo arruináis, estúpidas zorras.
797 00:37:17:493 --> 00:37:19:092 I can't stay silent!	797 0:37:17:493 --> 0:37:19:092 ¡No me puedo quedar callada!
798 00:37:19:128 --> 00:37:21:128 Somebody murdered Ms. Bean, and someone's gonna find out,	798 0:37:19:128 --> 0:37:21:128 Alguien ha asesinado a la Sra. Bean, y alguien lo va a averiguar,
799 00:37:21:163 --> 00:37:23:463 and I want to be a network newscaster.	799 0:37:21:163 --> 0:37:23:463 y yo quiero ser presentadora de televisión.
800 00:37:23:499 --> 00:37:25:565 I'm calling my mom, and I'm going home.	800 0:37:23:499 --> 0:37:25:565 Voy a llamar a mi madre, y me voy a casa.
801 00:40:20:810 --> 00:40:23:011 Okay, okay, let's just all calm down.	801 0:40:20:810 --> 0:40:23:011 Vale, vale, calmémonos todas.
802 00:40:23:108 --> 00:40:24:174 Clearly Ms. Bean did this.	802 0:40:23:108 --> 0:40:24:174 Claramente esto lo ha hecho la Sra. Bean.
803 00:40:24:209 --> 00:40:26:343 That seems like an insane conclusion	803 0:40:24:209 --> 0:40:26:343 Sacar esa conclusión es una locura
804	804

00:40:26:378 --> 00:40:28:345 - to just jump to. - She's back from the dead,	0:40:26:378 --> 0:40:28:345 Ha vuelto de la muerte,
805 00:40:28:380 --> 00:40:30:313 and she's getting revenge by killing us one at a time.	805 0:40:28:380 --> 0:40:30:313 y se está vengando matándonos una a una.
806 00:40:32:518 --> 00:40:33:850 Wait a minute.	806 0:40:32:518 --> 0:40:33:850 Espera un momento.
807 00:40:33:886 --> 00:40:36:086 This is great. This is amazing.	807 0:40:33:886 --> 0:40:36:086 Esto es genial. Esto es fantástico.
808 00:40:36:121 --> 00:40:37:154 How is this amazing?	808 0:40:36:121 --> 0:40:37:154 ¿Cómo que es fantástico?
809 00:40:37:243 --> 00:40:39:544 If Ms. Bean is still alive, that proves I didn't kill her.	809 0:40:37:243 --> 0:40:39:544 Si la Sra. Bean sigue viva, demuestra que no la maté.
810 00:40:39:579 --> 00:40:41:412 Now I won't be prosecuted for murder	810 0:40:39:579 --> 0:40:41:412 Y que no voy a ir a la cárcel por asesinato
811 00:40:41:448 --> 00:40:43:648 and I can stay popular	811 0:40:41:448 --> 0:40:43:648 y puedo seguir siendo popular

and on my proper career track,	y seguir con mi trayectoria profesional
812	812
00:40:43:683 --> 00:40:46:050	0:40:43:683 --> 0:40:46:050
and Chad Radwell won't break up with me.	y Chad Radwell no romperá conmigo.
813	813
00:40:46:086 --> 00:40:47:218	0:40:46:086 --> 0:40:47:218
Okay, well, then there's no reason	Vale, bueno, entonces no hay motivos
814	814
00:40:47:253 --> 00:40:49:220	0:40:47:253 --> 0:40:49:220
we shouldn't call the police.	por los que no debamos llamar a la poli.
815	815
00:40:49:255 --> 00:40:51:422	0:40:49:255 --> 0:40:51:422
Are you kidding me, Number Three?	¿Estás de coña, Número Tres?
816	816
00:40:51:458 --> 00:40:52:624	0:40:51:458 --> 0:40:52:624
What are we gonna tell them,	¿Qué les vamos a decir,
817	817
00:40:52:659 --> 00:40:54:092	0:40:52:659 --> 0:40:54:092
that we burned Ms. Bean's face off,	que le quemamos la cara a la Sra. Bean,
818	818
00:40:54:127 --> 00:40:55:326	0:40:54:127 --> 0:40:55:326
thought she was dead,	pensamos que estaba muerta,
819	819
00:40:55:362 --> 00:40:57:228	0:40:55:362 --> 0:40:57:228
hid the body, then it came back	escondimos el cuerpo, luego volvió a

<p>to life and stabbed</p> <p>820 00:40:57:263 --> 00:40:58:997 Chanel #2 while we were all in the house?</p> <p>821 00:40:59:032 --> 00:40:59:998 They're never gonna believe that.</p> <p>822 00:41:00,033 --> 00:41:01:666 That's an insane story.</p> <p>823 00:41:01:701 --> 00:41:02:967 That is insane.</p> <p>824 00:41:03:003 --> 00:41:04:335 Until we can prove what happened,</p> <p>825 00:41:04:371 --> 00:41:05:737 we need to keep the body here.</p> <p>826 00:41:05:772 --> 00:41:07:171 We can't just leave her here; she was our friend.</p>	<p>a la vida y apuñaló</p> <p>820 0:40:57:263 --> 0:40:58:997 a Chanel N° 2 mientras estábamos todas en casa?</p> <p>821 0:40:59:032 --> 0:40:59:998 No se lo van a creer en la vida.</p> <p>822 0:41:00,033 --> 0:41:01:666 Es una historia de locos.</p> <p>823 0:41:01:701 --> 0:41:02:967 Sí, es una locura.</p> <p>824 0:41:03:003 --> 0:41:04:335 A menos que podamos demostrar lo que pasó,</p> <p>825 0:41:04:371 --> 0:41:05:737 debemos mantener el cuerpo aquí.</p> <p>826 0:41:05:772 --> 0:41:07:171 No podemos dejarla aquí era nuestra amiga.</p>
---	---

827 00:41:07:207 --> 00:41:09:073 Meh.	827 0:41:07:207 --> 0:41:09:073 Bah.
828 00:41:11:211 --> 00:41:13:945 Ladies, that's the door.	828 0:41:11:211 --> 0:41:13:945 Señoritas, la puerta.
829 00:41:13:980 --> 00:41:15:947 Hell Week begins now.	829 0:41:13:980 --> 0:41:15:947 Empieza la semana infernal.
830 00:41:15:982 --> 00:41:17:749 Good evening, idiot hookers.	830 0:41:15:982 --> 0:41:17:749 Buenas tardes, putas estúpidas.
831 00:41:17:784 --> 00:41:22:387 I'm very happy to welcome you to Hell Week here at Kappa House.	831 0:41:17:784 --> 0:41:22:387 Estoy muy feliz de daros la bienvenida a la Semana Infernal de la Casa Kappa.
832 00:41:23:456 --> 00:41:25:089 Could you speak up, please?	832 0:41:23:456 --> 0:41:25:089 ¿Puedes hablar más alto, por favor?
833 00:41:25:125 --> 00:41:26:190 I'm having trouble	833 0:41:25:125 --> 0:41:26:190 No te oigo
834 00:41:26:226 --> 00:41:27:025 hearing you.	834 0:41:26:226 --> 0:41:27:025 bien.

<p>835 00:41:27:060 --> 00:41:28:393 I said, "Welcome to Hell Week!"</p>	<p>835 0:41:27:060 --> 0:41:28:393 He dicho, ¡«Bienvenidas a la Semana Infernal»!</p>
<p>836 00:41:29:629 --> 00:41:30:862 When you stupid dugongs</p>	<p>836 0:41:29:629 --> 0:41:30:862 Cuando entrasteis por esa puerta</p>
<p>837 00:41:30:897 --> 00:41:32:096 first waltzed through that door,</p>	<p>837 0:41:30:897 --> 0:41:32:096 por primera vez, estúpidos dugones,</p>
<p>838 00:41:32:132 --> 00:41:33:831 I could tell you thought you were gonna have it easy.</p>	<p>838 0:41:32:132 --> 0:41:33:831 seguro que pensasteis que iba a ser fácil.</p>
<p>839 00:41:33:867 --> 00:41:36:367 Well, let me relieve you of that misconception,</p>	<p>839 0:41:33:867 --> 0:41:36:367 Bueno, permitidme quitaros esa idea errónea de la cabeza,</p>
<p>840 00:41:36:403 --> 00:41:37:835 because you're about to get hazed</p>	<p>840 0:41:36:403 --> 0:41:37:835 porque se os va a pisotear más</p>
<p>841 00:41:37:871 --> 00:41:39:671 harder than a suburban banquet hall</p>	<p>841 0:41:37:871 --> 0:41:39:671 que el salón de un banquete suburbano</p>
<p>842 00:41:39:706 --> 00:41:40:673</p>	<p>842 0:41:39:706 --> 0:41:40:673</p>

<p>during bat mitzvah season.</p> <p>843 00:41:41:708 --> 00:41:44:676 I am not gonna let you haze any of these girls.</p> <p>844 00:41:44:711 --> 00:41:46:177 And I will litigate.</p> <p>845 00:41:46:212 --> 00:41:48:346 There's going to be a new Kappa House</p> <p>846 00:41:48:381 --> 00:41:50:715 on this campus, and it starts with us. Hmm.</p> <p>847 00:41:50:750 --> 00:41:53:317 It's going to be a sorority about empowerment,</p> <p>848 00:41:53:353 --> 00:41:54:619 sisterhood and respect.</p> <p>849 00:41:54:654 --> 00:41:56:054 That sounds terrible.</p>	<p>durante un <i>barmitzvá</i>.</p> <p>843 0:41:41:708 --> 0:41:44:676 No voy a permitir que pisotees a estas chicas.</p> <p>844 0:41:44:711 --> 0:41:46:177 Y yo lo denunciaré.</p> <p>845 0:41:46:212 --> 0:41:48:346 Va a haber una nueva Casa Kappa</p> <p>846 0:41:48:381 --> 0:41:50:715 en el campus, y empieza con nosotras. Emm.</p> <p>847 0:41:50:750 --> 0:41:53:317 Va a ser una sororidad de fortalecimiento,</p> <p>848 0:41:53:353 --> 0:41:54:619 solidaridad con las otras y respeto.</p> <p>849 0:41:54:654 --> 0:41:56:054 Eso suena horrible.</p>
---	---

<p>850 00:41:56:089 --> 00:41:57:388 Okay, PissySpacek,</p>	<p>850 0:41:56:089 --> 0:41:57:388 Está bien, PissySpacek,</p>
<p>851 00:41:57:424 --> 00:41:59:957 you and I have a few differences we need to iron out.</p>	<p>851 0:41:57:424 --> 0:41:59:957 tú y yo tenemos unas cuantas asperezas que limar.</p>
<p>852 00:41:59:993 --> 00:42:01:893 What do you say to a little coffee klatch?</p>	<p>852 0:41:59:993 --> 0:42:01:893 ¿Quedamos para un café?</p>
<p>853 00:42:01:928 --> 00:42:02:994 We can talk it over.</p>	<p>853 0:42:01:928 --> 0:42:02:994 Podemos hablar entonces.</p>
<p>854 00:42:03:029 --> 00:42:04:595 Number Five, you're in charge.</p>	<p>854 0:42:03:029 --> 0:42:04:595 Número cinco, estás al mando.</p>
<p>855 00:42:06:599 --> 00:42:07:965 You got it, girl.</p>	<p>855 0:42:06:599 --> 0:42:07:965 Es toda tuya.</p>
<p>856 00:42:08:001 --> 00:42:09:233 Thank you.</p>	<p>856 0:42:08:001 --> 0:42:09:233 Gracias.</p>
<p>857 00:42:12:772 --> 00:42:14:639 I got you a pumpkin spice latte.</p>	<p>857 0:42:12:772 --> 0:42:14:639 Te he cogido un café latte con especia de calabaza.</p>

<p>858 00:42:14:674 --> 00:42:17:208 They're so my jam, even though they make me obese.</p>	<p>858 0:42:14:674 --> 0:42:17:208 Me vuelven loca, aunque me vuelvan obesa.</p>
<p>859 00:42:17:243 --> 00:42:18:910 We're not here to make nice.</p>	<p>859 0:42:17:243 --> 0:42:18:910 No estamos aquí para hacer las paces.</p>
<p>860 00:42:18:945 --> 00:42:21:512 You want to talk, let's talk.</p>	<p>860 0:42:18:945 --> 0:42:21:512 Quieres hablar, hablemos.</p>
<p>861 00:42:21:548 --> 00:42:23:915 Fine. I can't stand you.</p>	<p>861 0:42:21:548 --> 0:42:23:915 De acuerdo. No te soporto.</p>
<p>862 00:42:23:950 --> 00:42:25:516 But you also remind me of a young me.</p>	<p>862 0:42:23:950 --> 0:42:25:516 Pero también me recuerdas a mi antiguo yo.</p>
<p>863 00:42:25:552 --> 00:42:26:751 So here's my compromise.</p>	<p>863 0:42:25:552 --> 0:42:26:751 Así que este es mi compromiso.</p>
<p>864 00:42:26:786 --> 00:42:28:786 I want you to be one of my minions.</p>	<p>864 0:42:26:786 --> 0:42:28:786 Quiero que seas uno de mis minions.</p>
<p>865 00:42:30:123 --> 00:42:32:757</p>	<p>865 0:42:30:123 --> 0:42:32:757</p>

<p>Grace, I want you to be Chanel #6.</p> <p>866 00:42:32:792 --> 00:42:35:593 Wow. Uh, quite an honor.</p> <p>867 00:42:35:628 --> 00:42:36:694 It is.</p> <p>868 00:42:36:730 --> 00:42:38:096 It's the gateway to the top of the heap.</p> <p>869 00:42:38:131 --> 00:42:40:231 No.</p> <p>870 00:42:40:266 --> 00:42:43:768 Look at where being Kappa Queen has gotten you.</p> <p>871 00:42:43:803 --> 00:42:46:404 You put on a good front, but you're miserable.</p> <p>872 00:42:46:439 --> 00:42:49:373 Don't you think any of that has anything to do with the fact</p>	<p>Grace, quiero que seas Chanel N° 6.</p> <p>866 0:42:32:792 --> 0:42:35:593 Guau. Uh, qué honor.</p> <p>867 0:42:35:628 --> 0:42:36:694 Lo es.</p> <p>868 0:42:36:730 --> 0:42:38:096 Es el pasaporte a la cima.</p> <p>869 0:42:38:131 --> 0:42:40:231 No.</p> <p>870 0:42:40:266 --> 0:42:43:768 Mira a dónde te ha llevado el ser la Reina Kappa.</p> <p>871 0:42:43:803 --> 0:42:46:404 Pones buena cara pero eres miserable.</p> <p>872 0:42:46:439 --> 0:42:49:373 ¿No crees que eso tiene que algo que ver con el hecho de que</p>
--	--

873 00:42:49:409 --> 00:42:51:409 that you've created an atmosphere based solely	873 0:42:49:409 --> 0:42:51:409 has creado una atmósfera basada solamente
874 00:42:51:444 --> 00:42:53:111 on negativity and raw ambition?	874 0:42:51:444 --> 0:42:53:111 en la negatividad y pura ambición?
875 00:42:53:146 --> 00:42:54:512 You say that like those are bad things.	875 0:42:53:146 --> 0:42:54:512 Lo dices como si eso fuera algo malo.
876 00:42:55:648 --> 00:42:57:148 Uh, wait.	876 0:42:55:648 --> 0:42:57:148 Oh, espera.
877 00:42:59:152 --> 00:43:00:852 Okay, you're the only person at this school	877 0:42:59:152 --> 0:43:00:852 De acuerdo, eres la única persona de esta universidad
878 00:43:00:887 --> 00:43:02:553 who is almost as smart as me.	878 0:43:00:887 --> 0:43:02:553 que es casi tan lista como yo.
879 00:43:02:589 --> 00:43:04:789 Can we talk for real for a second, please?	879 0:43:02:589 --> 0:43:04:789 ¿Podemos hablar en serio por un segundo, por favor?
880 00:43:04:824 --> 00:43:06:190	880 0:43:04:824 --> 0:43:06:190

I mean, you're so confident	O sea, eres muy segura
881 00:43:06:226 --> 00:43:07:291 without being mean.	881 0:43:06:226 --> 0:43:07:291 sin ser mala.
882 00:43:07:327 --> 00:43:08:626 What antidepressants are you on?	882 0:43:07:327 --> 0:43:08:626 ¿Qué antidepresivos estás tomando?
883 00:43:11:331 --> 00:43:13:297 Chanel,	883 0:43:11:331 --> 0:43:13:297 Chanel,
884 00:43:13:333 --> 00:43:16:768 why are you so awful to everyone?	884 0:43:13:333 --> 0:43:16:768 ¿por qué eres tan horrible con todo el mundo?
885 00:43:16:803 --> 00:43:19:237 My boyfriend compulsively cheats on me.	885 0:43:16:803 --> 0:43:19:237 Mi novio me pone los cuernos compulsivamente.
886 00:43:19:272 --> 00:43:20:638 All of my friends work for me.	886 0:43:19:272 --> 0:43:20:638 Todos mis amigos trabajan para mí.
887 00:43:20:673 --> 00:43:22:440 My parents didn't even call me on my birthday	887 0:43:20:673 --> 0:43:22:440 Mis padres ni siquiera me han llamado por mi cumpleaños

<p>888 00:43:22:475 --> 00:43:23:441 because they were too busy</p>	<p>888 0:43:22:475 --> 0:43:23:441 porque estaban demasiado ocupados</p>
<p>889 00:43:23:476 --> 00:43:26:778 hosting a fundraiser for Jeb Bush.</p>	<p>889 0:43:23:476 --> 0:43:26:778 recaudando fondos para un político.</p>
<p>890 00:43:26:813 --> 00:43:30:481 Don't you see that all that's happened isn't a crisis?</p>	<p>890 0:43:26:813 --> 0:43:30:481 ¿No ves que todo lo que ha pasado no es una crisis?</p>
<p>891 00:43:30:517 --> 00:43:32:750 It's an opportunity,</p>	<p>891 0:43:30:517 --> 0:43:32:750 Es una oportunidad,</p>
<p>892 00:43:32:786 --> 00:43:35:987 for you and for Kappa to really change.</p>	<p>892 0:43:32:786 --> 0:43:35:987 para que tú y la Kappa cambiéis de verdad.</p>
<p>893 00:43:36:022 --> 00:43:38:322 Think about how great it would be</p>	<p>893 0:43:36:022 --> 0:43:38:322 Piensa en lo genial que sería</p>
<p>894 00:43:38:358 --> 00:43:40:758 to have a real sisterhood,</p>	<p>894 0:43:38:358 --> 0:43:40:758 tener una hermandad de verdad,</p>
<p>895 00:43:40:794 --> 00:43:44:028 one that will always</p>	<p>895 0:43:40:794 --> 0:43:44:028 que siempre se</p>

remember your birthday.	acuerde de tu cumpleaños.
896	896
00:43:47:634 --> 00:43:50:268	0:43:47:634 --> 0:43:50:268
Yeah, no, I tried. See, I really tried.	Vale, no, lo he intentado. De verdad que sí.
897	897
00:43:50:303 --> 00:43:52:336	0:43:50:303 --> 0:43:52:336
But all of this flowery, peace-on-Earth crap,	Pero toda esta cursilada de paz en la Tierra,
898	898
00:43:52:372 --> 00:43:53:838	0:43:52:372 --> 0:43:53:838
it makes me want to puke.	me da ganas de vomitar.
899	899
00:43:53:873 --> 00:43:56:007	0:43:53:873 --> 0:43:56:007
You're pathetic.	Eres patética.
900	900
00:43:58:311 --> 00:43:59:911	0:43:58:311 --> 0:43:59:911
Yeah, walk away now!	Eso, ¡lárgate!
901	901
00:43:59:946 --> 00:44:02:246	0:43:59:946 --> 0:44:02:246
You haven't even seen half of what I'm capable of!	¡No has visto ni la mitad de lo que soy capaz!
902	902
00:44:02:282 --> 00:44:04:782	0:44:02:282 --> 0:44:04:782
Once you're on my fatwa list, I show no mercy!	¡En cuanto entras en mi lista negra, no tengo piedad!

<p>903 00:44:06:286 --> 00:44:08:619 Totally spit in your coffee, bitch.</p>	<p>903 0:44:06:286 --> 0:44:08:619 Y además he escupido en tu café, zorra.</p>
<p>904 00:44:11:724 --> 00:44:13:691 The Sexy Gopher Whore Head Challenge</p>	<p>904 0:44:11:724 --> 0:44:13:691 El Desafío de la Cabeza de la Puta Rata Sexi</p>
<p>905 00:44:13:726 --> 00:44:16:160 is one of Kappa House's oldest hazing traditions.</p>	<p>905 0:44:13:726 --> 0:44:16:160 es una de las tradiciones de novatadas más antiguas de la Casa Kappa.</p>
<p>906 00:44:16:196 --> 00:44:17:528 You gals are gonna stay here overnight,</p>	<p>906 0:44:16:196 --> 0:44:17:528 Vais a pasar aquí toda la noche,</p>
<p>907 00:44:17:564 --> 00:44:18:930 getting to know each other</p>	<p>907 0:44:17:564 --> 0:44:18:930 conociéndoos unas a otras</p>
<p>908 00:44:18:965 --> 00:44:21:299 and trying to keep the ants from crawling up your noses,</p>	<p>908 0:44:18:965 --> 0:44:21:299 e intentando hacer que las hormigas no se os suban a la nariz,</p>
<p>909 00:44:21:334 --> 00:44:22:533 while the Chaneles and I</p>	<p>909 0:44:21:334 --> 0:44:22:533 mientras las Chaneles y yo</p>
<p>910</p>	<p>910</p>

00:44:22:569 --> 00:44:24:468 go get banana daiquiris at the White Stallion.	0:44:22:569 --> 0:44:24:468 tomamos daiquiris de plátanos en el White Stallion.
911 00:44:24:504 --> 00:44:26:137 Good night, ladies.	911 0:44:24:504 --> 0:44:26:137 Buenas noches, señoritas.
912 00:44:36:816 --> 00:44:39:984 Guys, I can't move at all.	912 0:44:36:816 --> 0:44:39:984 Tías, no me puedo mover.
913 00:44:40,019 --> 00:44:41:052 I think that's the point!	913 0:44:40,019 --> 0:44:41:052 ¡Creo que va de eso!
914 00:44:41:087 --> 00:44:42:320 I don't mean to be a contrarian,	914 0:44:41:087 --> 0:44:42:320 No quiero llevarles la contraria
915 00:44:42:355 --> 00:44:44:956 - but I'm enjoying this. - You guys,	915 0:44:42:355 --> 0:44:44:956 pero me está gustando. Tías,
916 00:44:44:991 --> 00:44:47:658 what do you think Taylor Swift is doing right now?	916 0:44:44:991 --> 0:44:47:658 ¿qué pensáis que está haciendo ahora Taylor Swift?
917 00:44:59:405 --> 00:45:02:340 What time is it? It's got to be,	917 0:44:59:405 --> 0:45:02:340 ¿Qué hora es? Deben de ser,

like, 4:00 in the morning.	como las 4 de la mañana.
918 00:45:02:375 --> 00:45:04:408 Did y'all hear that?	918 0:45:02:375 --> 0:45:04:408 ¿Habéis oído eso?
919 00:45:07:680 --> 00:45:08:846 Did y'all hear that?!	919 0:45:07:680 --> 0:45:08:846 ¡¿Habéis oído eso?!
920 00:45:08:882 --> 00:45:10:648 What are you guys talking about?	920 0:45:08:882 --> 0:45:10:648 ¿De qué estáis hablando, chicas?
921 00:45:14:020 --> 00:45:16:854 Is that killer noises or am I hallucinating?	921 0:45:14:020 --> 0:45:16:854 ¿Es el ruido del asesino o estoy flipando?
922 00:45:16:890 --> 00:45:17:889 Chanel, is that you?	922 0:45:16:890 --> 0:45:17:889 Chanel, ¿eres tú?
923 00:45:17:924 --> 00:45:19:757 I'm gonna ask one more time,	923 0:45:17:924 --> 0:45:19:757 Voy a pedirlo una vez más,
924 00:45:19:792 --> 00:45:21:192 will you speak up?	924 0:45:19:792 --> 0:45:21:192 ¿podéis hablar más alto?
925 00:45:23:263 --> 00:45:25:229	925 0:45:23:263 --> 0:45:25:229

Is that a lawnmower?	¿Eso es una cortacésped?
926	926
00:45:25:265 --> 00:45:26:664	0:45:25:265 --> 0:45:26:664
What's happening?!	¡¿Qué está pasando?!
927	927
00:45:27:433 --> 00:45:28:165	0:45:27:433 --> 0:45:28:165
Help me!	¡Ayuda!
928	928
00:45:28:201 --> 00:45:29:333	0:45:28:201 --> 0:45:29:333
Help me! Help me!	¡Ayuda! ¡Ayuda!
929	929
00:45:29:369 --> 00:45:30:334	0:45:29:369 --> 0:45:30:334
Help me!	¡Ayuda!
930	930
00:45:30:370 --> 00:45:32:203	0:45:30:370 --> 0:45:32:203
- Are you screaming?	¿Estáis gritando?
- Help me!	¡Ayuda!
931	931
00:45:32:238 --> 00:45:33:671	0:45:32:238 --> 0:45:33:671
- Or are you singing?	¿o cantando?
- Help me!	¡Ayuda!
932	932
00:45:33:706 --> 00:45:35:940	0:45:33:706 --> 0:45:35:940
Help! This a nice neighborhood!	¡Ayuda! Este es un buen barrio.
933	933

00:45:39:145 --> 00:45:40:311 Are you singing Taylor Swift?	0:45:39:145 --> 0:45:40:311 ¿Estáis cantando algo de Taylor Swift?
934 00:45:55:261 --> 00:45:56:928 Holy crap!	934 0:45:55:261 --> 0:45:56:928 ¡Joder!